

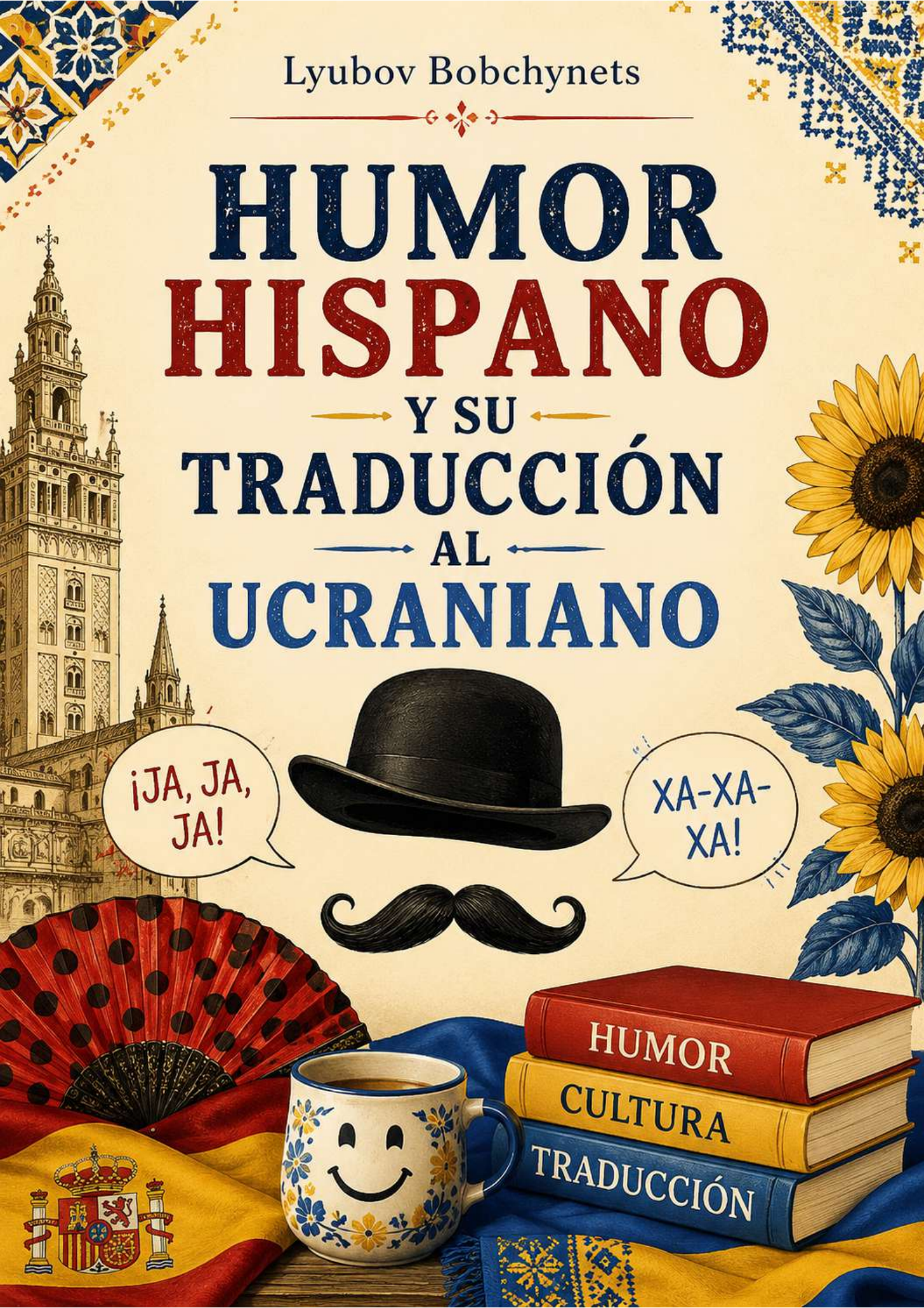
Lyubov Bobchynets

# HUMOR HISPANO

Y SU  
TRADUCCIÓN  
AL  
UCRANIANO

¡JA, JA,  
JA!

XA-XA-  
XA!



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**Бобчинець Л. І.**

**ІСПАНСЬКОМОВНИЙ ГУМОР ТА ЙОГО ПЕРЕКЛАД  
УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ**

**Навчальний посібник  
з курсу за вибором з перекладознавства**

Київ  
Видавничий центр КНЛУ  
2026

УДК 811.134.2'25:398.23(075.8)

Б – 72

Друкується за рішенням вченої ради  
Київського національного лінгвістичного університету  
(протокол № 12 від 25 травня 2026 року)

**Рецензенти:** **Філоненко Н. Г.** – доктор філологічних наук, професор кафедри італійської і французької філології та перекладу Київського національного лінгвістичного університету;

**Артемова Л. В.** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка;

**Марісель Естебан-Фонольоса** – доктор з мов, літератур, культур та їх застосування від Університету, Університет Валенсії.

**Укладач:**

**Бобчинець Л. І.**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу

**Іспанськомовний гумор та його переклад українською мовою / Humor hispano y su traducción a la lengua ucraiana** / укл. Л. І. Бобчинець. 110 с. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2026.

**ISBN 978-966-638-449-5 (online)**

Навчальний посібник електронному форматі з курсу за вибором з перекладу для студентів 3-4 курсів, що вивчають іспанську мову як першу і як другу іноземну мову.

**ISBN 978-966-638-449-5 (online)**

© Бобчинець Л. І.

© Видавничий центр КНЛУ, 2026

## Передмова

Посібник призначений для студентів III–IV курсів Київського національного лінгвістичного університету, що вивчають іспанську як першу або другу іноземну мову. Мета посібника – ознайомити студентів з соціокультурними та лінгвістичними особливостями іспанськомовного гумору, пояснити лексико-семантичні, граматичні, синтаксичні, фонетичні та графічні засоби створення гри слів, каламбуру, навчити аналізувати гумор з точки зору перекладності або неперекладності, а також забезпечити практику відтворення іспанськомовного гумору українською мовою на матеріалі різножанрових гумористичних текстів (анекдотів, жартів, байок, пісень, карнавального гумору, поезії, епітафій, коміксів тощо).

Посібник розглядає гумор як багатоконтекстуальний і поліфункціональний феномен, а також надає різноманітні приклади іспанськомовного гумору. Особливу увагу звернено на перекладність-неперекладність гумору, компенсаторні стилістичні засоби перекладу, якщо дослівний переклад неможливий і автор вимушений вдаватися до аналогії та створювати схожий жарт, який може частково або повністю відтворити оригінальну версію.

Посібник містить теоретичний матеріал, представлений текстами про гумор, його визначення, класифікації, функції, а також вправи для перекладу й аналізу гумористичних текстів. Численні іспанськомовні жарти дають уявлення про етнічні й гендерні стереотипи, а також про культурні традиції (наприклад, карнавальні пісні) та спонукають студентів до порівняльного аналізу іспанськомовних та українськомовних гумористичних текстів. В кінці посібника розміщено глосарій літературних термінів для допомоги студентам у стилістичному аналізі засобів гумору.

Посібник укладено для аудиторної та самостійної роботи студентів під час вивчення курсу за вибором «Засоби відтворення іспанськомовного гумору українською мовою». Матеріали посібника можна використовувати також як додаткові завдання для студентів у вивченні іспанської мови, літератури та перекладознавства.

## Contenido

<b>Introducción</b> .....	5
Definición y funciones del humor.....	5
Clasificación de humor según el tipo.....	8
Clasificación de humor desde el enfoque traductológico.....	9
El humor y las figuras retóricas utilizadas en los textos cómicos .....	10
¿Reproducir el humor en otro idioma? .....	10
Tipos de humor .....	15
¿Qué es el sentido del humor?.....	19
<b>Traducción de humor</b> .....	20
Chistes escolares .....	20
Chistes sobre profesiones .....	23
Chistes de abogados .....	23
Chistes de camareros .....	24
Chistes cortos de electricistas .....	25
Chistes cortos de fontaneros .....	26
Chistes cortos de psicólogos .....	26
Chistes de médicos.....	28
Anécdotas de políticos .....	30
Chistes étnicos.....	31
Chistes de judíos.....	33
Chistes sobre los estereotipos de los españoles sobre españoles.....	34
Chistes de los hinchas de fútbol .....	36
Chistes de género .....	36
Juego de palabras y su traducción .....	44
Calambur y paronomasia .....	45
Chistes con juegos de palabras .....	48
Chistes sobre idiomas (juego de palabras bilingüe) .....	54
Trabalenguas y el juego de palabras .....	58
Ironía, sarcasmo, sátira.....	61
Sátira.....	63
Poesía satírica.....	67
Humor en los epitafios.....	70
Humor en canciones.....	75
Humor en comedias.....	80
El Stand Up.....	85
Humor en fábulas.....	88
Humor en tebeo o comics .....	96
Humor en fraseologismos, refranes y proverbios .....	99
PS: Palabra de la autora del manual a los estudiantes.....	101
Bibliografía .....	102
Glosario de términos literarios .....	102

## Introducción

Humor es un fenómeno universal, internacional, policontextual y polifuncional. Al mismo tiempo tiene la dimensión lingüística, cultural, literaria, psicológica, filosófica y muchas otras en dependencia de sus funciones y contextos. El humor y la risa nos distinguen de otros seres vivos.

La habilidad de sonreír y reírse nos hace diferentes del mundo animal. La sonrisa y la risa son características humanas que enriquecen y embellecen nuestras vidas.

La risa y risoterapia ayudan a combatir el estrés, a romper el hielo en el inicio de comunicación con la gente desconocida o poco conocida, a relajarse y resolver los problemas de manera eficaz, sin tensión. El humor es una característica humana que nos hace más tolerantes, alegres e interesantes en cualquier situación comunicativa. El humor puede estar presente en muchos contextos y textos, pero es más usado en los textos literarios y en el estilo coloquial. Los textos más representativos de humor son chistes y anécdotas.

Siendo sociocultural, el humor refleja los valores de la cultura y religión, la ideología, las costumbres y tradiciones, los estereotipos, la moda y muchos aspectos de la vida.

El humor se usa en textos de diferentes géneros: chistes, anécdotas, bromas, tebeo o comics, fábulas, epitafias, trabalenguas, adivinanzas, en poesía y prosa, en canciones, en obras de teatro, tanto en textos literarios, como en los textos de publicidad, en psicología, como elemento de risoterapia, en diferentes comunicaciones en la vida cotidiana.

Así, las funciones principales de humor son: informativa, lúdica o de juego y entretenimiento, educativa, crítica, terapéutica y otras.

**Tarea 1.** Conteste a las preguntas:

1. ¿Cuáles son las funciones de humor?
2. ¿En qué contextos se usa el humor?
3. ¿Qué significa humor para usted?

## Definición y funciones del humor

Antes de hablar de la transmisión del humor en distintas lenguas, vamos a analizar la definición de humor y sus clasificaciones. Empecemos con el análisis del significado de la palabra *humor*.

**Tarea 2.** Lea las 7 acepciones de la palabra “humor” y tradúzcalas al ucraniano. Preste atención a sus sinónimos y antónimos.

**Definición** de la palabra **humor** según el Diccionario de La Lengua Española de la Real Academia Española (DRAE):

Del lat. *humor*, *-ōris* 'líquido', 'humor del cuerpo humano'.

m. Genio, índole, condición, especialmente cuando se manifiesta exteriormente.  
Sin.:carácter, genio, talante, temple, disposición, temperamento, condición, índole.

m. **Jovialidad, agudeza.** Hombre de humor.

Sin.:gracia, agudeza, ingenio, ingeniosidad, humorismo, salero, sal, gracejo, chispa, socarronería, ironía, garbo, alegría, ocurrencia, salida, humorada, jocosidad.

Ant.:seriedad.

m. Disposición en que alguien se halla para hacer algo.

Sin.:carácter, genio, talante, temple, disposición, temperamento, condición, índole.

m. Buena disposición para hacer algo. *¡Qué humor tiene!*

m. humorismo (modo de presentar la realidad).

m. Cada uno de los líquidos de un organismo vivo.

Sin.:líquido, secreción, flujo, excreción, serosidad, linfa, sudor, supuración, mucosidad, derrame.

m. Psicol. Estado afectivo que se mantiene por algún tiempo.

**Tarea 3.** Elija la acepción que caracteriza *el humor* como equivalente ucraniano *зумор*.

**Tarea 4.a)** Lea las locuciones fijas con la palabra “humor” y tradúzcalas al ucraniano. **b)** Diga los sinónimos y los antónimos de la palabra *humor*.

**buen humor**

m. Propensión más o menos duradera a mostrarse alegre y complaciente.

**humor áqueo, o humor acuoso**

m. Anat. Líquido que en el globo del ojo de los vertebrados y cefalópodos se halla del ante decristalino.

**humor de mil diablos, o humor de todos los diablos**

m. Mal humor muy acentuado.

**humor de perros**

m. humor de mil diablos.

**humor negro**

m. Humorismo que se ejerce a propósito de cosas que suscitarían, contempladas desde otra perspectiva, piedad, terror, lástima o emociones parecidas.

**humor pecante**

m. humor que se suponía que predominaba en cada enfermedad.

**humor vítreo**

m. Anat. Masa de aspecto gelatinoso que en el globo del ojo de los vertebrados y cefalópodos se encuentra detrás del cristalino.

**mal humor**

Tb. malhumor.

m. Actitud o disposición negativa e irritada.

**desgastar los humores**

loc. verb. Atenuarlos, adelgazarlos.

**llevarle a alguien el humor**

loc. verb. seguirle el humor.

**rebalsarse los humores**

loc. verb. Recogerse o detenerse en una parte del cuerpo.

**remover humores**

loc. verb. Inquietar los ánimos, perturbar la paz.

**remover los humores**

loc. verb. Alterarlos.

**seguirle a alguien el humor**

loc.verb. Aparentar conformidad con sus ideas o inclinaciones para divertirse con él o para no exasperarlo.

**sentido del humor**

Sinónimos o afines de «humor»:

1.carácter, genio, talante, temple, disposición, temperamento, condición, índole,  
2.gracia, agudeza, ingenio, ingeniosidad, humorismo, salero, sal, gracejo, chispa, socarronería,

3. ironía, garbo, alegría, ocurrencia, salida, humorada, jocosidad,

4.líquido, secreción, flujo, excreción, serosidad, linfa, sudor, supuración, mucosidad, derrame.

Antónimos u opuestos de «humor»: seriedad.

<https://dle.rae.es/humor>

**Tarea 5.** Elija 4–5 locuciones fijas con la palabra humor y componga sus propias oraciones.

**Tarea 6.** a) Lea el artículo de Julián Pérez Porto sobre humor y su clasificación. Conteste a las preguntas siguientes:

1. ¿Qué es el humor? ¿A qué se refiere el concepto de humor?
2. ¿Cuál es la etimología de la palabra *humor*?
3. ¿Qué tipos de humor existen según este artículo?
4. ¿Qué significa el humor negro?
5. ¿Qué significa el humor verde?
6. ¿Por qué tipo de humor es famoso Miguel Repiso?

**Humor** es el **tipo de expresión** o **postura** que exalta el lado cómico o risueño de diversas situaciones. El concepto, de acuerdo a su definición teórica, refiere a la **vivacidad, espíritu alegre, entusiasmo o genio**. Por ejemplo: «*El humor nos ayuda a hacer más llevaderos los momentos más difíciles de la vida*», «*No tolero a la gente que atiende de mal humor*», «*Con un poco de humor, todo es más fácil*».

El vocablo latino *humor* es donde encontramos el origen etimológico de la palabra que nos ocupa. Un término que puede traducirse como **líquido** o **humedad**, y es que el mismo procede de un vocablo griego porque en la Antigua Grecia se consideraba

que el cuerpo del ser humano estaba formado por cuatro humores o líquidos (sangre, bilis amarilla, bilis negra y agua), que se relacionaban con los cuatro elementos de la naturaleza (aire, fuego, tierra y agua). De esta relación se establecía que cuando alguien estaba de buen humor significa que se encontraba en un perfecto estado de salud.

Por esto, en la antigüedad se reservaba el concepto de humor para referirse a las **sustancias líquidas de un ser vivo**.

Humor también hace referencia a la **predisposición que se tiene para llevar a cabo una tarea o al tipo de ánimo que se tiene durante ciertos momentos**. Se habla de **buen humor** cuando alguien es propenso a estar alegre, mientras que se menciona el **mal humor** cuando la **actitud** es negativa o el sujeto se irrita con facilidad. El término permite formar varias expresiones o frases. Así, «*humor de perros*» o «*humor de mil diablos*» son comentarios que hacen mención general al mal humor: «*Te recomiendo no molestar a Juan, está con un humor de perros*», «*Tengo un humor de mil diablos: no quiero que nadie se me acerque*».

Estar de buen humor supone tener propensión a la alegría.

## Clasificación de humor según el tipo

El **humor negro** es aquel que se desarrolla respecto a cosas que, si se contemplan desde otra perspectiva, generarían miedo, lástima o piedad. Este tipo de humor es frecuente con temas como la **muerte** o la **enfermedad**. El **humor verde**, en cambio, está vinculado a la sexualidad y suele rozar la obscenidad.

Asimismo nos encontramos con el llamado **humor inteligente**, que es aquel donde se despierta la risa de alguien no haciendo uso de tópicos o de cuestiones escatológicas sino mediante el empleo de juegos de palabras, comparaciones o la «lectura entre líneas».

Además también podemos hablar de lo que se conoce como **humor blanco**, que es aquel que consigue despertar las risas y carcajadas sin hacer uso de ningún tipo de chistes fáciles ni de connotaciones negativas de ningún tipo, ya sean racistas, machistas o xenóforas.

Otros tipos de humor que también son frecuentes en nuestra sociedad actual son el **hacker**, que es el que se desarrolla entre entendidos del ámbito informático; o el **absurdo** o **surrealista**, que sustenta en situaciones de lo más inverosímiles y disparatadas. Este último cuenta con grandes representantes en artistas como, por ejemplo, el dúo español **Faemino y Cansado** que ha conseguido un gran éxito tanto a nivel teatral, como televisivo.

Las diferencias culturales inciden en la concepción del humor. Al respecto, hay que decir que lo que causa gracia en una provincia o país puede no resultar gracioso en otra zona. Por otra parte, las distintas edades también están vinculadas a la forma de entender el humor.

## Referente del humor gráfico

[Miguel Repiso](#) (conocido como **Miguel Rep** o simplemente **Rep**) es un artista argentino que se dedica principalmente al humor gráfico. Dibujante y muralista, ha publicado más de treinta libros y también incursionó en radio y televisión.

**Personalidad Destacada de la Cultura de la Ciudad de Buenos Aires**, ha diseñado afiches para películas y portadas de discos. En la actualidad, publica sus dibujos en distintos diarios y revistas.

Consultamos a **Rep** sobre si hay límites en el humor y si se impone algún filtro a la hora de crear: “*No hay límites. Hay temas que no me interesan tratar. Pero si hay autor, no hay límites.*”

Miguel Repiso (Rep)(Publicado por [Julián Pérez Porto](#). Actualizado el 11 de diciembre de 2024. *Humor - Qué es, clasificación, definición y concepto*. Disponible en <https://definicion.de/humor/>)

## Clasificación de humor desde el enfoque traductológico

Existen diferentes clasificaciones de humor en dependencia de los criterios que están a base de una clasificación.

Según sus características semánticas, morfológicas y traductológicas, se destaca el humor universal, nacional y lingüístico.

**El humor universal comprende** situaciones y chistes entendidos por todos, porque se basan en experiencias humanas fundamentales o verdades universales (el amor, la vida, la muerte, la juventud, la vejez, las relaciones entre hombre y mujer). Este tipo de humor no representa dificultades para traductores, ya que trata los temas universales que todos entienden.

**El humor nacional (cultural)** describe las particularidades de una nación, sus tradiciones y costumbres, personajes típicos, historia, política (por ejemplo, el humor costumbrista en Colombia o España). La traducción de este tipo de humor es más difícil, porque el traductor debe saber algunos hechos históricos, políticos, religiosos, que pertenecen al fondo cultural de un país.

**El humor lingüístico (juego de palabras)** depende intrínsecamente del idioma, usando dobles sentidos, ambigüedades, homófonos, parónimos, la fonética de las palabras, la reagrupación de sílabas para jugar con sentidos, polisemia (calambur, paronomasia). Este tipo de humor es bastante difícil para transmisión a otras lenguas, porque el juego de palabras no siempre es traducible. En algunos casos el traductor debe inventar otro juego de palabras en la lengua de traducción. En la traducción de textos publicitarios se usa transcreación (un término bilingüe del inglés *translation+ español creación*) que representa una traducción creativa cuando el traductor inventa juego de palabras en la lengua de traducción.

Puede haber una intersección de los tipos de humor en un chiste, por ejemplo, un chiste puede ser universal por su tema, nacional por el lugar y lingüístico incluyendo juego de palabras.

## El humor y las figuras retóricas utilizadas en los textos cómicos

Si hablamos de las características lingüísticas de humor, los recursos expresivos o estilísticos juegan el papel importante. La exageración o hipérbole se usa ampliamente, junto con metáfora, metonimia, personificación y otras figuras retóricas.

Las figuras retóricas o literarias son maneras no convencionales de emplear las palabras para otorgarles mayor expresividad, belleza, o vivacidad, con el objetivo de persuadir, sorprender (característico de humor) o generar alguna emoción, incluso provocar la risa.

### Figuras retóricas

Las figuras retóricas o literarias son maneras no convencionales de usar las palabras para otorgarles mayor belleza, expresividad o vivacidad.



© Editorial Etecé

<https://www.ejemplos.co/figuras-retoricas-o-literarias/>

Para saber más sobre las figuras retóricas consulte el Glosario de los términos literarios al final de este manual o en la página: [www.ladeliteratura.com.uy](http://www.ladeliteratura.com.uy)

**Tarea 6. b) Lea el texto sobre la traducción del humor y conteste a las preguntas que siguen.**

**¿Reproducir el humor en otro idioma?**

El humor se basa en diversos aspectos lingüísticos y culturales para lograr su propósito: hacer reír. Por ello, cuando contamos un chiste en otro idioma, es posible que te encuentres con:

### **Juegos de palabras y dobles sentidos**

Empecemos por definir estos dos conceptos:

Los dobles sentidos son un tipo de juego de palabras en el que se utilizan palabras que suenan igual o parecido, pero que tienen significados distintos.

Los juegos de palabras engloban todo tipo de recursos verbales ingeniosos basados en la ambigüedad. Algunos ejemplos son los recursos retóricos, donde se enmarcan las metáforas, los neologismos y las aliteraciones.

Dada la naturaleza de los juegos de palabras, **cualquier equivalencia en otro idioma es mera coincidencia**. La mejor opción para traducir este tipo de humor es pensar en palabras similares en la lengua de destino que puedan combinarse de una forma igualmente ingeniosa.

Empieza por identificar los recursos empleados en el texto original: si es un doble sentido, una metáfora, una rima, etc. **Entender la estructura interna de un chiste** es el primer paso para concebir un nuevo chiste en un idioma diferente.

### **Referencias culturales**

Cuando la gracia se encuentra en un aspecto propio de una cultura concreta (p. ej., un político), **lo más probable es que no genere el mismo humor en otra cultura**.

Mantener el chiste con la esperanza de que la audiencia lo pille no es el enfoque correcto. Si crees que no va a tener una buena acogida o que no se va a entender, puedes omitirlo.

Y aquí tienes la tercera opción: sustituir la referencia cultural por una referencia de la cultura de destino que transmita una idea semejante.

Para producir el mismo efecto humorístico:

**Identifica la esencia del chiste** (p. ej., pregúntate dónde está la gracia).

**Encuentra un equivalente** que tenga el mismo efecto en tu audiencia.

## **Cómo traducir el humor**

Básicamente, tienes dos opciones:

### **Mantener una traducción literal, palabra por palabra.**

Puedes explicar el chiste añadiendo una explicación o una nota al pie (p. ej., en un libro de no ficción). Sin embargo, ten presente que así no transmitirás el humor implícito. Únicamente habrás propuesto una explicación plana de por qué es gracioso en la lengua original.

Como dijo el escritor estadounidense E.B. White: «El humor puede someterse a disección, pero muere en el proceso, y sus interioridades espantan a la mente».

### **Transcrear el chiste.**

Dicho de otro modo, adaptar el chiste para que sea gracioso en el idioma de destino y cale en la cultura a la que está dirigido. Para ello, hace falta cambiar las palabras para garantizar que se están transmitiendo el significado y el estilo originales.

<https://montero-ls.com/el-humor-no-conoce-limites-o-si/>

**Tarea 7.**Conteste a las preguntas:

1. ¿Qué clasificaciones de humor existen tomando en cuenta el aspecto semántico y traductológico?
2. ¿En qué consiste el humor lingüístico?
3. ¿Qué figuras retóricas se usan en los textos humorísticos?
4. ¿Qué dos tipos de transmisión del humor a otra lengua se mencionan en el texto?
5. ¿Cuál de los tipos mencionados de humor es el más difícil para transmitir en otras lenguas?
6. ¿Cree que todo tipo de humor es traducible?
7. ¿Qué significa *transcrear el chiste*?

**Tarea 8.** Lea las definiciones de las palabras “chiste”, “broma”, “burla” y “anécdota” analizando sus diferencias.

**chiste**

De *chistar*.

m. dicho u ocurrencia agudos y graciosos.

Sin.:chascarrillo, ocurrencia, agudeza, chanza, chuscada, salida, gracia.

m. dibujo de intención humorística, caricaturesca o crítica, con texto o sin él, referido generalmente a temas de actualidad.

m. suceso gracioso y festivo.

m. chanza, burla, broma. *Hacer chiste de algo*.

Sin.:burla, broma, chanza, chacota, chirigota, cuchufleta.

m. dificultad, obstáculo. *La preparación de esta comida no tiene ningún chiste*.

**chiste alemán**

m. coloq. Am. chiste que no produce risa.

**chiste colorado**

m. Bol., El Salv., Hond., Méx., Perú y P. Rico. chiste de asunto obsceno o impúdico.

**chiste gráfico**

m. chiste (dibujo de intención humorística).

**chiste verde**

m. chiste de contenido erótico.

**caer en el chiste**

loc. verb. coloq. Advertir el fin disimulado con que se dice o hace algo.

**dar en el chiste**

loc. verb. coloq. Dar en el punto de la dificultad, acertar.

**de chiste**

loc. adj. coloq. Grotesco o ridículo.

**tener chiste algo**

loc. verb. irón. **tener gracia** (resultar agradable).

loc. verb. Cuba, Hond., Méx., Par. y R. Dom. Tener alguna dificultad.

Sinónimos o afines de «chiste»:

chascarrillo, ocurrencia, agudeza, chanza, chuscada, salida, gracia, burla, broma, chanza, chacota, chirigota, cuchufleta.

<https://dle.rae.es/chiste>

## **broma**

Del gr. βρῶμα *brôma* 'teredo', der. de βιβρώσκειν *bibróskein* 'comer con avidez'.

f. chanza, burla. Sin.: chiste, burla, chanza, mofa, befa, chacota, bufonada, inocentada, pitorreo, guasa, chufla, chungu, cuchufleta, chirigota, changa, changoneta, chafa, relaj o.

f. bulla, algazara, diversión.

Sin.: diversión, fiesta, cachondeo, jarana.

f. persona, cosa o situación pesada y molesta.

f. molusco.

Sin.: teredo, terédine, taraza, tiñuela.

f. coloq. Ven. objeto o asunto cuyo nombre no se recuerda, se ignora o no se quiere mencionar.

## **bromas aparte**

expr. coloq. U. para manifestar que se habla en serio, después de haber estado bromeando.

## **de o en broma**

locs. advs. Como broma, no en serio.

## **estar de broma**

loc. verb. Bromear, conducirse sin seriedad.

loc. verb. U. para manifestar incredulidad. *¿Que te ha tocado la lotería? Estás de broma.*

## **fuera bromas, o fuera de bromas**

exprs. coloqs. bromas aparte.

## **menos bromas**

expr. coloq. U. para cortar de modo tajante algo que se está discutiendo.

## **ni de broma, o ni en broma**

locs. advs. U. para intensificar una negación. *Eso no lo digas ni en broma.*

## **no estar para bromas**

loc. verb. No estar de buen humor.

## **tomar algo a, o en, broma**

locs. verbs. No prestarle atención, no darle la importancia que merece.

<https://dle.rae.es/broma?m=form>

## **burla**

Quizá del lat. *burrae, -arum* 'necedades, bagatelas'.

f. Acción, ademán o palabras con que se procura poner en ridículo a alguien o algo.

Sin.: broma, mofa, chanza, guasa, rechifla, cuchufleta, recochineo, chacota, chirigota, pitorreo, cachondeo, choteo, chungu, bufonada, bufa, chiste, mojjiganga, sarcasmo, ironía, sátira, befa, novatada, inocentada, carnalada, escarnio, farra, changa.

f. chanza.

Sin.: broma, mofa, chanza, guasa, rechifla, cuchufleta, recochineo, chacota, chirigota, pitorreo, cachondeo, choteo, chungu, bufonada, bufa, chiste, mojjiganga, sarcasmo, ironía, sátira, befa, novatada, inocentada, carnalada, escarnio, farra, changa.

f. engaño (acción de engañar, o falta de verdad).

Sin.: engaño, timo, fraude, estafa, camelo.

f. pl. Bromas o mentiras. U. en contraposición a *veras*. *De burlas. Decir o hablar entre burlas y veras. Mezclar burlas con veras.*

### **burla burlando**

loc.adv.coloc. Sin advertirlo o sin darse cuenta de ello. Burla burlando hemos andado ya tres kilómetros.

loc.adv. coloc. Disimuladamente o como quien no quiere la cosa. Burla burlando con siguió su empleo.

Sinónimos o afines de «burla»:

broma, mofa, chanza, guasa, rechifla, cuchufleta, recochineo, chacota, chirigota, pitorreo, cachondeo, choteo, chungu, bufonada, bufa, chiste, mojiganga, sarcasmo, ironía, sátira, befa, novatada, inocentada, carnavalada, escarnio, farra, changa, engaño, timo, fraude, estafa, camelo.

<https://dle.rae.es/burla?m=form>

### **anécdota**

Quizá del fr. *anecdote*, y este del gr. ἀνέκδοτα *anékdota* 'cosas inéditas'.

f. relato breve de un hecho curioso que se hace como ilustración, ejemplo o entretenimiento.

Sin.: historia, historieta, chascarrillo, cuento, chiste.

f. suceso curioso y poco conocido que se relata en una anécdota.

Sin.: aventura, peripecia.

f. suceso circunstancial o irrelevante. *Su intervención no pasó de la pura anécdota.*

Sin.: insignificancia, tontería.

f. p. us. argumento de una obra.

Sin.: argumento, asunto.

Sinónimos o afines de «anécdota»: historia, historieta, chascarrillo, cuento, chiste, aventura, peripecia, insignificancia, tontería, argumento, asunto.

<https://dle.rae.es/an%C3%A9cdota>

### **Tarea 9.** Conteste a las preguntas:

1. Analizando los artículos de DRAE sobre chiste, broma y burla, ¿cuál es la diferencia entre un chiste, una broma, una burla y una anécdota?
2. ¿Cuál de los sinónimos forma parte de fraseologismos?
3. ¿Qué palabra de las tres mencionadas le parece más productiva en formar fraseologismos?

### **Tarea 10.** Lea el texto sobre los tipos de humor y conteste a las preguntas:

1. ¿Cuáles son los tipos de humor?
2. ¿Qué significa el humor blanco?
3. ¿Qué significa el humor amarillo?
4. ¿Qué significa el humor azul?
5. ¿En qué consiste el humor de golpe y porrazo?
6. ¿Qué significa el humor rosa?
7. ¿Qué tipos de humor parecen los más positivos e inofensivos?

## Tipos de humor

### **Humor absurdo**

Es el que le rompe la lógica a términos, conceptos, situaciones, hechos o actitudes. El que sorprende y desconcierta con algo que no corresponde al pensamiento o al proceder lógico y normal.

### **Humor agresivo**

Se usan insultos o vejaciones contra otras personas, siendo solo “cómodo” para una parte de la audiencia. Puede que sea gracioso para algunos ver cómo se abusa, amenaza y lastima a otras personas, mientras que las víctimas pueden llegar a tener daños físicos y psicológicos.

### **Humor amarillo**

Puede significar un humor algo gamberro o bestia o una broma de mal gusto o algo salvaje.

### **Humor audiovisual**

Arte de integrar e interrelacionar lo auditivo y lo visual para lograr una nueva realidad o lenguaje, provocando risa y sonrisa. Incluye disciplinas como cine, video, Internet y por extensión se le dice también al radio, DVD, disco, etc.

### **Humor autodestructivo**

Este es el humor que hacemos de nosotros mismos pero a diferencia del reafirmante, el autodestructivo adquiere una función como autocastigo. Se hace uso de la agresividad o la lástima hacia uno mismo. Algunos pueden considerarla una forma humorística sana, pero también puede ser una forma de defensa indirecta contra los abusadores o un signo de depresión y falta de autoestima.

### **Humor azul**

Humor basado en la agresión entre los personajes, pero con el objetivo de criticar esos comportamientos, haciéndolos ver ridículos.

Es un humor caído en desuso. Alcanzó su esplendor en los años 50, con “Los tres chiflados”. Resucitó en parte para los 2000 con la serie de películas “Scary Movie”. Otras cintas la imitaron y se convirtió en un recurso barato.

### **Humor blanco**

Humor sin referencias al sexo, no burlón, que no ataque a alguien o algo. Es decir, creado con la única intención de hacer reír o sonreír sana e inocentemente. Para toda la familia.

Este es un concepto algo impreciso, porque implica un grado de “pureza” dudosa. Recordemos que existen estudiosos que aseguran que en el humor siempre hay un cierto matiz de burla o irreverencia.

### **Humor conectivo**

Es un humor de clara intencionalidad social, que se hace porque tiene gracia para la mayoría que se puede identificar con él. Se utilizan acciones y situaciones de la vida cotidiana, que resultan graciosas para todo el mundo, generando un sentido de felicidad, bienestar y mayor idea de pertenecer a un grupo.

### **Humor contingente**

Es el que surge a partir del contexto determinado por los medios de difusión. Suele ser de tema político o social. Efímero por naturaleza. Tiene la virtud de servir como palestra más o menos crítica de la actualidad.

### **Humor costumbrista**

Humor que provoca risas o sonrisas, abordando con agudezas las costumbres y maneras de una determinada clase o grupo social.

### **Humor danzario**

Arte donde se utiliza el movimiento del cuerpo, usualmente con música, como una forma de expresión, interacción social, provocando risas o sonrisas.

### **Humor de golpe y porrazo**

Conocido en inglés como “slapstick”. Es un subgénero de la comedia donde el efecto humorístico se basa en las acciones exageradas de violencia física, pero inofensivas. La risa se provoca en el supuesto en el dolor producido por los golpes y las bromas físicas y básicas, excediendo los límites del sentido común.

### **Humor escénico**

Artes destinadas al estudio y/o práctica de cualquier tipo de escenificación o representación en un escenario cualquiera, provocando la risa o la sonrisa. Comprende varias disciplinas como el teatro, la danza, la música, etc..

### **Humor gráfico**

Conjunto de actividades artísticas cuyas obras se realizan en un plano, como la pintura, el dibujo, la fotografía, etc., y que provoquen risas o sonrisas.

### **Humor gris**

Es un humor irónico, sarcástico, satírico, escéptico y que se relaciona con el humor absurdo y el grotesco. Suele hacer comedia de ideas pesimistas, la muerte y demás temas relacionados con la tragedia humana y lo desagradable y patética que puede ser la vida

### **Humor grotesco**

El origen etimológico de la palabra “grotesco” procede del vocablo italiano “grotta”, refiriéndose a la alteración de lo que tradicionalmente es estético o proporcionado. Así pues, el humor grotesco viene a referirse a un tipo de comedia relacionado con lo extraño, ridículo, excéntrico, fantástico e irracional. Se mezcla el horror, la animalización, la burla y la indiferencia.

### **Humor hacker**

Es aquel que comparten los expertos en computadoras (en particular, los hackers), que incluye cosas como parodias elaboradas de documentos como especificaciones, estándares, descripciones de lenguajes, etc..

### **Humor infantil**

Humor infantil o humor para niños. Surge de las tradiciones orales – o se inspira en ellas –, y tiene un fuerte sentido lúdico: adivinanzas, trabalenguas, versos que juegan con el ritmo y la rima, historias salpicadas de exageraciones, contrastes e incluso absurdos, chistes de formatos fijos – fácilmente memorizables y recreables –, etc.

### **Humor literario**

Arte de la expresión escrita o hablada que provoca risas o sonrisas.

### **Humor local**

Está ligado – y limitado – a un determinado contexto espacial y sociocultural. Puede ser un país, un pueblo, o incluso un colectivo laboral o de estudio, un grupo de amigos, una familia, etc.. El material humorístico surge de anécdotas, situaciones, hechos o dichos que han tenido lugar en ese contexto, y no tendría sentido fuera de él.

### **Humor marrón**

Un humor que produce producir asco (más que el humor grotesco).

### **Humor musical**

Arte de combinar los sonidos en una secuencia temporal, atendiendo a las leyes de la armonía, la melodía y el ritmo, provocando risas o sonrisas.

### **Humor negro**

Este concepto es más preciso. Aunque al principio era más inclinado a referirse solo a una aparente insensibilidad del humor y el humorista, en lo concerniente a reírse en vez de sentir lástima, ternura o compasión. Sin embargo, se ha ido extendiendo el concepto a la burla dura, ácida en sus matices irrespetuosa, agresiva, humillante, despiadada. Implica por lo tanto una crueldad que podría llegar hasta el sarcasmo y el escarnio.

Esta última extensión del significado no nos complace. Preferimos seguir diciéndole humor negro al irreverente que ríe sin restricciones donde debían existir emociones como la lástima, la compasión, etc..

Ojo, no hay que confundir humor negro con humor dañino. Para nosotros, el humor negro es hasta terapéutico. Solo hay que pasar el filtro de las intenciones de la fuente. Pero sin dudas sirve para desdramatizar la vida.

Se caracteriza también porque muchas personas (las más graves, las más “serias”, las que se ríen poco o nada) rechazan profundamente el humor negro, porque son incapaces de tomar distancia emocional y no pueden ver que ese humor no es cruel, sino juega a ser cruel.

Creemos que es importante citar al escritor, poeta, ensayista, teórico del surrealismo y su mayor exponente, el francés André Bretón (1896–1966), que escribió en su libro “Antología del humor negro” (Éditions du Sagittaire, París, 1940): El humor negro es el enemigo mortal del sentimentalismo con aire perpetuamente acorralado – el eterno sentimentalismo de fondo azul – y de una cierta fantasía de corto vuelo, que se toma demasiado a menudo por poesía.

### **Humor reafirmante**

Es el humor que hacemos para intentar sacarle algo bueno a una situación adversa. Surge de la necesidad de reírse de uno mismo sanamente, siendo reflexivo acerca los errores e infortunios que uno puede tener pero que de ellos se puede aprender.

### **Humor rosa**

La particularidad de este tipo de humor está en que, en él, el cómico se traviste, pero no se trata de hacer mofa de las personas del sexo opuestos u otros géneros. Más bien, aquí hay una connotación romántica.

La intención es jugar con los sentimientos de algún personaje que cree haber encontrado a su media naranja hasta que se da cuenta que esa persona no es lo que creía. Nace en las comedias cinematográficas.

## **Humor rojo**

Muchos le llaman así al humor que circulaba con clandestinidad por la Unión Soviética y países satélites. Hay chistes antisoviéticos memorables a cuenta del surrealista y desastroso funcionamiento del régimen y de la mentira institucionalizada.

Pero también se conoce al humor rojo como “humor picante” y es un tipo de humor que se vale del uso de groserías para divertir al público. Su diferencia con el tipo de humor grotesco, es que el humor rojo utiliza, principalmente, las palabras, mientras que el humor grotesco es más gráfico.

## **Humor seco**

El humor seco, llamado también “deadpan”, expone algo gracioso sin recurrir para nada al lenguaje corporal, de ahí lo de seco.

El comediante no expresa emociones y su mensaje tiene un tono monótono y constante. Es serio, informal y natural al mismo tiempo. Puede caracterizarse también por un cierto aire de ingenuidad y poca atención a los hechos que lo rodean, mostrando una tranquilidad e inmutabilidad tan inalterables que no se puede evitar reírse de ello viendo como de incoherente es la situación en sí misma. Entre los ejemplos más claros de humor seco tenemos a figuras como Eugenio, Bill Murray, Zach Galifianakis, Leslie Nielsen y otros muchos más. Incluso, de cierta manera, el personaje de Mr. Bean se puede considerar con cierto aire de humor seco en algunos episodios, sobre todo cuando no se entera de lo que sucede a su alrededor.

## **Humor universal**

Este humor sería lo opuesto del humor local y del contingente. No tiene límites ni barreras. Puede ser disfrutado en cualquier lugar, momento y contexto.

Vale citar al escritor español Noel Clarasó (1999–1985), cuando escribió en su libro “Iconografía del chiste” (Editorial Aguilar, 1956): El chiste más humano es el que hace reír en todas partes y en cualquier época.

## **Humor verde**

Es el humor del sexo tanto explícito como implícito. Su contenido es de clara naturaleza vulgar, con una subida de tono y un mal gusto en ocasiones que es inevitable reírse mientras se siente vergüenza. Naturalmente, es un humor que solo es apto para adultos, aunque es universal y puede ser entendido por cualquier cultura y clase social.

## **Humor ZAZ**

Conocido así por las iniciales de los apellidos de Jim Abrahams y los hermanos David y Jerry Zucker, los creadores de este tipo de comedia cinematográfica estadounidense. Es un humor totalmente absurdo. Su mayor éxito: ¡Airplane! (“¿Dónde está el piloto?” o “Aterrizas como puedas”), sigue siendo un hito reverenciado de la comedia en el cine.

<https://humorsapiens.com/teoria-del-humor/clasificaciones-del-humor>

**Tarea 11.** Lea el texto y conteste a las preguntas:

1. ¿En qué consiste el sentido de humor?
2. ¿Se puede desarrollar el sentido de humor o es innato?
3. ¿Cuál es el equivalente ucraniano de la frase “sentido de humor”?

## ¿Qué es el sentido del humor?

Para preguntarnos **qué es el sentido del humor** es necesario indagar previamente en la definición de "sentido". Ésta es la capacidad o facultad que tienen ciertos organismos para percibir lo que les rodea o su propio cuerpo mediante estímulos y sensaciones. El sentido del humor, si bien no es un sentido primario, pues depende de otros para su percepción, ni goza de órganos especializados, comparte la esencia de la definición.

Ante todo, según nuestra Conjetura, no sería “sentido del humor”, sería “sentido de lo cómico” (ver definición de "humor" y de "cómico" previamente). Y es la capacidad o facultad que tiene el ser humano para producir lo cómico. En cada persona se presenta de acuerdo a dos factores: el nivel de estimulación y el nivel de desarrollo.

Sin dudas, debemos desarrollar ese sentido de lo cómico por los beneficios que nos brinda. Por lo tanto, se debe “engrasar” una “habilidad especial” para percibir las informaciones que produzcan incongruencia con las informaciones que tenemos. Es desarrollar una facultad para cambiar rápido y habitualmente, hacia un estado lúdico (estimulación), para poder percibir esas informaciones que entran en el proceso cómico.

También se debe tratar de tener una mayor información almacenada en el cerebro y dentro de ella una mayor cultura, obvio. Esa es la parte cognitiva indispensable (desarrollo).

Según la psicología bio-psico-social, nuestra personalidad es nuestro conocimiento junto a las emociones que sentimos y esa mezcla es la que se refleja en nuestra conducta. Pues al desarrollar nuestro sentido de lo cómico lo que queremos es lograr una conducta que manifieste el disfrute pleno de la vida y ayudar a mejorar las de los demás. Es decir, reír mucho y de todo, y con todos, no de todos.

Entonces, ya vimos cómo mejorar la parte cognitiva, ahora le tocaría a las emociones. Eso lo puede ver en la definición de humor como estado de ánimo (ver definición en esta misma página).

Pero determinar el sentido de lo cómico de una persona no es fácil, porque intervienen muchas variables. “Ambos factores (nivel de estimulación y nivel de desarrollo), caracterizan a escala personal el sentido de lo cómico, pero a escala suprapersonal intervienen otros factores como son: la nación, la culturas o culturas de la persona, la época, el grupo al que pertenece (religioso, profesional, etc.). Eso significa que es una facultad compleja” (*Bienaventurados los que ríen (Humor Sapiens Ediciones, pág. 143)*).

Recuerde siempre esto: para tratar de sobrevivir y ser feliz, antes hay que intentar comprender la vida. Para comprenderla tenemos que tener espíritu comprensivo. Para adquirir ese espíritu hay que estimular y desarrollar el sentido de lo cómico.

(<https://humorsapiens.com/que-es-el-sentido-del-humor>)

## Traducción de humor

Los textos típicos de humor son los chistes, las bromas, las burlas y las anécdotas. Vamos a analizar y traducir los chistes según su pertenencia temática.

### Chistes escolares

Los chistes escolares hispanos muestran las historietas realísticas sobre la vida escolar con los protagonistas Jaimito, Pepito o Pedrito, si son niños y María, si es una niña. Los alumnos no quieren estudiar e inventan todo para evitar los estudios o no hacer los deberes de casa. Los alumnos en los chistes aparecen ingeniosos y la profesora aparece directa y cómica.

**Tarea 12.** a) Traduzca los chistes escolares del español al ucraniano. b) Comente las dificultades de traducción y explique las transformaciones traductológicas usadas.

### Chistes de Jaimito y Pepito

#### Chiste 1

- Jaimito, ¿cuánto es  $2 \times 2$ ?
- Empate
- ¿Y  $2 \times 1$ ?
- ¡Oferta!

#### Chiste 2

- Mamá, mamá, hoy casi saco un 10.
- ¡Muy bien Jaimito! pero... ¿por qué casi?
- Porque se lo pusieron a mi compañero de al lado.

#### Chiste 3

Pepito llega tarde al colegio y la profesora le pregunta:

- ¿Por qué llegas tarde?
- Me quedé dormido soñando con un partido.
- ¿Y eso qué tiene que ver?
- Pues hubo un empate, prórroga y además penaltis.

#### Chiste 4

La maestra le pregunta a Jaimito:

- Jaimito, ¿cómo se dice en inglés "El gato se cayó al agua y se ahogó"?
- Es fácil maestra, The cat cataplum in the water glugluglu and not mas miau miau.

### **Chiste 5**

- ¿Por qué Jaimito va con traje y corbata al oculista?
- Porque va a la graduación de sus gafas.

### **Chiste 6**

Profesor:

- Jaimito, dígame qué mineral es éste.

Jaimito:

- Es una piedra.

Los compañeros, susurrando:

- Basalto Jaimito, basalto.

Jaimito:

- ¡¡¡UNA PIEDRAAAA!!!

### **Chiste 7**

El profesor de lengua descubre a Jaimito distraído mirando por la ventana. Se dirige a él, diciéndole:

- ¡A ver, Jaimito, dime dos pronombres!
- ¿Quién? ¿Yo?

### **Chiste 8**

El niño le dice a su tío al regresar de la escuela:

- Tío, tío, hoy estudiamos geometría.

Su tío le dice:

- A ver, dime, ¿Qué son los ángulos?

Le contesta el niño:

- Son ángulos son las personas que caminan dormidas.

### **Chiste 9**

Una noche de verano Pepito no se podía dormir y le dice a su papá:

- Papá, papá los mosquitos me quieren picar!

Y su padre le responde:

- ¡Pues apaga la luz!

Al rato entra una luciérnaga por la ventana y Jaimito se levanta corriendo y furioso y le dice a su papá:

- Papá, papá ¡los mosquitos me vienen a picar con linternas!

### **Chiste 10**

En la escuela, le dice la profesora a Jaimito:

- A ver, Jaimito, ¿qué me dices de la muerte de Napoleón?.

Y Jaimito contesta:

- Que lo siento mucho, señorita.

### **Chiste 11**

- A ver Jaimito, dibuja un huevo.

Jaimito empieza a dibujar y se mete la otra mano en el bolsillo.

Otra niña de la clase exclama:

- ¡Señorita, Jaimito está copiando!

### **Chiste 12**

El pequeño Pepito pregunta a su padre:

- Oye, papá ¿Tonto se acentúa?

- Con los años, hijo, con los años, le contesta el padre.

### **Chiste 13**

Pepito está en el colegio. El director le dice:

- ¿Qué quieres ser de mayor, Jaimito?

- Carnicero

Y el director le dice:

- ¿Por qué carnicero?

- Porque en el colegio ya aprendí a hacer chuletas.

### **Chiste 14**

Jaimito ¿cómo te ha salido el examen de Matemáticas?

- Pues más o menos como a los del Polo Norte

- ¿Cómo a los del Polo Norte? ¿Qué quieres decir?

- De cero para bajo mamá, de cero para bajo!

### **Chiste 15**

El profesor pregunta:

- ¿Jaimito qué debo hacer para repartir 11 patatas para 7 personas?

- Puré de patata, señor profesor.

### **Chiste 16**

Una profesora a su alumno:

—A ver, Jaimito. ¿Qué ocurrió en 1812?

—¿Cómo quiere que lo sepa si no había nacido?

**Tarea 13.** Responda a las preguntas:

1. ¿Cuáles son los protagonistas principales de los chistes escolares españoles?
2. ¿De qué se ríe en los chistes escolares?

3. ¿Hay chistes escolares con el juego de palabras? Explique si son traducibles o intraducibles.

**Tarea 14.** Busque 3–5 chistes escolares en ucraniano y tradúzcalos al español. Compare a los protagonistas de los chistes escolares hispanos y ucranianos y diga en qué son diferentes o similares?

### **Chistes sobre profesiones**

**Tarea 15.** Traduzca los chistes sobre profesiones al ucraniano, explicando las transformaciones traductológicas usadas.

#### **Chistes de abogados**

##### **Precio por hora**

Un hombre va a un abogado.

- ¿Y usted cuanto cobra por una consulta rápida?
- Bienvenido, 1.000€ por tres preguntas.
- ¿Vaya, es un poco caro, no?
- Si, quizás, y dígame... ¿cuál es su tercera pregunta?

##### **Cómplice necesario**

Cuando una persona ayuda a un criminal antes de cometer un crimen, le llamamos cómplice.

Si le ayuda después de haber violado la ley, le llamamos abogado.

##### **Le declaro inocente**

El juez le dice a la abogada defensora

- ¿Cómo se declara su cliente?
- Es un inocente, señoría.
- Lo pilló la policía con las manos en la masa. ¿Por qué es un inocente?
- Por ponerse en mis manos, señoría.

##### **Sueldos profesionales**

Después de arreglar un grifo en 10 minutos, el fontanero presenta una factura de 500 €

El cliente, escandalizado, protesta:

- Oiga señor fontanero, yo soy abogado y no cobro por mi consulta ni la mitad de lo que usted me esta cobrando.
- Ya lo sé, contesta el fontanero, cuando yo ejercía de abogado también cobraba la mitad.

## Chistes de camareros

### Menú del día

Esto es un hombre que entra a un restaurante y le pide a un camarero el menú del día. El camarero le entrega la hoja, en donde se puede ver que es un menú algo caro (45€). Al leer aquello, le pregunta al camarero:

- ¿Oiga, pero aquí no hacen descuento a los colegas?
- ¿Ah! Pero usted también es camarero?
- No, soy un ladrón.

### Una ración de setas

- Camarero, una ración de setas!
- Serán 15€, por favor.
- Pero... ¿me las va a cobrar antes de comerlas?
- Es que con las setas... nunca se sabe!

### Otra vez, una mosca en la sopa

- Camarero, hay una mosca en la sopa!
- Tranquilo, que la araña que hay en el pan se la comerá pronto...

### En que se parecen un ginecologo y un camarero

- En que se parecen un ginecólogo y un camarero?
- En que los dos trabajan donde los demas se divierten.

<https://www.1000chistes.com/chistes-de-camareros>

## 49 chistes cortos de profesiones y oficios para troncharse de la risa con los niños

Laura Ruiz Mitjana

¿Qué le dice un jardinero a otro? – Disfrutemos mientras podamos.

¿Cuál es tu oficio? – Soy Aparejador. – Pues a ver si me buscas una amiguita, que estoy muy solo. – ¿Eh?

¿Quién es el que más se ríe? -El barrendero, porque siempre va riendo.

El empleado al jefe de personal: -Vengo a ocupar el puesto del señor que se acaba de ahogar. -Lo siento, llega usted tarde; ya se lo dimos al que lo empujó.

¿Qué significa trabajo en equipo? -La oportunidad de echarle la culpa a alguien más si las cosas salen mal.

¿Cuál es el colmo de un constructor? Llamarse Armando Paredes Icaza.

¿Y tú a qué te dedicas? – Soy inventor... me inventé la rueda, la radio, la penicilina...  
-¡Eso es mentira!! – ¿Ves? ¡Me lo invento todo!

¿Cuál es el colmo de un fotógrafo? Que sus hijos se le revelen.

¿Cuál es el colmo de un astronauta? Enfermar de gravedad.

¿Cuál es la diferencia entre los ingenieros y los arquitectos? -Los ingenieros construyen armas, los arquitectos construyen bancos.

¿Cómo consigues que tus empleados lleguen puntuales al trabajo? – Sencillo, tengo 30 empleados, pero sólo 20 aparcamientos.

Este es un puesto de una gran responsabilidad, defíneme en tres palabras su perfil profesional. -94, 58, 92 -Contratada.

Un empleado le dice a su jefe: - Jefe, súbame el sueldo. Le advierto que hay cuatro empresas detrás de mí!-¿ Ah sí? ¿Y cuáles son? - La del gas, la luz, cable y el teléfono!

### **Chistes cortos de electricistas**

¿Sabías que los electricistas chinos nunca se enfadan? - Solo se cablean.

¿Cuál es el hombre con más chispa? - El electricista.

El electricista va a la sala de Unidad de Cuidados Intensivos de un hospital, mira a los pacientes conectados a diversos tipos de aparatos y les dice: -Respiren profundo ¡voy a cambiar un fusible!

¿Cuáles son los colmos de un electricista? - Tener una hija llamada Luz y que su madre le siga la corriente, no poder asistir cuando su mujer da a luz porque está trabajando y que se le crucen los cables.

¿Por qué los electricistas de Lepe siempre trabajan con la luz encendida? Porque no pueden encontrar el interruptor en la oscuridad.

Llega un electricista a una entrevista de trabajo y le preguntan. ¿Qué experiencia tiene? - Ui... ¡mucha! Me he electrocutado muchísimas veces.

¿Por qué los electricistas siempre están alegres? Porque tienen mucha energía positiva.

¿Por qué los electricistas son buenos con los interruptores? Porque están acostumbrados a encender y apagar cosas.

¿Por qué los electricistas siempre están listos para solucionar un problema? Porque están conectados.

¿Por qué los electricistas de Lepe llevan paracaídas en su caja de herramientas? Por si tienen que hacer una reparación en un poste eléctrico.

¿Por qué los electricistas siempre son puntuales? Porque están siempre en hora.

¿Por qué los electricistas nunca tienen miedo de los rayos? Porque tienen buenas conexiones.

¿Por qué los electricistas siempre tienen buen tiempo? Porque tienen mucha electricidad en el aire.

### **Chistes cortos de fontaneros**

¿Qué tienen en común fontaneros, basureros y economistas? Todos se ocupan del producto interior bruto.

¿Por qué estaba deprimido el fontanero? Su carrera se estaba yendo por el retrete.

¿Qué hace sonreír a un fontanero a cualquier hora del día? El pago de las horas extras.

Un fontanero se despierta y va al baño. Después de hacer sus necesidades se levanta, se da la vuelta y dice: "¡Nos vemos en el trabajo!".

### **Chistes cortos de psicólogos**

¿Cómo se llama psicólogo en japonés? - Sakudo Tukoko.

¿Por qué los psicólogos no pueden ver las cosas claras? Porque siempre están analizando todo.

¿Cuál es la diferencia entre un psicólogo y un psiquiatra? - El psicólogo te ayuda a hablar de tus problemas, mientras que el psiquiatra te receta medicamentos para que no tengas que hacerlo.

¿Cómo llaman los psicólogos a los osos que comen pingüinos? Bipolares.

Entra en la consulta del psicólogo, un señor mirando el teléfono móvil:

- Hola, venía porque tengo muchos problemas de déficit de atención.

- Bien, veamos... ¿desde cuándo nota eso?

- ¿Eh? ¿Desde cuándo noto el qué?

¿Cuántos psicoterapeutas hacen falta para cambiar una bombilla? Sólo uno, siempre y cuando sea la bombilla la que quiera cambiar.

Mi psicólogo dice que estoy obsesionado con la venganza. Ya lo veremos.

¿Qué se dicen dos psicólogos cuando quedan para salir? - Tu estás bien, ¿cómo estoy yo?

¿Por qué hay psicólogos que también trabajan en los cines? - Porque saben mucho sobre proyectar.

Me apunté a una terapia de grupo para la soledad. No apareció nadie.

<https://www.bebesymas.com/actividades-bebes-ninos/49-chistes-cortos-profesiones-oficios-para-troncharse-risa-ninos>

## Chistes de médicos

- Doctor, ¿que tal ha ido la operación?
- ¿Operación?... ¿no era una autopsia?!
  
- Doctor, tengo tendencias suicidas, ¿qué hago?
- Págueme ya mismo.
  
- Doctor, el pelo se me esta cayendo, ¿me puede dar algo para conservarlo?
- Si, claro, aquí tiene una caja de zapatos
  
- Doctor, me he fracturado el brazo en varios lugares.
- Yo que usted no regresaría a esos lugares

En el consultorio de un ginecólogo:

- Señora, le tengo buenas noticias.
- Señorita, por favor.
- Entonces son malas noticias.

Un señor de 80 años llega al medico para un chequeo de rutina y el doctor le pregunta como se siente.

- Nunca estuve mejor! -le responde- Tengo una novia de 18 años embarazada que tendrá un hijo mío.

El doctor piensa por un momento y dice:

- Permítame contarle una historia. Yo conocí a un hombre que era un ávido cazador, nunca se perdió una temporada de caza, pero un día salió rápido y se confundió, tomando su paraguas en vez de su rifle.

El Dr. continua:

- Así que el estaba en el bosque y apareció un gran oso frente a el. El levantó su paraguas, le apunto al oso y disparó.
- ¿Y que paso?! -preguntó el anciano.
- El oso cayo muerto frente a el.
- Es imposible -exclamo el señor- algún otro hombre debe haberlo hecho!
- A este punto quería llegar... -dijo el doctor.

- He ido al médico y me ha quitado el whisky, el tabaco y las drogas.
- Pero, ¿venís del médico o de la aduana?

Un hombre va al dentista y le dice:

- Dr. tengo los dientes muy amarillos, ¿que me recomienda?

- Corbata marrón!

Una señora llega al hospital y le dice al doctor:

- Yo soy la esposa del Sr. Martínez, que tuvo un accidente de tránsito y me dijeron que lo trajeron aquí. Yo quisiera saber como se encuentra?

- De la cintura para abajo su esposo no tiene ni un rasguño -le contesta el doctor.

- OH! Que alegría -dice la señora- ¿y de la cintura para arriba, doctor?

- No podemos decirle, señora, pues esa parte no la han traído.

Un hombre va a la consulta del medico y le dice:

- Doctor, me he caído y me duelen mucho las piernas!

El Doctor después de examinarlo le dice:

- No se preocupe, no es nada. Dentro de unos días ya estará Ud. trabajando.

- Caramba Doctor, que maravilla, además de curarme ¿me dará trabajo?

Se levanta un tipo después de la operación y dice:

- Doctor, doctor, entiendo que se vista de blanco, pero ¿por que hay tanta luz?

- No soy doctor hijo mío, soy San Pedro.

El doctor llama por teléfono a su paciente:

- Le tengo una noticia buena y otra mala.

- Bueno... dígame primero la buena.

- Los resultados del análisis indican que le quedan 24 horas de vida.

- Pero bueno, ¿esa es la buena noticia? ¿entonces cuál es la mala?

- Que estuve intentando localizarlo desde ayer.

- Doctor, doctor... cuando era soltera tuve que abortar seis veces, pero ahora que estoy casada no consigo quedarme embarazada.

- Evidentemente, usted no se reproduce en cautiverio.

- Doctor, doctor... ¿la esterilidad es hereditaria?

Después de examinar a un paciente que es un alcohólico crónico, el médico le dice:

- No encuentro la razón de sus dolores de estomago, pero francamente, creo que esto se debe a la bebida.

- Bueno, entonces volveré cuando usted este sobrio.

- Doctor, doctor... Todo el mundo me ignora!

- Que pase el siguiente...

Después de la operación, el médico va a ver al paciente:

- Bueno, le tengo una mala noticia y una buena.

- Bue... la mala primero.

- Le amputamos la pierna equivocada.

- ¿Qué?!... que barbaridad!... ¿y la buena noticia?...

- Que la otra pierna está mejorando.

El doctor esta examinando a un paciente y le dice:

- Usted debería haber venido a verme antes.
- Si... bueno, en realidad fui a ver a un curandero.
- Bue... ¿y que estupidez le dijo ese curandero?
- Que viniese a verlo a usted.

Una mujer va al psicólogo:

- Doctor, tengo complejo de fea.
- ¿Complejo solamente?

Entra el tipo al consultorio del psiquiatra:

- Doctor, tengo un complejo de superioridad!
- No se preocupe amigo, yo lo voy a curar...
- Pero que vas a curar vos, salame!

<https://www.altillo.com/chistes/medicos.asp>

### **Anécdotas de políticos**

#### **Lo que molestaba a Cánovas**

El presidente del Consejo de Ministros, Antonio Cánovas del Castillo, recibió a unas mujeres que fueron a pedirle un favor, al mismo tiempo que que éstas se disculpaban por ello:

- ¡Ay, don Antonio! Debe usted de estar harto de nosotras, porque no dejamos de pedirle cosas.

El político, conocido también por su fina ironía, contestó:

- Señoras, a mí las mujeres no me molestan por lo que me piden, sino por lo que me niegan.

#### **Descubridores de dinero**

Durante la crisis económica de mediados del siglo XIX, un acreedor ansioso por cobrar la deuda que había contraído el gobierno con él le dijo a Ramón María Narváez, Presidente del Consejo de Ministros:

-España cuenta con hombres insignes, como Cristóbal Colón, que descubrió América. ¿Por qué nadie del gobierno descubre la manera de pagarnos?

Narváez le contestó:

-Mire usted, Colón descubrió América porque había una América que descubrir; nosotros no podemos descubrir dinero porque no lo hay.

#### **El mejor de los dos**

Con motivo de la segunda vuelta de las elecciones del año 2002 a la presidencia de la república francesa, se celebró un debate televisado en el que, los dos

contrincantes, Lionel Jospin y Jacques Chirac pondrían sobre la mesa sus diferentes programas electorales.

El candidato socialista Jospin se dirigió a su oponente, haciendo gala de su fair play, de la siguiente manera:

- Que gane el mejor.
- Gracias- respondió Chirac.

### **Los años pasan para todos**

El político y escritor gaditano del siglo XIX, Antonio Alcalá Galiano se encontró con una conocida a la que no veía desde hacía más de veinte años y esta le espetó:

-Don Antonio, le encuentro muy viejo.

Él la observó y contestó:

-Tampoco usted está más joven. Le ocurre lo que a los que se embarcan por vez primera: que cuando el barco comienza su singladura les parece que es la tierra la que se va de ellos, y que ellos no se mueven.

### **Un cónsul preocupado**

Dijo Cicerón en cierta ocasión:

-En toda la Historia hemos tenido sólo un cónsul, tan preocupado por el bien público que nunca durmió en el periodo de su consulado.

Le preguntaron quién había sido el cónsul. Y Cicerón dio el nombre:

- Caninio Resizio.

Se trataba de un romano que fue nombrado cónsul por la mañana y destituido esa misma tarde.

[https://www.20minutos.es/cultura/javier-goma-todos-los-hombres-las-mujeres-somos-genuinamente-filosofos-porque-interpretamos-vida\\_6902177\\_0.html?utm\\_rs=AP\\_z8x9azm9TCyPb-C2DG1pIA](https://www.20minutos.es/cultura/javier-goma-todos-los-hombres-las-mujeres-somos-genuinamente-filosofos-porque-interpretamos-vida_6902177_0.html?utm_rs=AP_z8x9azm9TCyPb-C2DG1pIA)

**Tarea 16.** Conteste a las preguntas:

1. ¿Cuáles son los estereotipos sobre algunas profesiones en España?
2. ¿Tenemos los mismos estereotipos sobre profesiones en Ucrania?
3. ¿Cómo se describen los médicos en los chistes?
4. ¿Cómo son las características de abogados?
5. ¿Piense que los chistes de profesiones se basan en hechos reales?
6. ¿De qué profesiones se ríen más en los chistes?

**Tarea 17.** Busque 3–5 chistes sobre profesiones en ucraniano y tradúzcalos al español.

## Chistes étnicos

Los chistes étnicos reflejan los estereotipos sobre distintos pueblos y nacionalidades. Los más populares son los chistes de judíos, aunque existen también muchos estereotipos sobre los españoles y los latinoamericanos.

**Tarea 18.** Traduzca los chistes étnicos del español al ucraniano.

### Pan y queso

En cierta ocasión entra un mexicano a una cantina y pregunta:

- ¿Quién quiere pan y queso?

Nadie le contesta, y lo vuelve a repetir:

- A ver, ¿no hay un macho que le guste el pan y queso?

Entre los cuates que se encontraban en la cantina, uno levanta la mano y le dice:

- A ver machote, yo sí quiero pan y queso.

Lentamente se le acerca, saca una pistola y le dice:

- ¡Pues toma PAN PAN PAN Y QUESO le sirva de experiencia!

### Pasando la frontera

Un senegalés, negro como el tizón, consigue llegar a la frontera de Ceuta con un pasaporte que le vendieron en Marrakech por bueno, y por supuesto, más falso que Judas. Tanto que lleva una foto de Leonardo DiCaprio.

Se lo enseña al Guardia Civil de la frontera y este, que es cualquier cosa menos tonto, se queda mirando alternativamente la foto y al senegalés durante cinco minutos, mientras se rasca la cabeza por debajo de la gorra.

Como saliendo de un letargo, le dice al pobre hombre, que ya temblaba como una hoja, que espere un momento, mientras se mete en la oficina que está justo al lado.

Cuando entra dice:

- "¡Perdón, mi sargento! Uzté que tiene más estudios y está más viajao. ¿El Titanic se hundió?, ¿o se quemó?"

### De turismo por el Sahara

Uno de Lepe esta haciendo turismo en el Sahara, caminando en pleno desierto con un traje de baño. Un nativo lo mira asombrado y el de Lepe le dice:

- Voy a ir a nadar....

- Pero el océano esta a mil doscientos kilómetros de aquí..., le dice el nativo...

- Mil docientos kilómetros!!, Qué barbaridad, qué playa tan grande!

### De chinos

- ¿De qué color es un chino si lo agarras por los huevillos?

- Amarillo chillón

*Un árabe quiere comprar una nueva lámpara, le pregunta al vendedor:*

- ¿Esta lámpara da mucha luz?

- ¡No, pero es muy económica!

- ¿Cómo se dice dame un beso en arabe?

- Mohamed Lajeta. (juego de palabras)

### **El escocés con cuernos**

Un escocés, avaro como la mayoría, acaba de sorprender in fraganti a su mujer con quien parece su amante.

-¡Ponte detrás de tu amante, que os voy a matar a los dos!

<https://www.lahiguera.net/chistes/eticos/>

### **Chistes de judíos**

Abraham se va a hacer un traje a medida a lo de Moisés, el sastre.

-¿Cuándo va a estar listo mi traje, Moishe?

-Y... en unas tres semanas...

-¿Tres semanas para hacer un traje? ¡Dios hizo el mundo en una semana!

-¡Y así le salió!

Fisher comienza a contarle un chiste a su amigo:

-Cierta vez se encuentra Levín con Cohen...

-Siempre Levín y Cohen, siempre Levín y Cohen –lo interrumpe el amigo-. Me cansé. ¿Por qué los héroes de tus historias son siempre judíos y nunca, digamos, chinos, por ejemplo?

-Tienes razón. Precisamente conozco un cuento de chinos: Cierta vez se encuentra Shin Min con Lang Fu y lo invita al bar-mitzvá de su hijo...

Moishe va a consultar al rabino Iankl:

-Rabi, dígame por favor, estoy engripado y no tengo para pagarle al médico, ¿qué hago?

-Tómate un tecito de manzanilla.

Al tiempo, vuelve Moische para agradecerle:

-Gracias, rab Iankl, su remedio me curó totalmente.

Y rab Iankl anota en su libreta: “El té de manzanilla cura la gripe”.

Pero a los pocos días viene nuevamente Moische:

-Rab Iankl, quiero contarle que mi vecino Mendl se agarró una fortísima gripe, yo le hice tomar su remedio, el té de manzanilla, y sin embargo está cada vez peor...

Entonces rab Iankl corrige lo anotado en su libreta: “El té de manzanilla cura la gripe en el 50% de los casos”.

Jacobo, a una chica estudiante:

-Quisiera ser un libro, para estar siempre entre tus brazos.

Y ella:

-Bueno, pero mejor una agenda, así a fin de año te cambio por otro.

-Joven, yo quiero casar a mi hija –dijo el padre al pretendiente-, pero el que se la lleve va a necesitar mucho dinero.

-Señor –respondió el candidato-, usted está hablando con la persona justa. Nadie necesita tanto dinero como yo.

-Tus hijos tienen un aspecto muy saludable. Se ve que están mucho al aire libre.

-Sí. Cada vez que mi mujer y yo nos peleamos, los mandamos afuera.

En el teatro la mujer le dice a su marido:

-Mira a tu amigo Bernsterin, se lo pasa durmiendo durante toda la representación.

-¿Y para decirme eso tenías que despertarme?

Las señoras se encuentran a tomar el té y conversan de arte y literatura. Una de ellas dice que su marido es un fanático de los escritores rusos.

-¿Y cuál es su escritor preferido?

-Tolstoyevsky –responde con total seguridad.

Dos amigos entran al tradicional Ratner's del barrio judío de Nueva York.

-Yo quiero un té en vaso –dice uno.

-Yo también, pero por favor, ¡que el vaso esté limpio!

Al ratito vuelve el mozo:

-Aquí están los tés, ¿quién lo quería en un vaso limpio?

Referencia: Toker, E., y Rudaeff, M., (2001), *La felicidad no es todo en la vida y otros chistes judíos*, Grijalbo, Buenos Aires. CDIJUM Humor judío:<https://cdijum.mx/chistes-de-humor-judio/>

**Tarea 19.** Conteste a las preguntas.

1. ¿Cuáles son los estereotipos étnicos de los que se ríen en los chistes?
2. ¿Tenemos los mismos estereotipos étnicos en los chistes ucranianos?

**Tarea 20.** Busque 3–5 chistes étnicos en ucraniano y tradúzcalos al español.

## Chistes sobre los estereotipos de los españoles sobre españoles

**Tarea 21.** Traduzca los chistes con los estereotipos sobre españoles.

### Una multa para uno de Bilbao

- ¡Alto! Se ha saltado un semáforo en rojo. Tengo que ponerle una multa. ¿Dígame su nombre?
- Josetxu Irriboteneaindíagirre de Urrutxomengasalerría y Mangorzalluz de Gurruchagoitiaga.
- Bueno, por esta vez, pase, pero que no se repita.

### Los catalanes son tacaños

Un catalán esta muriendo de viejo en la cama. Ya agonizando llama a su hijo y, sacando un reloj de oro y brillantes de abajo de la almohada, le dice:

- Este reloj lo compró tu tatarabuelo. De él, pasó al bisabuelo. De él, al abuelo. De él, a mi padre y de mi padre a mí. ¿Te gusta el reloj?
- Bueno, padre. No es el momento, pero sí, me gusta.
- ¡Te lo vendo!

### El del catalán, el madrileño, la rubia y la gorda

Van en un vagón de tren una gorda, una rubia guapísima, un catalán y un madrileño. De repente, el tren se mete en un túnel y se queda el vagón a oscuras; entonces se oye un guantazo enorme PLASSS!, el tren pasa el túnel y vuelve la luz. Los cuatro pasajeros se quedan pensando en lo que ha podido ocurrir.

La gorda piensa: "seguro que el madrileño le ha metido mano a la rubia, la rubia se ha mosqueado y le ha dado un guantazo.

La rubia piensa: "seguro que el madrileño ha intentado meterme mano, se ha equivocado y la gorda le ha metido una hostia".

El catalán piensa: "seguro que el madrileño le ha metido mano a la rubia, la rubia se ha equivocado y me ha dado la hostia a mí".

El madrileño piensa: "a ver si llega otro túnel y le meto otra hostia al catalán".

**Dos vascos** que se están despidiendo en el bar, y va uno y dice:

- Venga, Patxi, hasta mañana si Dios quiere
- Mil euros a que quiere!!!

-Oye Mikel, a mi hija le hemos puesto Rocio.

-No me parece un nombre muy **vasco**.

-Ya, pero nosotros la llamamos Eskartxa !!!

<https://comunidad.ducatistas.com/t/una-de-chistes-vascos/64192>

### **El postre del bilbaíno**

Llega un bilbaíno al restaurante y le pide al camarero:

- Ponme una ensalada, dos platos de alubias rojas, tres chuletones, cuatro costillas y tres botellas de vino para acompañar.

- ¿Y de postre?

- Hombre, de postre nada, ¿qué no ves que estoy a dieta?

¿Como metes a 300 **aragoneses** dentro de un seiscientos ?

- Diciéndoles que no caben.

### **La sevillana del tablao**

Estos son dos **andaluces** de Jaén hablando:

— Me he liado con una sevillana y me ha llevado a ese sitio de bailar a zapatazos.

— ¿Tablao flamenco?

— No, no, habla español, raro, pero español.

### **Gomeros**

Dos compañeros de trabajo han ingresado hace poco en la misma empresa y empiezan a conocerse.

Uno de ellos dice:

- Aunque vivo aquí hace ya muchos años, yo nací en Baden-Baden.

Y el otro, gomero, contesta:

- Pues yo soy de San Sebastián de La Gomera-San Sebastián de La Gomera.

**Un gallego** le dice al otro:

- Oye Manuel, ¿tienes puesto un zapato café y otro negro!

- Pues eso no es nada, hombre... en casa tengo otro par igualito.

### **Andaluces en la selva**

Un grupo de andaluces organizó una excursión a la selva. El guía iba al frente de la expedición, cuando de pronto ve a una enorme serpiente muy cerca, entonces grita:

- ¡Una boa! ¡Una boa!

Y los demás integrantes de la expedición contestan a coro:

- ¡Vivan los novios!

<https://www.lahiguera.net/chistes/eticos/>

### **Chistes de los hinchas de fútbol**

Un padre y un hijo culés viendo como el Barcelona gana la Champions le dan la copa al capitán y empieza a sonar el " we are the champions.... "

y el hijo le dice a su padre.... También es mala suerte, para una vez que ganamos nos ponen el himno del Madrid.

- ¿Sabéis la diferencia entre **un madridista** con bata blanca y **un barcelonista** con bata blanca?

- El del Real Madrid es médico y el culé, churrero.

[https://www.larazon.es/deportes/futbol/20-chistes-clasico-como-enfadar-madridista-cule-partes-iguales\\_202410266718dca3596dfb0001ce7e4f.html](https://www.larazon.es/deportes/futbol/20-chistes-clasico-como-enfadar-madridista-cule-partes-iguales_202410266718dca3596dfb0001ce7e4f.html)

**Tarea 22.** Conteste a las preguntas:

1. ¿Qué estereotipos sobre españoles existen?
2. ¿Esté de acuerdo que los españoles son así como los respresentan los chistes?

**Tarea 23.** Busque 3–5 chistes sobre ucranianos y tradúzcalos al español.

**Tarea 24.** Conteste a las preguntas:

1. ¿Cómo se representa un ucraniano estereotipado en los chistes?
2. ¿Le parecen verdaderos los estereotipos sobre ucranianos representados en los chistes?

## **Chistes de género**

Los chistes de género representan los etereotipos de género en la forma absurda y exagerada. Entre este tipo de humor destacan los chistes machistas y feministas que hablan sobre los roles sociales típicos de hombres y mujeres.

### **Chistes machistas**

**Tarea 25.** Traduzca los chistes machistas al ucraniano.

#### **Chiste 1: Aniversario**

Un matrimonio cumple 25 años de casados y la esposa le pregunta al marido:

- Mi amor, ¿Qué me vas a regalar para nuestras bodas de plata?

El tipo le responde:

- Un viaje a China.

La mujer sorprendida por la magnitud del regalo, le pregunta:

- Pero mi amor, si para los 25 años me regalas esto... ¿Qué vas a hacer cuando cumplamos los 50?

- Te voy a ir a buscar.

#### **Chiste 2: El doberman y la mujer**

- ¿En qué se parece un doberman y una esposa?

- En que se levantan ladrando, te gruñen todo el día y en la noche te desconocen.

#### **Chiste 3: Los chistes y las mujeres**

- ¿Cuántas veces se ríe una mujer cuando le cuentas un chiste?
- Tres veces, una cuando se lo cuentas, otra cuando se lo explicas y otra cuando lo entiende.

#### **Chiste 4: El aparcamiento de la mujer**

Después de aparcar su coche una mujer le pregunta a su marido:

- Mi vida, ¿Quedé muy separada de la acera?

El marido le contesta: - ¿De cuál de las dos?

#### **Chiste 5: Que se entere todo el mundo**

-Señor maestro, ¿por qué Jesucristo cuando resucitó, se lo dijo primero a las mujeres?

-Para que se enterara pronto todo el mundo.

#### **Chiste 6: El listo aficionado de Boca**

Un aficionado al fútbol tiene la feliz idea de llevar de acompañante a su hija a uno de esos partidos de la Libertadores de Boca. Después en el bar comenta con un amigo:

-En el último partido de fútbol me acompañó mi hija y perdió la voz.

-Ya verás como querrá volver al próximo partido -, dice el amigo.

-Puede ser pero para el próximo tengo en mente a mi mujer.

#### **Chiste 7: Ampliar la libertad de la mujer**

- ¿Qué hay que hacer para ampliar la libertad de una mujer?

-... ampliar la cocina.

#### **Chiste 8: Una mujer fuera de la cocina**

- ¿Qué hace una mujer fuera de la cocina?

-Turismo.

<https://www.lahiguera.net/chistes/machistas/>

**Tarea 26.** Conteste a las preguntas:

1. ¿Qué estereotipos de género revelan los chistes machistas?
2. ¿Cuáles son los roles típicos de mujer según los chistes machistas?
3. ¿Existen los chistes machistas en el ucraniano? ¿Son similares a los chistes machistas españoles?

### **Chistes feministas**

**Tarea 27.** Traduzca los chistes machistas al ucraniano.

#### **Chiste 1: Vaya hombres**

Un señor se dirigía a una biblioteca. Estando allí, se dirige a la bibliotecaria, y muy orgulloso le dice:

- Disculpe, me puede decir, ¿dónde se encuentra el libro llamado, "El hombre, el ser

más perfecto sobre la tierra"?

Ella contesta:

- Lo siento, pero aquí no tenemos libros de ciencia-ficción.

### **Chiste 2: Hombres y microondas**

- ¿En qué se parece un hombre a un microondas?

- En que al principio piensas que sirve para todo, y al final sólo para calentar...

### **Chiste 3: Las pilas**

- ¿Por qué son mejores las pilas que los hombres?

- Porque al menos tienen un lado positivo...

### **Chiste 4: Los más tontos**

- ¿Cómo elegirías a los 3 hombres más tontos del mundo?

- Al azar...

### **Chiste 5: Chistes de mujeres**

- ¿Por qué los chistes de mujeres siempre ocupan 2 líneas?

- Para que los entiendan los hombres...

### **Chiste 6: Papel higiénico**

- ¿Cuánto tarda un hombre en cambiar un rollo de papel higiénico?

- No se sabe, nunca ha pasado...

### **Chiste 7: Se quitó Un peso de encima**

- María, ¿sabes que Tita se quitó de encima 70 kilos de grasa inútil?

- ¿Cómo lo hizo?

- Se divorció.

### **Chiste 8: Parecido hombre – cajero**

- ¿En qué se parece un hombre a un cajero?...

- En que si no te da dinero no sirve para nada.

### **Chiste 9: El hombre que piensa más profundo**

- ¿Cuál es el hombre que piensa más profundo?...

- El minero. (juego de palabras)

### **Chiste 10: La inteligencia del hombre**

- ¿Por qué la inteligencia de un hombre no se puede pagar con dinero?...

- Porque no existe una moneda tan pequeña.

<https://www.lahiguera.net/chistes/feministas/>

**Tarea 28.** Conteste a las preguntas:

1. ¿De qué se ríen en los chistes feministas?
2. ¿Son similares los chistes machistas y feministas?
3. ¿En qué consiste la exageración de los roles masculinos y femeninos?

**Tarea 29.** Busque 3–5 chistes de género en ucraniano y tradúzcalos al español. Compare si hay diferencias entre los chistes hispanos y ucranianos, analizando los estereotipos de género.

### **Chistes de suegra**

**Tarea 30.** Traduzca los chistes de suegra.

#### **Chistes 1: La suegra y lo peor**

Un señor llega a su casa después de visitar a la suegra en el hospital, y le dice a su mujer:

- Tu madre se viene a vivir con nosotros.
- ¿Por qué dices eso? Le pregunta su mujer.
- Porque ha dicho el médico que esperemos lo peor.

#### **Chiste 2: Castigo para la bigamia**

P: ¿Conoces el castigo para la bigamia?

R: Tener dos suegras.

#### **Chistes 3: Que se quema la casa!!**

- ¡¡¡Auxilio, socorro, llamen a los bomberooooos... se quema nuestra casaaaaa!!
- ¡Shhh!... silencio mi amor, no hagas ruido que vas a despertar a tu madre.

<https://www.lahiguera.net/chistes/suegras/>

#### **Chiste 4: En Canarias**

Muere una suegra atropellada en Canarias.

Y esto es todo, las 8 en España y UNA menos en Canarias...

#### **Chiste 5: Juicio por intento de asesinato**

Un juez le pregunta al acusado:

- Señor, se le acusa de tratar matar a su suegra con un hacha, ¿cómo se declara?
- ¡Inocente, Su Señorial... ¡Sólo pretendía espantar la mosca que tenía en la frente!

#### **Chiste 6: Cuando mi suegra habla**

Cuando mi suegra habla, yo escucho... en general, la radio o la televisión.

#### **Chiste 7: Y tu suegra como es**

- Y tu suegra como es?
- Bueno... si viviera en la India sería sagrada y si viviera en Inglaterra estaría loca.

### **Chiste 8: Ángeles y demonios**

- Oye tío mi suegra es un ángel
- Que morro... la mía todavía no ha muerto!

<https://www.1000chistes.com/chistes-de-suegras>

### **Chiste 9: La suegra me está matando**

Un hombre, pálido, triste y escuálido, va al psiquiatra y le dice:

- Mi suegra me está matando. Sé que me voy a morir. ¿Tengo cura?
- Claro que sí, en cualquier iglesia encontrará uno.

### **Chiste 10: Suegra resistente**

Dos amigos se encuentran. Uno de ellos va con una pala al hombro y va sudando un montón y parece agotado.

- Pero Pepe, ¿qué te ha pasado?
- Jo, estoy hecho polvo, vengo de enterrar a mi suegra.
- ¿Pero te ha costado tanto, con lo fuerte que tu eres?
- Es que la muy asquerosa no se dejaba.

### **Chiste 11: La suegra inmortal**

Una mujer le dice a su marido:

- Cariño donde has dejao el libro de "como pasar de los 100 años"

Y su marido le responde.

- Lo he guardado en una caja fuerte en el banco, no vaya a ser que a tu madre le de por leerlo.

### **Chiste 12: Madre política**

- El otro día ví a tu suegra y .....
- ¡Alto ahí! se dice "madre política"
- Pero si la política es una mierda.
- Por eso mismo.

### **Chiste 13: Accidente o Catástrofe**

Dos amigos charlan:

- ¿Sabes la diferencia entre accidente y catástrofe?

- Es lo mismo, ¿no?

- No, no. Mira, por ejemplo:

Si estás en la playa y viene una ola y se lleva a tu suegra, eso es un accidente.

- Ah, ¿Y una catástrofe?

- Catástrofe es que venga otra ola después y te la devuelva a la playa sana y salva.

### **Chiste 14: Castigo para la bigamia**

¿Conoces cuál es el castigo para la bigamia?

- Tener dos suegras.

### **Chiste 15: Suegra mala, descansa en paz**

Era una suegra tan mala, tan mala, tan mala, que cuando se murió en su tumba pusieron:

- "Aquí descansa ella, pero en casa descansamos todos" (epitafio)

### **Chiste 16: La suegra**

- ¿Su nombre?

- Adán

-¿Su esposa?

-Eva

-¡Increíble! ¿Por casualidad la serpiente esta por ahí?

- Claro que si... ¡SUEGRA!

### **Chiste 17: ¡Se quema la casa!**

- ¡Cariño despiértate! ¡Se está quemando nuestra casa!

- Vale cariño pero no grites o despertarás a tu madre.

<https://www.1000chistes.com/chistes-de-suegras/pagina/3>

**Tarea 31.** Conteste a las preguntas:

1. ¿Por qué se usa el humor negro en los chistes de suegra?
2. ¿Son universales los chistes de suegra en muchas culturas?
3. ¿Cuál de estos chistes te gustó más de todo y por qué?

## **Chistes de cuñado**

**Tarea 32.** Traduzca los chistes de cuñado al ucraniano.

### **Chiste 1: El cuñado motero**

– Me dijo mi cuñado que sabe ajustar cualquier moto con un destornillador y una pajita.

– ¿Lo consiguió?

– Sí, ajustó mi moto para que no se moviera ni un milímetro.

### **Chiste 2: El cuñado economista**

– Mi cuñado lleva años repitiendo que “el próximo mes se hunde la economía mundial”.

– Y así lleva desde 2005. El día que acierte, dirá “¡os lo dije!”.

### **Chiste 3: El cuñado cocinero**

– Mi cuñado dice que el secreto de su paella es “el fuego justo”.

– Y tan justo... la última vez el arroz estaba tan duro que lo usamos de proyectiles en Carnaval.

#### **Chiste 4: El cuñado tecnológico**

– “Yo, con un atajo de teclado, te acelero el ordenador un 200%”, dijo mi cuñado.  
– Apretó tantas teclas que ahora solo sale humo cuando lo enciendes.

#### **Chiste 5: El cuñado y el coche eléctrico**

– Mi cuñado sostiene que puede recargar su coche eléctrico en 30 segundos “con un enchufe especial que él inventó”.  
– Creo que el coche explotó antes de llegar a 15 segundos.

#### **Chiste 6: El cuñado cirujano amateur**

– A mi cuñado le gusta ver tutoriales de operaciones en YouTube. Ahora dice que podría “operar de apendicitis con un cuchillo jamonero”.  
– Yo me alejé de él al instante, por si acaso.

#### **Chiste 7: El cuñado lingüista**

– “Yo sé hablar 5 idiomas”, asegura mi cuñado.  
– Y luego te suelta cuatro frases en inglés y dos palabrotas en francés...

#### **Chiste: 8. El cuñado del WhatsApp**

– Cada vez que mi cuñado ve un vídeo de conspiraciones en WhatsApp, dice: “Yo ya lo sabía, si es que soy muy listo”.  
– Sí, tan listo que comparte memes del año pasado como si fueran nuevos.

#### **Chiste 9: El cuñado dietista**

– Te dice que comer un trozo de tarta a las 3 de la tarde en lugar de a las 5 “te hace adelgazar porque cambias la franja horaria”.  
– Él sigue igual de orondo, pero convencidísimo.

#### **Chiste 10: El cuñado programador**

– “Me pongo un par de tardes con tu web y la dejo como Amazon”, prometió mi cuñado.  
– Me dejó la página tan rota que parecía un foro del 2002.

#### **Chiste 11: El cuñado meteorólogo**

– “Mañana llueve en toda España”, asegura mi cuñado.  
– Sale el sol, pero él insiste: “¡Si es que el satélite está equivocado!”

#### **Chiste 12: El cuñado mecánico**

– “Dame la llave inglesa y en cinco minutos arreglo este coche”, se jactó mi cuñado.  
– Terminó con una pieza en la mano y diciendo: “Sobra, el coche va mejor sin ella”.

### **Chiste 13: El cuñado sabelotodo histórico**

- “La Segunda Guerra Mundial la hubiera ganado antes si me hubieran hecho caso”, suelta mi cuñado viendo un documental.
- No sabe ni quiénes eran los aliados, pero “él lo hubiera organizado mejor”.

### **Chiste 14: El cuñado fashion**

- “Los calcetines con sandalias son tendencia, pero si lo hago yo, es moda”, dice muy seguro.
- Cada vez que sale así, la gente le mira como si viniera de otro planeta.

### **Chiste 15: El cuñado ecologista**

- “Yo ahorro agua porque sé ducharme en 10 segundos”, dice muy orgulloso.
- Y luego se pasa 5 minutos abriendo y cerrando el grifo: “Estrés ecológico controlado”.

### **Chiste 16: El cuñado que lo arregla todo**

- Se estropeó la lavadora y dijo: “¡Tranquilos, yo sé cómo va esto!”
- Acabamos lavando la ropa en la bañera.

### **Chiste 17: El cuñado sabiondo del GPS**

- “No hace falta GPS, yo sé llegar a cualquier sitio usando mi instinto”, presume.
- Tres horas después, está en la provincia equivocada, pero asegura que “es un atajo”.

### **Chiste 18: El cuñado pescador**

- “Yo con una cuerda y un palo pesco un atún de 20 kilos”, presume.
- Volvió de la pesca con un resfriado y una bolsa de sardinas compradas.

<https://chistesderisa.com/chistes-para-reirse-mucho/100-chistes-de-cunados-cortos/>

### **Tarea 33. Conteste a las preguntas:**

1. ¿Son similares los chistes de cuñado españoles y ucranianos?
2. ¿Qué imagen estereotipada tiene un cuñado?

## **Juego de palabras y su traducción**

Juego de palabras puede ser traducible o intraducible, lo que dificulta el trabajo de traductores, que deben inventar y transcrear otros juegos de palabras en la lengua de traducción.

El juego de palabras se basa en muchos casos en polisemia, homonimia, paronimia como recursos léxico-semánticos y fonéticos. Hay también juegos de palabra gráficos, sintácticos si incluyen reagrupación de sílabas. La ambigüedad en la lengua

original no siempre existe en la lengua de traducción, por lo tanto, se dice de la intraducibilidad de juego de palabras. Unos ejemplos interesantes de juego de palabras representan los chistes de nombres que en muchos casos son intraducibles, ya que no siempre los nombres propios y comunes son homonímicos o paronímicos en la lengua original y de traducción.

## Ambigüedad

Sinónimos: equívocidad, anfibología.

Familia léxica: ambiguo, desambiguación, desambiguar.

Propiedad de aquellas expresiones lingüísticas que admiten más de una interpretación. Existen dos tipos fundamentales de ambigüedad:

En primer lugar, la **ambigüedad léxica**. Se produce cuando cierta voz puede expresar más de un significado. Con frecuencia, las palabras dejan de ser ambiguas en el contexto sintáctico, aunque esto no siempre ocurre: *El presidente acudirá solo* ('sin compañía' o 'únicamente') *al debate de mañana*. Se distinguen dos casos de ambigüedad léxica:

- a) la **homonimia** es la coincidencia formal entre dos palabras con significados distintos y no relacionados, como en *Te espero en el banco*;
- b) la **polisemia** alude a la pluralidad de significados de una voz cuando estos se hallan relacionados entre sí, como en *Me gustan los entremeses* ('pieza teatral' o 'cierta comida'). Análogamente, el verbo *alquilar* puede significar 'ceder en alquiler' o 'tomar en alquiler', por lo que la oración *Alquilé una casa* es polisémica.

Muchos diccionarios separan en entradas distintas las voces homonímicas, mientras que asignan acepciones distintas bajo un mismo lema a las polisémicas. El criterio es, a menudo, etimológico, lo que lleva a tratar como homónimas las voces que no comparten etimología, y a considerar como pertenecientes a una única voz polisémica los sentidos que tienen un origen común, aunque difieran entre sí notablemente.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: «Glosario de términos gramaticales», [versión 1.0 en línea]. <<https://www.rae.es/gtg/ambigüedad>> [2026-01-28].

<https://www.rae.es/gtg/ambig%C3%BCedad>



## Calambur y paronomasia

Un **calambur** es un juego de palabras que agrupa sílabas de manera diferente para cambiar el significado de una frase, como en el ejemplo de Quevedo: "Entre el clavel blanco y la rosa roja, su majestad es coja" vs. "su majestad escoja". Otros ejemplos incluyen "Yo loco, loco, y ella loquita" vs. "Yo lo coloco y ella lo quita", y "Mi madre estaba riendo" vs. "Mi madre está barriendo".

La definición de calambur por el DRAE es la siguiente:

Del fr. *calembour*.

m. Ret. Agrupación de varias sílabas de modo que alteren el significado de las palabras a que pertenecen, como en *este es conde y disimula*.

(<https://dle.rae.es/calambur>)

Ejemplos comunes de calambur:

**Yo loco, loco, y ella loquita.** vs. Yo lo coloco y ella lo quita.

**Si yo lo quito, ella lo caza.** vs. Si yo loquito, ella locaza.

**Mi madre estaba riendo.** vs. Mi madre está barriendo.

**¡Ave!, César de Roma.** vs. A veces arde Roma.

**Este es conde y disimula.** vs. Este esconde y disimula.

**Oro parece, plata no es...** (en referencia a la frase de la adivinanza (platano es)).

**Diamante falso.** vs. Di amante falso.

**Servil, letal, impía.** vs. Servilleta limpia.

**¿Por qué lavó la ruda?** vs. ¿Por qué la bola rueda?



[https://es.educaplay.com/recursos-educativos/7058961-figuras\\_literarias\\_sexto.html](https://es.educaplay.com/recursos-educativos/7058961-figuras_literarias_sexto.html)

## Calambur famoso atribuido a Francisco de Quevedo

Un día Francisco de Quevedo y Luis de Góngora –dos poetas del Siglo de Oro – estaban hablando sobre la discapacidad física que tenía la reina. Es decir, su majestad tenía una pierna más larga que la otra.

Quevedo que no era muy simpático con la reina, le dijo a su homólogo:

- Mañana le voy a decir a la reina que es coja delante de sus narices.

A lo que Góngora contestó:

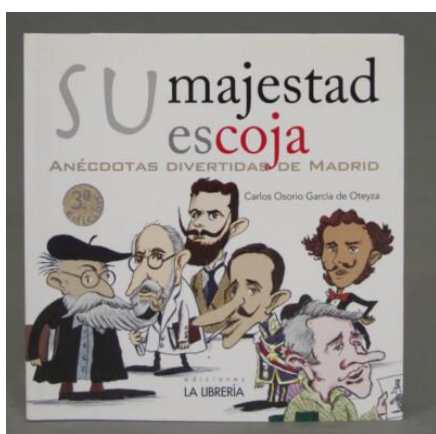
- Tú estás loco, te va a matar si le dices eso.

Y Quevedo le sugirió que lo acompañara ...

- Mañana vendrás conmigo y presenciarás el acto.

Quevedo había comprado dos ramos de flores: uno de claveles blancos y otro de rosas rojas. Se presentó ante la reina con una reverencia y le dijo:

- *Entre el clavel blanco y la rosa roja, su majestad **escoja**. Insisto en que su majestad es **coja**.* (Miguel García Viñolo, 2019)



<https://www.tienda-exlibris.es/su-majestad-es-coja-p9788498733471>

**La paronomasia** es una figura retórica que consiste en usar palabras con sonido similar pero de diferente significado en el mismo enunciado. Estas palabras son parónimos. Ejemplos de paronomasia incluyen refranes como «Año de nieves, año de bienes», frases publicitarias como «Caiga en la Trampa» de Bombones Trapa, y versos literarios como «Tanta tinta tonta que te atenta y que te atonta» de Estopa.

La definición de paronomasia por el DRAE es la siguiente:

Del lat. tardío *paronomasia*, y este del gr. *παρονομασία* *paronomasia*.

f. Semejanza entre dos o más vocablos que no se diferencian sino por la vocal acentuada en cada uno de ellos o por algún otro rasgo fonético:

*azar* y *azor*; *lago*, *lego* y *Lugo*; *jácara* y *jícara*.

f. Conjunto de dos o más vocablos que forman paronomasia.

f. Ret. Empleo en una frase y próximos entre sí, de dos vocablos semejantes en el sonido pero diferentes en el significado, como *puerta* y *puerto*, o *secreto de dos* y

*secreto de Dios.*

Sin.: paronomasia, agnominación. (<https://dle.rae.es/paronomasia>)

### **Ejemplos comunes de paronomasia:**

#### **Refranes y dichos:**

«Donde dije digo, digo Diego»

«Aporta o aparta»

«Poco va de juego a fuego» (Tirso de Molina)

#### **Trabalenguas y adivinanzas:**

«Tres tristes tigres comen trigo en un trigal»

«El erizo se irisa, se eriza, se riza de risa» (Octavio Paz)

«El erizo se eriza, se riza de risa» (Octavio Paz)

#### **Publicidad:**

«¡Caiga en la Trampa!» de «Bombones Trapa»

«Dile hola a la ola, Olaf»

#### **Literatura:**

«En la buena república el sacerdote ora, el labrador ara y el caballero pelea» (Fray Antonio de Guevara)

«Vendado que me has vendido» (Góngora)

«Un hombre a hombros del miedo» (Blas de Otero)

«Es muro es mero muro es mudo mira muere» (Alejandra Pizarnik)



<https://www.youtube.com/watch?v=eOYbJYl8h5g>

## **Chistes con juegos de palabras**

¿Qué le dice una impresora a otra? "Esa hoja es tuya o es una impresión mía".

¿Qué hace una abeja en el gimnasio? "¡Zum-ba!".

¿Cuál es el último animal que subió al arca de Noé? "El del-fín".

¿Cómo se despiden los químicos? "Ácido un placer".

¿Qué le dice un dos a un cero? "¡Veinte conmigo!".

**Tarea 34.** Conteste a las preguntas:

1. ¿Qué es calambur?
2. ¿Qué es paronomasia?
3. ¿Son traducibles los calambures y la paronomasia?

**Tarea 35.**a) Lea los chistes con juego de palabras y explique si son traducibles o intraducibles y por qué. b) Explique si hay recursos compensatorios para un traductor si el chiste parece intraducible. c) ¿Qué chistes te gustan más de todos y por qué?

### **Chiste 1**

- ¿Cuál es el café más peligroso del mundo?
- El ex-preso. (juego de palabras)

### **Chiste 2**

- Mamá, mamá, los spaghetti se están pegando.
- Déjalos que se maten.

### **Chiste 3**

- Soy Rosa.
- Ah, perdóname, es que soy daltónico.

### **Chiste 4**

- Oye, ¿cuál es tu plato favorito y por qué?
- Pues el hondo, porque cabe más comida...

### **Chiste 5**

- ¿Qué pasa si tiras un pato al agua?.
- Nada.

### **Chiste 6**

- Ayer llamé a la policía porque unos ladrones robaron en mi casa y se llevaron hasta los vasos.
- ¿Y los detuvo?
- Sí, sí, los de tubo también.

### **Chiste 7**

- ¿Cómo te llamas?
- Lancelot.
- Pues atrápalot...

### **Chiste 8**

- Papá, ¿qué está más lejos, Córdoba o la Luna?.

- Pero vamos a ver, ¿tú ves desde aquí Córdoba?

### **Chiste 9**

- A las 10 te pito y bajas.
- ¿Te has comprado un coche?
- No, un pito.

### **Chiste 10**

- ¿Cuál es el coche favorito de un fotógrafo?
- El Ford Focus.

### **Chiste 11**

- Oye, ¿cuánto te costó esa terapia que hiciste para dejar de pensar en comida todo el rato?
- Pimientos euros.

### **Chiste 12**

- ¿Te gusta el rock progresivo?
- Cada vez más.

### **Chiste 13**

- Buf, me ha caído mal el estofado.
- ¡Pues no le hables, hombre!

### **Chiste 14**

- A mí me gustaría vivir en una isla desierta.
- A mí también.
- ¡Ya empezamos a llenarla, eh!

### **Chiste 15**

Errar es humano, pero lo es todavía más echarle las culpas a otro.

### **Chiste 16**

- Oiga, ¿el otorrino va por número?
- Van nombrando.
- Qué gran actor, pero no me cambie de tema.

### **Chiste 17**

- Pues sí, el viaje a la India me cambió la vida.
- ¿Más langosta, señor?
- Pero ponle curry. (estereotipo de indios)

### **Chiste 18**

Suena el teléfono:

- ¿Hola?
- Hola.
- ¿Es aquí donde lavan ropa?
- No.
- Pues sí que son guarros.

[https://www.lasexta.com/noticias/se-habla/mejores-chistes\\_202008035f2821076cf6da000167ab56.html](https://www.lasexta.com/noticias/se-habla/mejores-chistes_202008035f2821076cf6da000167ab56.html)

### **Chiste 19: Pescado solo**

En el restaurante:

- Camarero, ¿el pescado viene solo?
- No, no, se lo traeré yo.

### **Chiste 20: La cuenta por favor**

- Camarero, la cuenta por favor.
- Cincuenta
- Sin cuenta, que detalle, gracias entonces, adiós!

### **Chiste 21: Jorobado**

- ¿Cual es el colmo de un Jorobado?
- Estudiar Derecho.

### **Chiste 22: Tira la cadena**

- Camarera, ¿el baño?
  - Al fondo a la izquierda. Haga el favor: cuando termine, tire la cadena.
- Se va. Regresa a los cinco minutos.
- Camarera, debo confesarle algo: la cadena la tiré pero la medallita de la Virgen del Rocío no, porque es un recuerdo de mi madre...

### **Chiste 23: En un restaurante cualquiera...**

- Caballero, ¿vino con el filete?
  - No, he venido yo solo.
- <https://www.1000chistes.com/chistes-de-camareros>

## **Chistes de nombres**

- ¿Cómo se llaman tus niñas?
  - La mayor Cuétara y la pequeña Fontaneda,... ¿y la tuya?
  - María.
  - ¡Huy, si le has puesto nombre de galleta!
- 
- No sabía que Albert Einstein era tan feo.
  - Pues si vieras a su hermano Frank...

- ¿Por qué llaman al jefe «El Yeti»?
- Porque es el abominable hombre de las nueve.
  
- Estoy haciendo un censo de todos los que se llaman Francisco.
- ¿Y qué tal?
- Mucho Curro.
  
- ¿Cómo te llamas?
- Yoleno.
- ¿De dónde viene ese nombre?
- De los Bitel.
  
- ¿Cómo te llamas?
- No soy ni el ayer ni el mañana.
- Entonces... ¿quién eres?
- Soy Eloy.
  
- Tengo cinco hijos.
- ¿Cómo se llaman?
- Adriano, Cipriano, Luciano, Mariano y...
- ¿Todos acaban en ano?
- No, el quinto se llama Próculo.
  
- ¿Como habéis llamado al niño?
- Elengendro.
- Será Alejandro...
- Es que tú no lo has visto.
  
- ¿Es este el club donde ponen motes de frutos secos?
- Sí, pasa.
- ¡Podría haber esperado a que me inscribiera!
  
- Hola, soy Juan Ochoa, el nuevo vecino.
- Qué casualidad, yo soy Juan, del 8B.

En un concurso internacional de nombres cortos llegan a la final un chino, un japonés y un español.

Comienza el chino y dice:

- Mi nombre es «O».

Interviene el japonés:

- En ese caso yo soy el vencedor porque mi nombre es «Casio» (casi «O»).

Por último, dice el español:

- Yo me llamo Nicasio (ni casi «O»).

En la calle grita un señor:

- ¡Socorro!

Otro señor que pasaba por allí le dice:

- ¿Puedo ayudarle en algo?

- No, estaba llamando a mi mujer que se llama Socorro.

(Enviado por Lara González Guerrero)

- Hola, soy Celíaca.

- Encantado, yo Antoníaco.

- Manuel, ¿tu coche es automático?

- Es manual.

- Manual, ¿tu coche es automático?

- ¿Dígame?

- ¿Está Rosa?

- No, soy Violeta.

- Perdona, es que soy daltónico.

Dos Señoras charlando:

- ¡Le he puesto a mi hijo gafas!

- ¡Qué nombre más feo!, ¿no?

- ¿Nombre?

- Bond, James Bond.

- Bien, Bond Jamesbond.

- No, no. James y Bond aparte.

- ¿James Bonaparte?

- No. James Bond y ya.

- ¿James Bonilla?

- Llámeme 007.

- ¿Nombre?

- Peter O'Brian.

- Decídase, por favor.

- Hola, soy Harry el sucio.

- Algo me olía, la verdad.

- ¡Vaya fortuna que ha hecho Henry Ford con los coches!

- Pues anda que su hermano Roque Ford con los quesos.

- Yo me llamo Bartolo, pero mi mujer me llama Bartolomé.

- Yo me llamo Paco, pero mi mujer me llama «pa' comé».

- Esta es Carola, mi novia.
- Me parece que lo de ser vegano se te está yendo de las manos.

- Yo soy ateo.
- Yo anolo, ucho gusto.
- El gusto es ío.

- ¿Dígame?
- ¿Está José María?
- No, está María José.
- Lo siento ¡he marcado el número al revés!

Dos amigas tomando café:

- Oye, ¿qué es de Pilar?
- ¿Depilar?, quitarse los pelos de las piernas.

- ¿Cómo te llamas?
- Yo, Pablo, ¿y tú?
- Yo, Bienvenido.
- ¡Igual que el felpudo de mi vecina!

- ¿Cómo te llamas?
- Unos me llaman Teo y otros Doro.
- Entonces te llamas Teodoro.
- No, me llamo Doroteo.

- ¿Cómo te llamas?
- María de Los Ángeles ¿y tú?
- Daniel, de Nueva York.

- ¿Cómo te llamas?
- Pepepedro Pepeperez.
- ¿Eres tartamudo?
- No, el tartamudo era mi padre y el del registro un imbécil.

Señora, he regado el césped y he puesto fertilizante en los macizos de flores. Por cierto, me llamo Faustino, soy el nuevo jardinero.

- ¿Ha podado?
- Apodado, Faustino el filipino, pero eso es una larga historia.

- ¿Cómo te llamas?
- Pedro, pero cuando estornudo todos me llaman Jesús.

- ¿Cómo te llamas?

- María de la O.
- ¿Eh?
- O.
- ¡Ah!

- ¿Cómo te llamas?
- Jara.
- ¡Qué nombre más bonito!
- Jí.

### **Chistes sobre idiomas (juego de palabras bilingüe)**

En una cacería de zorros, el zorro consigue despistar a todos los perros menos a uno. Cuando intenta escapar choca con el perro y se disculpa:

- I'm sorry.

El perro, asustado, contesta:

- I'm perri...

En una entrevista de trabajo:

- ¿Habla usted inglés?

- No.

- ¿Y francés?

- Tampoco.

- ¿Usted ha leído bien el anuncio?

- Sí, inútil, presentarse sin idiomas.

En una entrevista de trabajo:

- ¿Habla usted inglés?

- No, pero lo escucho muy bien.



- ¿Cómo se escribe «nariz» en inglés?

- No sé.

- ¡Correcto!

- ¿Dónde vas?

- Al cine.

- ¿Qué vas a ver?

- Quo vadis.

- ¿Qué significa?

- ¿Dónde vas?

- Al cine.
- ¿Qué vas a ver?
- Quo vadis.
- ¿Qué significa?
- ¿Dónde vas?
- (...)
- (Enviado por José Nieto de Montevideo, Uruguay)

¿Qué le dice un jaguar a otro jaguar?  
 - How are you?

¿Qué le dice un lobo a otro lobo?  
 - I love you.

- ¿Qué significa «pas encore» en francés?
- Pasa un cura.
- ¡Todavía no!
- Pues ya pasará.



- Un gato persigue a dos ratones. Uno de los ratones se para y grita:  
 - ¡Guau!, ¡guau! y entonces el gato se aleja corriendo.  
 Los ratones comentan entre ellos:  
 - ¿Te das cuenta de la importancia de saber idiomas?  
 (Enviado por Kevin Piña Alor)

- Se encuentran dos andaluces y le pregunta uno al otro:
- Oye «quillo», ¿cómo se «dise» uno en «inglé»?
  - Uan.
  - Anda... como mi primo.

- Desde Irlanda escribe un muchacho a su padre:  
 - Estoy hecho un lío, no aprendo nada de inglés y estoy olvidando el español.  
 Le contesta el padre:  
 - Vuelve inmediatamente antes de que te quedes mudo.

- ¿Qué quiere decir «nothing»?
- Nada.
- Algo querrá decir, ¿no?
- ¿Qué quiere decir «why»?

- ¿Por qué?
- Por saberlo.
- He encontrado trabajo como profesor de inglés.
- ¿Trabajo estable?
- No, trabajo es job, table es mesa.

- Venía por la oferta de trabajo...
- ¿Habla usted inglés?
- Sí, señor...
- ¿Nivel?
- Level...

- ¿Nivel de inglés?
- Alto.
- Traduzca «amarillo».
- Yellow.
- Úselo en una frase.
- Me da un vaso de agua con yellow, por favor.

- ¿Nivel de inglés?
- Alto.
- Traduzca «pájaro».
- Bird.
- Úselo en una frase.
- Happy bird day to youuuuuuuu.

- ¿Nivel de inglés?
- Alto.
- ¿Qué significa «I am»?
- ¡Una de la mañana!

- ¿Nivel de inglés?
- Alto.
- ¿Cómo se dice «correr»?
- To run.
- Úselo en una frase.
- En Navidad me gusta el To run de Almendras.

- ¿Nivel de inglés?
- Alto.
- ¿Cómo se dice «estacionamiento»?
- Parking.
- ¿Cómo se dice «hijo»?
- Son.

- Úselos en una frase.
- Mi abuelo tiene «ParkingSon».
  
- ¿Nivel de inglés?
- Alto.
- ¿Cómo se dice «fresco»?
- Cool.
- Úselo en una frase.
- Me pica el coolo.
  
- ¿Nivel de inglés?
- Alto.
- ¿Cómo se dice «puerta»?
- Door.
- ¿Y el qué vende puertas?
- Vende-door.
  
- ¿Nivel de inglés?
- Alto.
- ¿Cómo se dice luna?
- Moon.
- Úselo en una frase.
- Mi hermano es policía moon-icipal.
  
- Cariño, ¿dónde están los niños?
- En inglés.
- Darling, where are the kids?
  
- ¿Cómo se dice bulto en francés?
- ¿Paquet?
- «Pa' saberlo».

<https://www.juegosdepalabras.com/chistes/idiomas.html>

## **Trabalenguas y juego de palabras**

Trabalenguas son frases cómicas que sirven para practicar la pronunciación y la fluidez de la lengua. Los trabalenguas no se traducen, porque representan las frases únicas en la lengua original que pueden contener las palabras inexistentes, calambures, paronomasia, repeticiones, ambigüedades. Los taralenguas son útiles para perfección de la lengua original y la lengua extranjera que se aprende.



### **Beneficios de los trabalenguas difíciles**

Es recomendable que los niños empiecen a practicar trabalenguas desde muy pequeños, deben comenzar con ejercicios sencillos e ir aumentando el nivel de dificultad. Estos textos ejercitan el vocabulario del chico, así como, la precisión en el uso del lenguaje.

También, mejoran la pronunciación y la fluidez verbal. Lo que significa que, los trabalenguas difíciles contribuirán a que tu hijo o estudiante pierda el miedo de hablar y leer en público por temor a trabarse.

Por otro lado, los retos difíciles ejercitan la memoria, ya que, la práctica es lo que permite el progreso y la fluidez al leer el trabalenguas y por lo general, suelen aprendérselos rápidamente.

Para lograr comprender el trabalenguas es recomendable que identifiques las palabras que desconoces. Además, separa en partes el texto y determina el sentido de cada una, de esta forma, te resultará más fácil enseñar al niño.

### **Características de los trabalenguas**

En los trabalenguas puedes encontrar rimas, palabras sin significado y repetición de sonidos. Además, presenta las siguientes características:

**Sentido lúdico:** los trabalenguas tienen función lúdica, por ello, se usan como un juego del lenguaje, especialmente, en la primaria.

**Juego poético:** se asocian con otros conceptos del lenguaje.

**Cacofonía:** se componen de palabras o frases muy parecidas o derivadas, lo que hace que la enunciación sea difícil.

### **Los mejores trabalenguas difíciles para niños**

Estos retos son la herramienta ideal para trabajar la rapidez en el habla, ejercitar la lengua y los músculos faciales. Un dato importante que debes saber sobre esos trabalenguas es que pueden ayudar a bajar la tensión antes de entrar en escena, lo que significa que, son perfectos para utilizarlos como ejercicios de calentamiento.

**Tarea 36.** Lea los trabalenguas y explique en qué consiste el juego de palabras.

### **Trabalenguas difíciles para niños de primaria**

Ocho broches Bocha abrocha, Sí, Bocha abrocha ocho broches.

El piso pisó Pablito, pisó Pablito pisando el piso, cuando el piso Pablito pisó, unas piezas de piso Pablito pisó.

Los llorones son lloricas, con sus lloreras y lloriqueos, si lloraran todos con los llorones, llorones y lloronas llenarían el océano.

Un parangaricutirimicuarano quería parangaricutirimicuarar, por ello, el que parangaricutirimicuarare será un buen parangaricutirimicuarizador.

Paco Quinto cuentos cuenta. Cuenta cuatro, cuenta cinco, cuenta cientos ¿Quinto, cuentas cuántos cuentos? Quiero que me cuentes mucho más.

### **Trabalenguas difíciles largos**

La cabra tecla, mecla, secla y fecla, tenía siete hijos teclos, meclos, seclos y feclos.

Si la cabra tecla, mecla, secla y fecla no hubiera sido tecla, mecla, secla y fecla, sus cabritos no hubieran sido teclos meclos, seclos y feclos.

Treinta y tres trechos de troncos trocearon tres trozadores tristes de troncos y trespoblaron su trabajo, trespoblando su trabajo de trocear troncos y tronquitos.

Compadre de la capa parda, no compre más capa parda, porque el que mucha capa parda compra, paga mucha capa parda. Pues yo pagué mucha capa parda porque mucha capa parda compré.

El ácido desoxirribonucleico se quiere desacidodesoxirribonucleicoizar. Aquel que lo desacidodesoxirribonucleicoice un buen desacidodesoxirribonucleicoizador será.

<https://arbolabc.com/trabalenguas-para-ninos/dificiles#:~:text=Pablito%20clav%20un%20clavito%20en,sabr%20cu%20cu%20cuentos%20cuentas%20t%C3%BA>

### **Trabalenguas para practicar la pronunciación**

Saca las cosas del saco de casa,  
Le dijo el sapo a la sapa tomasa,  
Las cosas del saco no las sacaré,  
que la casa es mía y el saco también.

Tres tristes tigres comían trigo en tres tristes platos, sentados en un trugal.

Sentados en un trigal, en tres tristes platos, comían trigo tres tristes tigres.

Tres tristes tigres tragaron tres tazas de trigo.

Col, caracol y ajo, ajo, caracol y col.

Si Pancho plancha con cuatro planchas, ¿con cuántas planchas plancha Pancha?

José, saca el saco que se seque.

María Chapina su chapa chapaba.

Un chapador que por allí pasaba le dijo:

María chapina, ¿Tú chapas tu chapa o chapas tu chepa?

No chapo mi chapa ni chapo mi chepa,

Qué chapo la chapa de María Chapina.

Las tramas tristes teatrales,  
traen trabajo de arrendajo,  
temen tretas terrenales,  
tristes tramas, trastos viejos.

Poco a poco,  
Paco empaca un poco la copa.  
Poco a poco, la copa de Paco,  
Queda empacada.

Sancha plancha cuatro lanchas,  
cada lancha que Sancha plancha la tacha,  
Sancha plancha la lancha ancha,  
muchas lanchas que no plancha Sancha sin tachar.

La bruja piruja tejió mi cojín,  
tejiendo tejidos viajó hasta el jardín,  
juntó tres lentejas en un cajetín,  
y se hizo una sopa con mi perejil.

Pablito peló un cablito claro,  
¿Qué cablito peló Pablito?  
El cablito que Pablito peló,  
era el cablito claro.

La tribu triste tritura un triste tinte,  
El triste tinte que tritura la tribu triste,

es el triste tinte que la triste tribu trituró.

Filo, filo, filo, corta el hilo,  
hilo, hilo, hilo, corre y dilo,  
dilo, dilo, dilo, que vigilo,  
corre, vigila y dilo, que el filo cortó el hilo.

(por **Andreina Ibarra**: <https://vhlblog.vistahigherlearning.com/los-mejores-trabalenguas-en-espanol.html>)

## Ironía, sarcasmo, sátira

La ironía y el sarcasmo son recursos literarios que buscan dar a entender lo contrario de lo que se está diciendo. El carácter irónico cumple una función cómica ya que se expresa en forma de ridículo, pero en ocasiones traspasa esa barrera y roza lo agresivo y lo ofensivo. Por ejemplo, Veo que estudiaste mucho... (a alguien que acaba de suspender el examen)

Tanto ironía como el sarcasmo son herramientas que se pueden utilizar en la comunicación oral y escrita, requieren de un buen dominio del lenguaje y de ciertas competencias comunicativas que deberán ser compartidas por el emisor y el receptor.

**Ironía** es un recurso argumentativo y característico del lenguaje. Es frecuente que el lenguaje corporal y la entonación formen parte del discurso de una ironía, pues con esto se pone en evidencia que lo que se está diciendo en realidad no tiene el objetivo de hacer referencia a eso mismo sino a otra cosa. Un ejemplo de ironía: *Nunca he oído algo tan certero*. (Cuando el otro ha dicho algo que no aporta nada).

**Sarcasmo** es la utilización de la ironía como recurso para ofender o insultar a otra persona. Cuando se utiliza la ironía para denigrar u ofender a alguien, enmascarando el mensaje, se transforma en una especie de insulto denominado sarcasmo. Un ejemplo de sarcasmo: *Eres una chica muy bonita, y hoy estás especialmente bella*. (A una que no es linda y esta desarreglada).

Ironía se usa por humoristas y en la vida cotidiana. Existen situaciones en las que el resultado es opuesto al esperado, generando una contradicción que aparece cómica. La ironía parece a una paradoja que expresa lo inesperado.

**Tarea 37.** Lea y traduzca las frases con ironía al ucraniano. Comente sobre los recursos lingüísticos de la ironía (exageración, efecto opuesto al esperado).

1. ¡Qué buena suerte que tengo! (Cuando las cosas vienen saliendo mal)
2. No estarás muy cansado, ¿no? (A alguien que se la ha pasado durmiendo)
3. La comida está muy fea. (Cuando está rica y se ha comido completamente)
4. Venía teniendo un mal día y me despidieron. Justo lo que necesitaba.
5. ¿No estás cansado de trabajar? (A alguien que hace tiempo no trabaja)
6. Por suerte seguí tus consejos. (Cuando los ha seguido y todo salió mal)

7. Mi tarde fue realmente hermosa. (Cuando se la ha pasado llorando)

### Ironías paradójicas

1. Una casa de arreglos que se jacta de poder arreglarlo todo, en donde no funciona el timbre.
2. Una pared en la que está escrito: “Prohibido escribir en la pared”.
3. El departamento de bomberos se ha incendiado.
4. Un hijo de policía está acusado por robar el departamento.
5. El barco más inmenso y más seguro del mundo acabó por hundirse.
6. Un hombre que va en coche al gimnasio para allí hacer la bicicleta.

<https://www.ejemplos.co/20-ejemplos-de-sarcasmo-e-ironia/>

**Tarea 38.** Lea y traduzca las frases con sarcasmo al ucraniano.

1. ¡Que atento eres! (A alguien que no se preocupa por los demás)
2. La verdad que eres un genio. (A alguien que propuso una idea poco brillante)
3. No hables tan fuerte que quizás me aturdes. (A alguien que está hablando en voz muy baja)
4. Señora, no sé si ha notado que tiene un poco de maquillaje en su cara. (A alguien que tiene un maquillaje muy notorio)
5. ¡Habla más fuerte, que no te escucho! (A alguien que está hablando muy fuerte)
6. Gracias, no esperaba menos de ti. (Cuando le ha provocado algún perjuicio)

<https://www.ejemplos.co/20-ejemplos-de-sarcasmo-e-ironia/>

### Sátira

**La sátira** es un género o texto literario en prosa o en verso con procedimientos humorísticos o burlescos, en el que se critican maneras de ser o de comportarse. Por ejemplo, La metamorfosis, de Apeleo.

En los textos satíricos se utilizan la ironía, la caricaturización, la ridiculización y el sarcasmo para mostrar crítica o desaprobación respecto a una persona, un grupo social, un fenómeno o un tema con el objetivo educativo para la enseñanza moral del lector que modifique determinados hábitos o comportamientos.

La sátira es una composición romana que surgió en el siglo II a. C. Y que retoma la ironía de la poesía yámbica griega y de las comedias de Aristófanes. La sátira como género literario fue desarrollada en movimientos artísticos posteriores, por ejemplo, en el Siglo de Oro y el Neoclasicismo.

Los conceptos de sátira y parodia no son sinónimos, aunque sean dos formas de ironía. En la sátira el objeto ridiculizado o criticado es un sujeto, un grupo social o una manera de pensar. En cambio, en la parodia el objeto sobre el que se ironiza es otro

texto, procedimiento o género literario. En una misma obra puede haber sátira y parodia.

La sátira se encuentra en distintos textos: en verso (romances, sonetos, letrillas, epigramas), en prosa (novelas, ensayos), en obras de teatro (comedias, tragicomedias, tragedias). La sátira critica el comportamiento humano para modificarlo y transmitir una enseñanza moral. El autor muestra desaprobación de personas, hechos o comportamientos. El estilo de la sátira es irónico sarcástico, burlesco, humorístico. Las figuras retóricas empleadas en la sátira son la hipérbole, la comparación, la caricaturización, el doble sentido.

**Tarea 39.** Traduzca los fragmentos satíricos y comente sobre las figuras retóricas utilizadas.

**Fragmento de “Sátira sexta. Contra los Avaros”, de Aulo Persio Flaco (34-62 d. C.).** Es una sátira en verso en la que se critica la avaricia.

(...) No me inquieta aquí el vulgo, ni me inquieta  
Lo que el viento cruel del mediodía  
A los rebaños infelices guarda.  
Ni si por dicha la heredad vecina  
es mejor que la mía. En hora buena  
Enriquécense aquellos que indigna  
Condición se levantan; no por eso  
La vejez prematura me contrista,  
Ni mi alimento amenguaré, ni ansioso  
Iré a poner de una botella insípida  
La nariz en el sello. Que otro piense  
Diversamente. Horóscopo, tú guías  
A dos gemelos por distintos rumbos:  
El uno solo en su natal prodiga  
Legumbres secas que humedece diestro  
Con salmuera comprado en vil vasija,  
Rociando él mismo el plato con pimienta  
Que cual cosa sagrada participa,  
Mientras que el otro a grandes dentelladas  
Su rico patrimonio dilapida.  
Yo el favor gozaré de mi fortuna,  
Sin que por eso a mis libertos sirva  
El exquisito rodaballo, o quiera  
Que ejercitado el paladar distinga  
De todas las especies. Vive solo  
Con lo que tu cosecha propia rinda;

El grano muele que tus trojes guardan  
¿Qué es lo que por ventura te intimida? (...)

**Fragmento de “Icaromenipo o por encima de las nubes”, de Luciano de Samósata (125-181 d. C.).** Es una sátira menipea que está escrita en forma de diálogo y en la que se ironizan diversas corrientes filosóficas.

(...) Menipo. —Escucha, pues, ya que no me parece de buena educación el espectáculo de dejar a un amigo con la boca abierta, sobre todo si, como tú dices, está colgando de los oídos.

Tan pronto como yo, en mi investigación sobre la vida, comencé a descubrir que todas las empresas humanas eran ridículas, mezquinas e inseguras -me refiero a las riquezas, cargos y poderes-, optando por despreciarlas al considerar que el esfuerzo para conseguirlas era un obstáculo para lograr las verdaderamente serias, traté de alzar la mirada y contemplar el Universo. A la sazón, me produjo gran perplejidad de entrada eso que los filósofos llaman “Cosmos”, pues no podía descubrir cómo se había formado, quién era su artífice, cuál su comienzo y a qué fin tendía. (...)

Hallándome en ese punto, entendí que lo mejor era aprender todas estas cuestiones de esos conocidos filósofos, en la creencia de que ellos podrían explicarme toda la verdad. Por tanto, tras seleccionar a los mejores de estos, según podía suponer por la gravedad y palidez del rostro y espesor de la barba -muy grandilocuentes y concedores del firmamento se me mostraron al punto tales varones-, me entregué en sus manos mediante el desembolso de una crecida suma, en parte al contado en aquel momento, conviniendo pagar el resto más tarde, tras alcanzar la cumbre de la sabiduría; esperaba, pues, adquirir la ciencia de los fenómenos celestes y comprender el sistema del Universo. Mas ellos distaron tanto de sacarme de mi antigua ignorancia, que provocaron mi caída en mayores perplejidades, al verter sobre mí, día a día, primeros principios, causas finales, átomos, vacíos, elementos, ideas y otras cosas por el estilo. Pero lo que me resultaba más arduo de todo era el hecho de que ninguno de ellos coincidía con otro cuando explicaba, sino que todas las doctrinas eran contradictorias y opuestas; y, sin embargo, cada uno intentaba convencerme y ganarme para su propia teoría.

Amigo. —Extraño es lo que cuentas. Sorprende que, siendo sabios esos varones, se pelearan entre sí por causa de sus teorías y no compartieran idénticas ideas sobre idénticas cuestiones. (...)

**Fragmento de “Calabacificación del divino Claudio”, de Lucio Anneo Séneca (4 a. C.-65 d. C.).** Es una sátira menipea en la que se ironiza sobre la deificación de Claudio, un emperador romano.

(...) Escuchad lo que sucedió en el cielo. De la veracidad es único responsable mi informador. Se anuncia a Júpiter que ha llegado un sujeto de buena estatura, bien entrado en canas; que amenaza no sé qué, pues sin parar meneaba la cabeza, y que arrastra el pie derecho; cuando se le preguntó de qué nacionalidad era, respondió no sé qué, con tono alterado y voz confusa; no se comprende su jerga; no es ni griego ni romano ni de ningún pueblo conocido.

Entonces Júpiter manda que Hércules, que había recorrido el mundo entero y parecía conocer todos los países, vaya y averigüe a qué nación pertenece. Hércules, a la primera ojeada, sufrió un tremendo sobresalto, como si todavía le quedaran monstruos por temer. Al reparar en la catadura nunca vista, en los peregrinos andares, en la voz no de animal terrestre, sino cual suelen tener los monstruos marinos, ronca y embarullada, pensó que le había llegado el decimotercer trabajo. Al mirarlo con más detenimiento, le pareció ver una especie de hombre. Conque se acercó a él y cosa sencillísima para un paisano de Grecia- le espetó:

“¿Quién eres y de dónde vienes? ¿Dónde está tu ciudad [y tus progenitores]?”

Claudio se regocija de que haya allí hombres de letras, y espera que algún lugar habrá para sus historias. Así, también él responde con otro verso de Homero, dando a entender que es César:

“Un viento llevándome de Ilio me aproximó a los Cicones”,

pero el verso siguiente era más exacto, y no menos homérico:

Allí arrasé a la ciudad y exterminé al pueblo. (...)

**Fragmento de “Aula de cortesanos”, de Cristóbal de Castillejo (1490-1550).** Es un poema satírico dialogado en el que se critica y se ridiculiza a los sujetos de la corte.

(...) Lucrecio: Y así va  
el mundo, do nunca habrá  
en este caso mudança;  
que nadie vale más ya  
de cuanto tiene y alcança,  
como vemos  
en mil ruines que sabemos  
presumir de caballeros,  
de quien gran caso hacemos  
por solo tener dineros  
y poder,

y otros que, por carecer  
destes bienes temporales,  
nadie los echa de ver  
siendo nobles y leales;  
de manera  
que me esfuerça, aunque no quiera,  
por no dormir en las pajas,  
buscar camino o carrera  
de mejorar mis alhajas.(...)

**Fragmento de “A don Francisco de Quevedo”, de Luis de Góngora (1561-1627).**  
Es un soneto, en el que el objetivo de la sátira es una persona en especial, el escritor Francisco de Quevedo.

Anacreonte español, no hay quien os tope,  
que no diga con mucha cortesía,  
que ya que vuestros pies son de elegía,  
que vuestras suavidades son de arrope.  
¿No imitaréis al terenciano Lope,  
que al de Beleforonte cada día  
sobre zuecos de cómica poesía  
se calza espuelas, y le da un galope?  
Con cuidado especial vuestros antojos  
dicen que quieren traducir al griego,  
no habiéndolo mirado vuestros ojos.  
Prestádselos un rato a mi ojo ciego,  
porque a luz saque ciertos versos flojos,  
y entenderéis cualquier greguesco luego.

**Fragmento de “Sátira segunda. A Arnesto. Sobre la mala educación de la nobleza”, de Gaspar Melchor de Jovellanos (1744-1811).** Es una sátira en la que se critican y se ridiculizan los hábitos, los conocimientos y la educación de los nobles.

(...) Tal es, tan rancia y tan sin par su alcurnia,  
que aunque embozado y en castaña el pelo,  
nada les debe a Ponces ni Guzmanes.  
No los aprecia, tiénese en más que ellos,  
y vive así. Sus dedos y sus labios,  
del humo del cigarro encallecidos,  
índice son de su crianza. Nunca  
pasó del B-A ba. Nunca sus viajes  
más allá de Getafe se extendieron.  
Fue antaño allá por ver unos novillos  
junto con Pacotrigo y la Caramba.  
Por señas, que volvió ya con estrellas,

beodo por demás, y durmió al raso.  
Examínale. (...) nada sabe.  
Trópicos, era, geografía, historia  
son para el pobre exóticos vocablos. (...)  
<https://www.ejemplos.co/satira/>

**Tarea 40.** Busque 3–5 ejemplos de frases irónicas, sarcásticas o satíricas en ucraniano y tradúzcalas al español.

### Poesía satírica

La poesía satírica es tan antigua como la literatura. Ya abundaba en el griego y el latín clásicos. En español, la frecuentan autores bajomedievales como el Arcipreste de Hita o Alfonso Álvarez de Villasandino y llega a su esplendor en los siglos áureos, el XVI y el XVII.

Del XVI es el gran Baltasar de Alcázar, nuestra primera estrella de este subgénero.

**Tarea 41.** Traduzca los fragmentos de los poemas satíricos. Comente los recursos de humor.

**Los Argensola**, con su soneto *A una mujer que se afeitaba y estaba hermosa* (y entendido afeitarse como maquillarse), empieza así:

*Yo os quiero confesar, don Juan, primero,  
que aquel blanco y color de doña Elvira  
no tiene de ella más, si bien se mira,  
que el haberle costado su dinero.*

**Quevedo**, con su célebre letrilla *Poderoso caballero es Don Dinero*, para muchos el mejor poema satírico de la literatura en español, que empieza con esta estrofa de ‘total inmersión’ en la materia de que trata:

*Madre, yo al oro me humillo,  
él es mi amante y mi amado,  
pues de puro enamorado  
de continuo anda amarillo.  
Que pues doblón o sencillo  
hace todo cuanto quiero,  
poderoso caballero  
es don Dinero.*

**Góngora**, en su célebre letrilla *Dineros son calidad*:

*Todo se vende este día,  
todo el dinero lo iguala;  
la corte vende su gala,  
la guerra su valentía;*

*hasta la sabiduría  
vende la Universidad,  
¡Verdad!*

**Bretón de los Herreros**, en su soneto *A la pereza* que empieza así:

*¡Qué dulce es una cama regalada!  
¡Qué necio el que madruga con la aurora,  
aunque las musas digan que enamora  
oír cantar a un ave la alborada!*

<https://www.archiletras.com/poemassentidos/ramillete-de-poemas-satiricos-y-no-solo-de-quevedo-y-gongora/>

La literatura española muestra otros ejemplos cómicos, en particular, del Siglo de Oro, por ejemplo en “Don Quijote”, en las obras de Lope de Vega y en los poemas de Francisco de Quevedo.

**Tarea 42.** Lea «Poema al pedo» de Francisco de Quevedo y analice los recursos estilísticos que refuerzan su comicidad:

### **Poema al Pedo**

por Francisco de Quevedo

Alguien me preguntó... ¿Qué es un pedo?  
y yo le contesté muy serio: El pedo es un pedo,  
con cuerpo de aire y corazón de viento

El pedo es como un alma en pena  
que a veces sopla, que a veces truena,  
es como el agua que se desliza  
con mucha fuerza, con mucha prisa.

El pedo es como la nube que va volando  
y por donde pasa va fumigando,  
el pedo es vida, el pedo es muerte  
y tiene algo que nos divierte

El pedo gime, el pedo llora  
el pedo es aire, el pedo es ruido

y a veces sale por un descuido  
y a veces sale con resplandores.

El pedo es fuerte, es imponente,  
pues se los tira toda la gente.  
En este mundo un pedo es vida

porque hasta el cura bien se lo tira.

Hay pedos cultos e ignorantes  
los hay adultos, también infantes,  
hay pedos gordos, hay pedos flacos,  
según el diámetro de los tacos.

Si un día algún pedo toca a tu puerta  
no se la cierras, déjala abierta  
deja que sople, deja que gire  
a ver si hay alguien que lo respire.

También los pedos son educados  
pues se los tiran los licenciados,  
el pedo tiene algo monstruoso  
pues si lo aguantas te lleva al pozo.

Este poema se ha terminado  
con tanto pedo que me he tirado.

(<https://www.ucm.es/adamuc/file/la-escatologia-del-capitalino-francisco-de-quevedo-articulo-de-juan-hernandez-hortiguela>)

Se puede ver la recitación del poema en youtube:

<https://www.youtube.com/watch?v=SklaCwyxTsk>

## Humor en los epitafios

Un epigrama es una composición poética breve, ingeniosa o satírica, o una frase concisa que expresa un pensamiento agudo. Su origen se refiere a las inscripciones antiguas (epitafios), El término proviene del griego *epi-graphein*, que significa "escribir sobre" o "escribir encima". Originalmente, se refería a las inscripciones sobre monumentos, estatuas o tumbas en la Antigüedad clásica. Un epigrama se caracteriza por su brevedad y agudeza. La estructura comprende en una parte expositiva y otra conclusiva y sorpresiva.

**Tarea 43.** Lea y traduzca los epitafios al ucraniano. ¿Qué epitafios le parecen los más originales y cómicos?

### Epitafios célebres

*Publicado en:* [Epitafios para Enterrar el 2009](#)

- “Abrid esta tumba: al fondo se ve el mar”. Epitafio de Vicente Huidobro.
- “Aquí yace alguien cuyo nombre fue escrito con agua”. Epitafio de John Keats.
- “Aquí yace Molière, el rey de los actores. En estos momentos hace de muerto y de verdad que lo hace bien”. Epitafio de Molière.
- “Aquí yace un valiente, un temible adversario y un hombre de honor. Descanse en paz”. Epitafio de Manfred von Richthofen, llamado el “Barón Rojo”.

- “Buen amigo, por Jesús, abstente de cavar el polvo aquí encerrado. Bendito el hombre que respete estas piedras, y maldito el que remueva mis huesos”. Epitafio de William Shakespeare (En su época era común retirar los cuerpos de sus tumbas y quemarlos para poder reutilizar el espacio).
- “Llame fuerte, como para despertar a un muerto”. Epitafio de Jean Eustache (lo dejó enganchado en la puerta de la habitación del hotel en la que se pegó un tiro).
- “Mantua me engendró; los calabreses me llevaron; hoy me tiene Parténope (Nápoles). Canté a los pastos, a los campos, a los caudillos”. Epitafio de Virgilio.
- “No envidiéis la paz de los muertos”. Epitafio de Nostradamus.
- “Es más digno que los hombres aprendan a morir que a matar”. Epitafio de Séneca.
- “Si queréis los mayores elogios, moríos”. Epitafio de Enrique Jardiel Poncela.
- “Ya decía yo que ese médico no valía mucho”. Epitafio de Miguel Mihura.
- “Verdadero acero, hoja afilada, caballero patriota, médico y hombre de letras”. Epitafio de Arthur Conan Doyle.
- “Murió vivo”. Epitafio de Antonio Gala.
- Realmente estoy agradecido; hay a quienes la vida les negó todo, y a mí, de todo aquello que te hace ser, sentir, disfrutar, tener, me dio cuando menos, el doble”. Epitafio del Flaco Meraz.
- “Viajero que pasas por aquí: ve a decir a los espartanos que por su ley, aquí yacemos”. Epitafio de las Termópilas.
- “Pierda peso. Preguntarme cómo”. Epitafio de Miguel Collantes.
- “Una tumba es suficiente para quien el Universo no bastara”. Epitafio de Alejandro Magno.
- “Lo que el alma hace por su cuerpo es lo que el artista hace por su pueblo”. Epitafio de Gabriela Mistral.
- “...Y no tengan miedo”. Epitafio de Jorge Luis Borges.
- “Odiado por sus enemigos y temido por sus amigos”. Epitafio de Cayo Mario.
- “Dejen el mundo mejor de como lo encontraron”. Epitafio de Lord Robert Baden-Powell, fundador del Escultismo.
- “Nos acordaremos de este planeta”. Epitafio de Leonardo Sciascia.
- “Duerme. La suerte persiguióle ruda; murió al perder la prenda de su alma. Larga la expiación, la pena aguda fue; y así obtuvo la celeste palma”. Epitafio de Jean Valjean al final de Los Miserables.
- “Cuando naciste reían todos y sólo tú gemías, procura que al morir sean todos los que lloren y sólo tú el que rías”. Epitafio de una tumba en el cementerio de la Almudena de Madrid.
- “Allí donde ella estaba, era el Edén.” Epitafio de Eva en el “Diario de Adán y Eva”, de Mark Twain
- “Sólo le pido a Dios que tenga piedad con el alma de este ateo”. Epitafio de Miguel de Unamuno.
- “Desde aquí no se me ocurre ninguna fuga”. Epitafio de Johann Sebastian Bach.
- “Aquí reposan los restos de un ser que poseyó la belleza sin la vanidad, la fuerza sin la insolencia, el valor sin la ferocidad y todas las virtudes de un hombre sin sus vicios”. Epitafio escrito por Lord Byron a su perro “Botswain”.

- “Aquí, Leopoldo Fregoli llevó a cabo su última transformación”. Epitafio del célebre transformista Leopoldo Fregoli.
- “Aquí yace el pensador mexicano que hizo lo que pudo por su patria”. Epitafio de José Joaquín Fernández de Lizardi.
- “Aquí descansa Pancrazio Juvenales (1969 - 1993). Buen esposo, buen padre, mal electricista casero.
- “Gustava Gumersinda Gutiérrez Guzmán (1934 – 1989). Recuerdo de todos tus hijos (menos Ricardo que no dió nada)”.
- “Hoy se me acabó el mañana”.
- “Aquí descansa mi querida esposa Brujilda Jalamonte (1973 – 1997). Señor recíbela con la misma alegría con que yo te la mando”.
- “Para no decir como siempre “Aquí yace”, está de pie y duerme en paz” (Según la historia, este difunto pidió que su ataúd se enterrara horizontal).
- “Perdí una apuesta con la muerte.... y yo siempre pago”.
- “Aquí yace un estudiante de pluma, letra y labio, que vivió para ser sabio y al final murió ignorante”. Epitafio en una tumba del cementerio de Granada, España.
- “Uno cuya vida estuvo llena de pena y sufrimiento y que tuvo un triste final. Tuvo a la Estrella del Norte como guía hacia la libertad, aunque en un arrebato, temiendo una traición, tuvo la desgraciada idea de liberarse del yugo de su amigo”. Epitafio de Alfonso Luis Herrera.
- “Familia de Francisco Pujol y Mercé. Aquí descansa el cadáver de su madre María Pujol y Mercé, viuda, natural de Olot; falleció el 3 de abril de 1830, de edad 82 años, 7 meses y 19 días. Habiendo dejado de su único matrimonio: VIVOS: 5 hijos; 42 nietos y 46 biznietos. Total: 93. MUERTOS: 8 hijos; 32 nietos; 43 biznietos. Total: 83. TOTAL: 176”.
- “El silencio es música”. Epitafio en una tumba del cementerio Los Arcos, en Melipilla, Chile.
- “Aqueste lugar estrecho, es sepulcro de varón, que en nombre fue León, y mucho más en los hechos”. Epitafio de Ponce de León.
- “Fallecido por la voluntad de Dios y mediante la ayuda de un médico imbécil”.
- “Estos días se me están haciendo eternos”.
- “No llores hombre... que no tardas en alcanzarme”.
- “Game over”. En la tumba de un ludópata.
- “Rosa, oh contradicción pura, placer, ser el sueño de nadie bajo tantos párpados”. Epitafio de Rainer María Rilke.
- “RIP, RIP, ¡HURRA!”. Epitafio de Groucho Marx a su suegra.
- “Méteme, Padre eterno, en tu pecho, misterioso hogar. Dormiré allí, pues vengo deshecho del duro bregar”. Epitafio de Miguel de Unamuno (Se trata de la última estrofa de su poema Salmo III).
- “En realidad, no estoy aquí.”. Epitafio de Jaime Cerón.
- “Que baje el telón, la farsa terminó”. Epitafio de Rabelais.
- “Qué mudos pasos traes, ¡oh! muerte fría, pues con callados pies todo lo igualas”. Epitafio de Quevedo.
- “Ya sabía yo que esto acabaría así”.

- “Trabajadores del mundo, uníos. Los filósofos sólo han interpretado el mundo en distintas maneras, la cuestión es cambiarlo”. Epitafio de Marx.
- “Quietos yacen los huesos entre las piedras mientras el alma vuela a la voluntad de Dios”. Epitafio del conjunto artístico de las Catacumbas de San Calixto en Roma.
- “Yo no pido más, quiero ser un buen recuerdo alguna vez”. Epitafio de Hugo Chaparro Valderrama.
- “En contra tuya volaré con mi cuerpo invencible e inamovible, ¡oh muerte!”. Epitafio de Virginia Woolf.
- “Los soles se ocultan y pueden aparecer de nuevo, pero cuando nuestra efímera luz se esconde, la noche es para siempre y el sueño, eterno”. Epitafio de Cayo Valerio Cátulo.
- “.. y cuando me vaya quedarán los pájaros cantando...”. Epitafio de Juan Ramón Jiménez.
- “Jesús mío, misericordia”. Epitafio de Al Capone.
- “Aquí yace mi mujer, fría como siempre”.
- “Busco el oro del tiempo”. Epitafio de André Bretón.
- “Luz, más luz”. Epitafio de Goethe.
- “Nada trajimos, nada nos llevamos, nada perdemos”. Epitafio de Monty Python en La Vida de Brian.
- “The End”. Epitafio de Buster Keaton.
- “Aquí, lejos de Atenas, honrando a Sicilia, yace Esquilo, hijo de Euforion, que, con elocuencia sin par, elevó la dicción de la tragedia y la belleza de sus cantos”. Epitafio de Esquilo.
- “Tu luz se ha extinguido, envejecido Sófocles, flor de los poetas, coronado por los racimos de Baco”. Epitafio de Sófocles.
- “Tanta paz lleves como descanso dejas”.
- “Con una fría mirada a la vida, a la muerte. ¡Jinete, pasa!”. Epitafio de W. B. Yeats.
- “Por lo demás, los que mueren son siempre los demás”. Epitafio de Marcel Duchamp.
- “La muerte es vida”. Epitafio de Friedrich Hegel.
- “El cielo estrellado sobre mí y el sentido del deber dentro de mí”. Epitafio de Kant.
- “No son muertos los que yacen en la tumba fría, muertos son los que tienen el alma muerta y viven todavía”. Frase a la entrada del cementerio de Tabay-Mérida, Venezuela.
- “Ni el poder ni la riqueza, sólo el arte y la ciencia persistirán”. Epitafio de Tycho Brahe.
- “Las lágrimas más tristes que se lloran sobre las tumbas son por las palabras que nunca se dijeron”. Epitafio en una tumba de Nueva Inglaterra.
- Lo puso un marido en la tumba de su suegra: “Aquí yaces y yaces bien, tú descansas y yo también”.
- “Aunque cambiado, resurgiré”. Epitafio de Bernoulli.
- “Necesité toda una vida para llegar hasta aquí”.
- “...Y pasaron como sombras; como viajeros que van en posta”. Frase a la entrada del cementerio de Puerto Cabello, Venezuela.

- “Es tan grande la ovación, que da el mundo a mi memoria, que si cantando victoria, me alzase en la tumba fría, en la tumba me hundiría, bajo el peso de mi gloria”. Epitafio de Guadalupe amor.
- “Hoy dices de mi lo que mañana dirán de ti: Ha muerto” En la puerta del cementerio de las Calzadas de Mallona en el barrio bilbaíno de Begoña.
- “A mi marido, fallecido después de un año de matrimonio. Su esposa con profundo agradecimiento”. Epitafio en una tumba del cementerio de Guadalajara.
- “¡Oh Madre Uut! Extiende sobre mí tus alas como las estrellas eternas” Epitafio del faraón Tutankamón grabado sobre su sarcófago.
- “Quien resiste gana”. Epitafio de Camilo José Cela.
- “Un libro debería ser como un hacha ante el mar congelado que tenemos dentro”. Epitafio a Sylvia Plath, escrito por Anne Sexton que cita un fragmento de una carta de Kafka.
- “Estuve borracho muchos años, después me morí”. Epitafio de Francis Scott Fitzgerald.
- “Al morir échenme a los lobos. Ya estoy acostumbrado”. Epitafio de Diógenes.
- “Aquí se acaba el gozo de los injustos”. Anónimo.
- “Estoy listo para encontrarme con mi creador. Si mi creador está listo para encontrarse conmigo es otra cosa”, Epitafio de Wiston Churchill.
- “Espero que Cristo cumpla su palabra”. Epitafio de Miguel Delibes.
- “Aquí yace uno que fue devotamente fiel del arte y del honor. No fue gran cosa en vida, y ahora no es absolutamente nada”. Epitafio de Castelli.
- “No sé qué hago aquí”. Epitafio de Fernando Lleras de la Fuente.
- “Quiso contar, cantar para olvidar su vida verdadera de mentiras y recordar su mentirosa vida de verdades”. Epitafio de Octavio Paz para la tumba de un amigo.
- “Aquí yace el cuerpo de Jonathan Swift, D., deán de esta catedral, en un lugar en que la ardiente indignación no puede ya lacerar su corazón. Ve, viajero, e intenta imitar a un hombre que fue un irreductible defensor de la libertad”.
- “Aquí yace Rafael, por el que en vida temió ser vencida la naturaleza, y al morir él, temió morir ella”. Epitafio del pintor Rafael Urbino.
- “Que alguien los recoja con amor, te deseo, los tengo junto a sí y no los deje totalmente morir en esta noche de voraces sombras, donde tú ya indefenso, todavía palpitas”. Epitafio de José Ángel Valiente.
- “El sol de la poesía me lanzó un rayo tan ardoroso, que me hizo inmortal”. Epitafio de Federica, amante de Goethe.
- “He representado bien mi papel. Despedidme pues de la escena, amigos, con vuestros aplausos”. Epitafio de Cayo Julio César Octaviano Augusto.
- “Fui lo que eres, serás lo que soy”. Frase a la entrada del cementerio de Los Arcos.
- “Yace aquí el Hidalgo fuerte que a tanto extremo llegó de valiente, que se advierte que la muerte no triunfó de su vida con su muerte. Tuvo a todo el mundo en poco fue el espantajo y el coco del mundo, en tal coyuntura, que acreditó su ventura, morir cuerdo y vivir loco”. Epitafio del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha.
- “Vivió mientras estuvo vivo”. Epitafio de una tumba del Cementerio de Ágreda, Soria.

- “Aquí yace el más odiado, que fue enterrado en un cajón esférico para poder llevarlo a patadas al cementerio”.
  - “Al fin lo sacaron de la banca”. Epitafio en la tumba de un futbolista.
  - “Por fin me quedé en los huesos”. (El difunto pesaba 140 kilos e hizo infinitas curas de adelgazamiento).
  - “Aquí yace boca arriba uno que cayó de bruces muchas veces en la vida”.
  - “Siempre decía que los pies la estaban matando pero nadie la creyó”.
  - “Sin comentarios”.
  - “Por fin dejé de fumar”.
  - “Dejame en paz.”
  - “Por favor, no molestar.”
  - “No grite, estoy muerto no sordo”.
  - “Aquí yace mi mujer, fría como siempre”.
  - “Aquí yace mi marido, al fin rígido”.
  - “Aquí yaces y haces bien. Tú descansas y yo también”.
  - “A ver, ¿qué tenía Lázaro que yo no tenga?”.
  - “Dios, nunca creí en ti ¡pero te juro que me arrepiento!”.
  - “Lo siento, también usted morirá”
- <https://www.cuentosymas.com.ar/blog/epitafios-celebres/>

**Tarea 44.** Conteste a las preguntas:

¿Qué tipo de humor se usa en los epitafios? (humor negro, ironía, sarcasmo)

¿Para qué se usa el humor visual y el humor verbal en los epitafios?

## Humor en canciones

Los carnavales en España son fiestas de humor y espectáculo. Las chirigotas son canciones humorísticas que se cantan durante el carnaval, en particular, en el famoso Carnaval de Cádiz.

Las chirigotas y las comparsas son agrupaciones carnavalescas de Cádiz que difieren principalmente en su estilo: las chirigotas se centran en el **humor** y la **sátira**, a menudo cantando canciones con doble sentido y chascarrillos, mientras que las comparsas se enfocan más en la **crítica social**, el **contenido artístico** y en **emocionar** al público a través de letras más profundas. Las comparsas y las chirigotas son características del Carnaval de Cádiz.

Según el Diccionario de La Real Academia Española comparsa y chirigota tienen las acepciones siguientes:

### **Comparsa**

Del it. *comparsa*.

f. En una obra teatral, grupo de personas que figuran y no hablan.

Sin.: figuración, figurante, extra.

f. Grupo de personas que, ataviadas de forma similar, frecuentemente con intención jocosa o sarcástica, participan en una fiesta popular.

f. Persona que participa en una representación teatral como miembro de una

comparsa, o en una película como extra.

Sin.: figuración, figurante, extra.

m. y f. Persona o entidad que ocupa un puesto secundario, sin protagonismo.

<https://dle.rae.es/comparsa>

### **Chirigota**

De or. inc.; cf. port. *gíria* 'jerga'<sup>2</sup>.

f. Conjunto que en carnaval canta canciones humorísticas.

f. coloq. [cuchufleta](#).

Sin.: broma, chanza, burla, chacota, guasa, cuchufleta, chufra, chufeta, chufleta.

<https://dle.rae.es/chirigota>



(<https://www.quedadasmalaga.es/evento/carnavales-de-cadiz-2026/>)

**Tarea 45.** Conteste a las preguntas:

1. ¿Qué significa “chirigota” y cómo se caracteriza?
2. ¿Qué significa “comparsa”?
3. ¿De qué se ríe en las chirigotas y las comparsas?
4. ¿Cuáles son las dificultades de traducción de las canciones?

Para más información sobre el Carnaval de Cádiz puede consultar:

[https://es.wikipedia.org/wiki/Carnaval\\_de\\_C%C3%A1diz](https://es.wikipedia.org/wiki/Carnaval_de_C%C3%A1diz)

**Tarea 46.** Traduzca las chirigotas al ucraniano. Explique en qué consiste el humor.

### **Letras de chirigotas**

#### **Letra Chirigota Marina Dó Pasodoble ‘Conocería tus labios’**

Conocería tus labios,  
aunque besaran mil veces,  
aunque me espere para probarlos,  
a que tu madre me deje.  
Si tú me escribes un verso,  
mil veces lo cantaré.  
Y si me dieras veneno,  
veneno me bebería.

Te quiero chiquilla, te quiero.  
Y quiero beber de la miel de tus labios.  
Porque sueño que el beso me lleva volando hasta el mundo de nunca jamás.  
Me creo que el tiempo se para  
y un beso se puede volar.  
Anda... anda y habla con tu madre que estoy loco por besarte y a ella no le da la gana.  
Anda... que ya está bien de cantarte bajo la ventana.  
Anda ve... anda y cuéntale a tu madre  
que soy gordito y canalla, y salgo en los carnavales.  
Anda y cuéntale... que el amor no tiene cura,  
y si un beso está prohibido,  
es que a tu madre le falta,  
un beso como los míos.

<https://www.alsondelcarnaval.es/letras/letra-pasodoble-conoceria-tus-labios-chirigota-marina-do/>

### **Letra Comparsa El Creador Pasodoble ‘Y escúchame bien’**

Y escúchame bien  
que los dos somos niños  
y vamos a entendernos solo con un guiño  
tú hazme caso mi amigo  
yo no voy a fallarte  
lo que hacemos jugando será nuestra clave  
pa conseguir que te escapes.  
Cruza la calle  
no tengas miedo  
como en él contra sal corriendo  
si alguien te dice  
niño pies quietos  
tú no te pares  
dile no puedo  
y acuérdate como jugabas a matar  
cuando te apunte un militar con su escopeta  
y en la frontera no te la vayas a jugar a papel, piedra o tijera  
a papel piedra o tijera  
Ten cuidado con las mafias  
Allí ni te sientes a jugar  
que Igualito que él veo, veo tienes que estar muy atento  
no te dejes engañar  
no te fíes de un gobierno  
que hace trampas al coger.  
Cuando tengan un despiste  
Búscate un buen escondite, ganas tú si no te ven.  
Salta amigo en los campos de minas

como lo hacen con las combas las niñas  
y tú por ti y por tus compañeros pero tú por ti primero  
y no mires atrás solo corre y corre y más corre  
mi amigo del alma.

Y por favor que no acabe tu juego  
en la orilla de una triste playa.

<https://www.alsondelcarnaval.es/letras/letra-pasodoble-y-escuchame-bien-comparsa-el-creador/>

## **Letra Pasodoble ‘Nunca olvido como fue’ Chirigota Los Georgie Dann de Santa Maria del Mar**

Nunca olvido como fue  
aquella primera vez  
con mi novia en la Caleta,  
aunque no veas tú pa dar  
entre tanta oscuridad  
con el faro y la coñeta,  
llevados por la emoción,  
abrazados en la orilla,  
ay, qué sensación más buena,  
pero mejor me sentí  
cuando me pude limpiar  
tol culo lleno de arena.  
Recuerdo que cuando acabé  
casi no podía andar  
con la pierna engarrotá  
y la espalda to doblá,  
pero eso a mí me daba igual  
yo lo repito sin pensar,  
yo lo repito sin pensar  
ay, cuando me deja.  
La pasión se desbordaba  
y esa noche avergonzada  
la luna se dio la vuelta.  
Las estrellas envidiosas,  
al ver que nuestras miradas  
Tenían más brillo que ellas.  
El Lorenzo iba saliendo  
observando tras las nubes  
nuestros besos en la arena,  
desde entonces voy contando  
con suspiros los momentos  
que pasan cuando acabamos  
y comenzamos de nuevo.  
Pues no hay religión más grande

ni magia en el universo  
que un te quiero más divino  
que dos cuerpos que se quieren  
haciendo el amor se entreguen  
como tú lo haces conmigo.

<https://www.alsondelcarnaval.es/letras/letra-pasodoble-nunca-olvido-como-fue-chirigota-los-georgie-dann-de-santa-maria-del-mar/>

### **Letra Pasodoble ‘Pronto supiste que era niña’ Comparsa La República Gaditana**

Pronto supiste que era niña  
el ser que había en tu vientre,  
na más empezaste a sentirla  
y ya te noté diferente,  
amanecía otra mujer  
Fueron los días que sin un vaso  
le distes agua en tus senos.  
Fueron los días que en tus entrañas  
decías sentir que le dabas besos  
con sólo el roce de tu piel.  
Y de repente en una noche de verano  
cambió la luna y decidió que ya era el día  
de que la vida le manara  
con la fuerza que no tenía.  
Y entre la angustia y la alegría,  
me agarraste de tu mano compañera,  
me creía tan valiente yo a tu vera  
y la valiente sólo era ella  
era ella, era ella.  
Decías que tenías miedo  
y al sentirlo no pensabas en tu vida,  
sólo importaba la de tu niña  
tu niña, tu niña.  
Llorabas tu sufrimiento  
cuando caíste rendía,  
rompió otro llanto el silencio  
y se hizo entonces la vida.  
Te separaron de ella  
y ya la echabas de menos,  
cuando al fin te la dieron pensaste  
Que nada había más bello.

<https://www.alsondelcarnaval.es/letras/letra-pasodoble-pronto-supiste-que-era-nina-comparsa-la-republica-gaditana/>

**Tarea 47.** Escuche y vea las chirigotas en los vídeos, comentando cómo el humor visual y humor verbal completan uno a otro y qué tipos de humor se utiliza (humor verde, humor negro, etc.)

Por ejemplo, escuche la chirigota “Los Semicuraos”, prestando atención a la pronunciación andaluza: [https://www.youtube.com/watch?v=Z\\_yu2lHewCU](https://www.youtube.com/watch?v=Z_yu2lHewCU)

**Tarea 48.** Escuche la canción “La cucaracha ya no puede caminar” y comente en qué consiste el humor.

Tradúzcala al ucraniano. <https://www.youtube.com/watch?v=iABtli2GBnY>

**Tarea 49.a)** Escuche la canción “Yo mi abuelo soy en La familia Stupid (John Landis, 1996)” y comente en qué consiste el humor. ¿Cómo se percibe esta exageración por el público? [https://www.youtube.com/watch?v=ZUIq\\_esDxpU](https://www.youtube.com/watch?v=ZUIq_esDxpU)

b) Tradúzca la canción al ucraniano.

c) Escuche la versión inglesa de la misma canción por Ray Stevens - "I'm My Own Grandpa" (Live on CabaRay Nashville) y compárela con la española. <https://www.youtube.com/watch?v=rALCtcMoMh8> ¿Qué versión te parece más cómica?

## Humor en comedias

El humor se usa tanto en comedias clásicas, en las comedias del Siglo de Oro, como en las comedias modernas de la escena el Stand Up. Uno de los famosos autores de las comedias españolas del Siglo de Oro es Lope de Vega.

**Tarea 50.** a) Lea la información sobre la obra de Lope de Vega y unos fragmentos de la comedia “El perro del hortelano”.

b) Traduzca los fragmentos los sonetos de la comedia dados en este artículo, explicando en qué consiste el humor.

c) Busque otros 2–3 ejemplos humorísticos sacados de otras comedias de Lope de Vega u otros autores.

d) Comente qué significa la frase metafórica “el perro del hortelano”.

e) ¿Quién es el perro del hortelano en esta comedia?

### Lope de Vega y su obra “El perro del hortelano”

#### El autor

El “Fénix de los Ingeniosos” es uno de los poetas del Siglo de Oro español más destacados y un pilar del teatro barroco, junto a Calderón y Tirso de Molina. Félix Lope de Vega Carpio (1562– 1635) fue poeta y familiar del Santo Oficio y escribió más de mil obras a lo largo de su vida.

Empezó a escribir muy joven e hizo representar numerosas comedias, entre varios líos amorosos e hijos ilegítimos. Para ganarse la vida fue secretario de varios nobles y personas importantes como Luis Fernández de Córdoba, sexto duque de Sessa, tuvo una breve carrera militar y vendió sus obras de teatro. En 1609, publicó el *Arte nuevo de hacer comedias*, un texto fundamental que reestableció las normas de composición de obras teatrales en un contexto de gran cambio del teatro como género y como espacio geográfico y social (con la emergencia de corrales de comedia). En ese periodo, escribió también unas de sus comedias más famosas hoy día, como *El acero de Madrid* (1608), *La dama boba* o *El perro del hortelano* (1613).

En 1614 se ordenó sacerdote en Madrid, pero siguió escribiendo toda su vida, que sea poesía, novelas u obras de teatro. Publicó su última obra, *La Dorotea*, en 1632 antes de morir en 1635.

## **La obra**

### **Sinopsis**

*El perro del hortelano* forma parte de una serie de comedias que llamamos hoy día comedias palatinas de Lope de Vega. Aunque el subgénero de comedia palatina no sea muy bien definido y que todos los críticos no estén de acuerdo en cuanto a sus características, podemos decir que es un tipo de comedia del Siglo de Oro, escrita en verso, que se caracteriza por la lejanía espacial del lugar en que transcurre la acción de la comedia y por la existencia de una relación amorosa entre dos personajes de clase social desigual. En este caso, la comedia de Lope de Vega transcurre en Nápoles, una ciudad que pertenecía a la corona española en aquella época, y se abre *in medias res*, cuando, en plena noche, se despierta Diana, la condesa de Belflor, al oír el ruido causado por la huida de alguien que ha entrado en su casa de noche. La condesa, que teme el deshonor, quiere saber quién vino a su casa y por qué. Se entera entonces de que el intruso fue Teodoro, su secretario, que vino para ver a Marcela, una de sus damas de cámara, porque la corteja. Ya que el honor de la condesa no está en peligro puesto que el hombre forma parte de su casa y no vino por ella, le dice entonces a Marcela que apoya su matrimonio con Teodoro. Sin embargo, ver el amor de los dos criados despierta en Diana unos celos que la llevan a pensar cada vez más en que podría amar a Teodoro a no ser él criado y ella noble dama. Se inician entonces vacilaciones de Diana y un vaivén entre amor e indiferencia, expresión del enfrentamiento entre amor y honor, ya que Diana ama a un desigual. Tras este conflicto entre amor y honor, Lope de Vega pone en escena personajes de diferentes clases sociales que permiten así estudiar los comportamientos que deben adoptar según su rango, o, al contrario, los cambios de dirección que provocan, sea por amor, odio u oportunismo.

## **Análisis**

### **Sonetos y psicología de los personajes**

La famosa comedia de Lope de Vega encierra un desarrollo de varios temas, pero uno de los más importantes resulta ser la interioridad de los personajes. En efecto, toda la intriga estriba en los cambios de humor y de sentimientos de la condesa de Belflor y en las contradicciones que provocan. La famosa comedia contiene nueve sonetos, es decir más que en las demás obras teatrales de Lope de Vega, y estudiemos unos para ver lo que aportan a la intriga y al propio texto y cómo integran lo interior de los personajes en la intriga. Estas formas poéticas favorecen la expresión de los sentimientos, una manera de exteriorizar los cambios y conflictos interiores que crean el nudo de la intriga.

En el primer acto, podemos leer cuatro sonetos, dos dichos por Diana, y dos por Teodoro, en alternancia. Estos cuatro sonetos son muy relevantes para entender las implicaciones de este primer acto y crean un efecto de quiasmo que revela los sentimientos de los personajes al crear un juego de ecos y ritmo en el texto.

El primer soneto:

Diana (sola). *Mil veces he advertido en la belleza,  
gracia y entendimiento de Teodoro,  
que, a no ser desigual a mi decoro,  
estimara su ingenio y gentileza.*

*Es el amor común naturaleza,  
mas yo tengo mi amor por más tesoro;  
que los respetos de quien soy adoro  
y aun el pensarlo tengo por bajeza.*

*La envidia bien sé yo que ha de quedarme,  
que, si la suelen dar bienes ajenos,  
bien tengo de que pueda lamentarme,*

*Porque quisiera yo, por lo menos,  
Teodoro fuera más, para igualarme,  
o yo, para igualarle, fuera menos.*

Acto I, v. 325-338

El primer soneto aparece como un monólogo de la protagonista, y la forma poética le permite expresar de manera casi lírica su amor por su honra y su condición de condesa que, por el momento, supera su atracción por Teodoro. Este soneto permite introducir el tema fundamental de la comedia: **el conflicto entre honor y amor**, o entre amor por el honor y amor por el ser amado. La rima “Teodoro” – “decoro” en los versos 326 y 327 subraya **el contraste entre el amor y el honor** y la imposibilidad de conservar el honor si elige a Teodoro o de amar a Teodoro si elige su honor. El término “tesoro” muestra también la importancia del honor para Diana y el hecho de que tiene más valor que el amor.

Además, **el quiasmo** que aparece en los últimos versos insiste en el desfase que existe entre ambos a través del juego entre ser “más” o ser “menos” (“Teodoro fuera más, para igualarme,/o yo, para igualarle, fuera menos”). No pueden ser iguales, y por eso, Diana no puede quererlo y lo sabe, lo que provoca la envidia que siente (“La envidia, bien sé yo que ha de quedarme”) y la queja que toma la forma de un soneto elegíaco (“lamentarme”).

El último soneto del primer acto cierra el quiasmo puesto que constituye un monólogo como el primer soneto por parte de Diana, y crea un efecto de espejo con el primero, alrededor de los otros dos poemas escritos que aparecen en el acto. Aquí, el secretario se pregunta si Diana puede realmente amarlo o no, como lo muestran todas las frases interrogativas del poema.

Teodoro. *¿Puedo creer que aquesto es verdad? Puedo,  
si miro que es mujer Diana hermosa.  
Pidió mi mano, y la color de rosa,  
al dársela, robó del rostro el miedo.*

*Tembló; yo lo sentí; dudoso quedo.  
¿Qué haré? Seguir mi suerte venturosa;  
si bien, por ser la empresa tan dudosa,  
niego al temor lo que al valor concedo.*

*Mas dejar a Marcela es caso injusto;  
que las mujeres no es razón que esperen  
de nuestra obligación tanto disgusto.*

*Pero si ellas nos dejan cuando quieren  
por cualquiera interés o nuevo gusto,  
mueran también como los hombres mueren.*

Acto I, v. 1173-1186

En vez de vacilar entre amor y honra, Teodoro contempla aquí la posibilidad de ser amado por Diana y entonces de alcanzar quizá una posición social más elevada (“Seguir mi suerte venturosa”) aunque sus motivos no quedan muy claros al final del primer acto, o de seguir cortejando a Marcela si Diana no lo ama. Se trata más bien de una reflexión que revela el carácter bastante oportunista de Teodoro. La última estrofa insiste en ello al comparar hombres y mujeres y lo que ellas hacen por “cualquiera interés o nuevo gusto”, lo que para él justifica el oportunismo y el hecho de intentar ser amado por Diana mientras seguir cortejando a Marcela para no perder la oportunidad de ser amado por una mujer si finalmente la dama lo rechaza.

Así, la palabra se revela particularmente importante en esta comedia ya que permite al lector o espectador adentrarse en la psicología de los personajes (particularmente en la de Diana). El uso de formas poéticas como los sonetos es muy interesante porque crea un efecto de monólogo —nadie interrumpe al locutor cuando está leyendo— y permite a los personajes nobles expresar sus sentimientos profundos lo que, según las convenciones sociales de la época, no podían hacer, en particular las damas que debían mantener no solo decoro sino pudor. La comedia muestra entonces la importancia de este tipo de prácticas literarias entre personas de la nobleza (Diana escribe un poema para su “amiga”...) en la época.

Sin embargo, la mentira de la condesa de Belflor en cuanto a la autora del segundo soneto recuerda que las palabras de los personajes pueden ser falsas o esconder algo: algunos mienten y otros sólo dan pequeñas pistas para que los demás descubran lo que sienten o quieren decir, mientras que el análisis de sus motivaciones o psicología depende de sus palabras. Como lo muestra el punto de vista de Teodoro en el último soneto y en toda la obra, se necesita constantemente una interpretación y la comedia

entera se convierte en un sistema semiótico como lo afirma Edward H. Friedman (2000). Así, el espectador tiene también que interpretar las razones que llevan algunos personajes a hacer algo (como el motivo por el cual Teodoro quiere ser amado por Diana en el primer acto). El lector entiende la personalidad de los personajes a partir de lo que dicen o admiten, pero también a través de lo que callan y de su manera de portarse. Vemos a lo largo de la comedia que Diana, por ejemplo, miente o que sus acciones no reflejan exactamente lo que siente. Así, podemos mencionar el bofetón que le da a Teodoro en el segundo acto, que, aunque es un acto de violencia, esconde en realidad su amor por su secretario. Entonces el lector o espectador no tiene que creerse a pies juntillas todo lo que dicen los personajes sino que tiene que ser vigilante para no dejarse engañar e interpretar palabras, silencios, gestos para comprender mejor la interioridad de los personajes, y de Diana en particular. Estos desfases o contradicciones entre palabras y actos o sentimientos ponen de relieve el conflicto interior y las vacilaciones de los personajes.

### **El refrán: el motivo del perro del hortelano**

Después de haber estudiado a los personajes nos proponemos analizar el título y en qué medida el uso de un refrán contribuye a la creación de lo cómico en la obra, ya que este título tiene mucho que ver con la interioridad de los protagonistas también. Según el *Diccionario de autoridades* (1737), la expresión “el perro del hortelano” viene del refrán siguiente: “el perro del hortelano, que ni come las berzas, ni las dexa comer. Refr. que reheprende al que ni se aprovecha de las cosas, ni dexa que los otros se aprovechen de ellas”. Este refrán muy común en la época de Lope de Vega hace referencia al comportamiento de Diana, que ama a Teodoro cuando Marcela lo ama y lo rechaza cuando él le confiesa su amor. La utilización de un refrán famoso como título crea un efecto de complicidad con el espectador de la época que va a buscar quién podría ser el “perro del hortelano” en la comedia, como lo explica Francisco Florit Durán en su artículo “Refrán y comedia palaciega: los ejemplos de ‘El perro del hortelano’ y de ‘El vergonzoso en palacio’” (1991). Por otra parte, emplear un refrán popular bastante coloquial como título de una comedia palaciega escrita en versos crea también de manera casi metaliteraria esta discrepancia que puede atraer al espectador más humilde e instalar esta complicidad para provocar risa.

La condesa se comporta como el perro del hortelano, y los demás personajes lo señalan ellos mismos también:

Teodoro. *Mas viénele bien el cuento  
del Perro del Hortelano.*

*No quiere, abrasada en celos,  
que me case con Marcela;  
y en viendo que no la quiero,  
vuelve a quitarme el juicio  
y a despertarme si duermo;  
pues coma o deje comer,  
porque yo no me sustento  
de esperanzas tan cansadas;  
que si no, desde aquí vuelvo*

*a querer donde me quieren.*

Acto II, v. 1107-1118

Teodoro insiste en el comportamiento paradójico de Diana que es el del perro del hortelano también, como se ve en el juego entre el refrán (“pues coma o deje comer”) y la metáfora de la saciedad (“porque yo no me sustento/de esperanzas tan cansadas”). Este juego subraya entonces el hecho de que el secretario no puede contentarse con los cambios de humor de Diana que actúa de manera contradictoria y agotadora, pero que se comporta exactamente como el perro del hortelano, lo que es la fuente de la farsa en la comedia. Lo cómico aparece entonces tras esta comparación implícita de una dama con un perro, una inversión de los valores y de la jerarquía social, así como una alusión sexual, que lleva a un efecto de burlesco, tanto más cuanto que si el perro debe proteger el huerto y no dejar comer, Diana no tiene ninguna razón válida para impedir el amor de Teodoro y Marcela.

Después, podemos ver que Teodoro retoma este motivo del perro del hortelano, lo que crea un efecto cómico gracias a la repetición, para designar a Diana varias veces más tarde en la comedia: “No quiere que sea suyo/ni de Marcela, y si dejo/de mirarla, luego busca/para hablarme algún enredo./ No dudes; naturalmente/es del hortelano el perro:/ni come ni comer deja,/ni está fuera ni está dentro.” (Acto II, v. 1106-1113). Además, es de notar lo que dice Marcela a propósito de Teodoro entre los versos 880 y 885 del acto II: “¡Ay de mí, Teodoro ingrato,/que luego que su grandeza/te toca al arma, me olvidas!/Cuando te quiere me dejas,/cuando te deja me quieres./¿Quién ha de tener paciencia?” En este fragmento, las palabras de Marcela retratan a Teodoro como a un perro del hortelano también, y finalmente, eso muestra que cuando se trata de amor, de honra o de oportunismo, todos pueden convertirse en perros del hortelano, nobles o gente humilde, lo que crea de cierta manera, igualdad entre todos.

Finalmente, lo cómico en la obra puede parecer paradójico ya que las vacilaciones de los personajes provocan sufrimiento y engaño. Es como si la comedia corriera siempre el riesgo de caer en lo trágico. Sin embargo, el tono lúdico que establece el refrán y la comparación de Diana con un perro dan a la obra una atmósfera más ligera que impide que la comedia se transforme en tragedia al rebajar la tensión entre los personajes.

En conclusión, *El perro del hortelano* de Lope de Vega es una comedia que se podría analizar infinitamente gracias a la riqueza de los temas tratados y a su estudio de la complejidad interior de los seres humanos. La comedia pone de relieve la dicotomía entre obligaciones sociales y sentimientos a través de los diferentes soliloquios que permiten al espectador entenderla. Lope de Vega propone una reflexión sobre el deseo que todos pueden comprender gracias a la metáfora popular del perro del hortelano y logra crear un ambiente cómico que permite reflexionar deleitándose. (Le Bras, Kellia (2026). *El perro del hortelano* de Lope de Vega, *La Clé des Langues en ligne*, Lyon, ENS de LYON/DGESCO (ISSN 2107-7029), september 2025. Consulté le 15/01/2026. URL: <https://cle.ens-lyon.fr/espagnol/arts/theatre/theatre-classique/el-perro-del-hortelano-lope-de-vega>)

## El Stand Up

**Tarea 51.** Lea el texto sobre el Stand Up y conteste a las preguntas:

1. ¿Cómo se define el Stand Up?
2. ¿Cuáles son las características principales del Stand Up?
3. ¿Qué comediantes del Stand Up puede nombrar? ¿De dónde son y de qué temas se ríen?

### ¿Qué es el Stand Up?

**¿Qué es el Stand Up?** Es un género de comedia en vivo donde un comediante se presenta solo en el escenario, con el objetivo principal de hacer reír a la audiencia. A diferencia de otras formas de comedia, en el **Stand Up**, el intérprete realiza monólogos humorísticos basados en experiencias personales, observaciones cotidianas o comentarios sociales.

El comediante de **Stand Up** interactúa directamente con el público, rompiendo la llamada «cuarta pared». Aunque parece improvisado, la mayoría de los comediantes dedican tiempo a escribir, ensayar y perfeccionar su material. Esta combinación de conexión directa, autenticidad y humor inteligente es lo que define realmente qué es el Stand Up.

### Definiendo Qué es el Stand Up

Hay varias maneras de explicar **qué es el Stand Up**, pero dos elementos son esenciales:

**El comediante está solo en el escenario:** A diferencia de otras formas de comedia o teatro, el Stand Up es una actuación solitaria.

**El objetivo es hacer reír al público:** Aunque pueda haber reflexiones profundas o comentarios sociales, la risa siempre es el propósito principal.

El material en el **Stand Up** es generalmente original y escrito por el comediante mismo o adaptado específicamente para él. Esto lo diferencia de otras formas de comedia como contar chistes populares o repetir contenido de internet. En resumen, un comediante de Stand Up no actúa un guion ni recurre a material genérico, sino que ofrece algo único y personal.

### El Proceso Creativo del Stand Up

Entender **qué es el Stand Up** también implica valorar el esfuerzo que hay detrás de cada monólogo. Aunque al público le interesa principalmente reírse, el trabajo del comediante va mucho más allá.

El proceso incluye:

**Tener ideas originales:** Las mejores rutinas nacen de observaciones únicas y personales.

**Escribirlas y estructurarlas:** Cada chiste o historia necesita ritmo y claridad para funcionar en el escenario.

**Probar y ajustar el material:** Los comediantes prueban sus chistes ante pequeñas audiencias para evaluar su impacto.

**Pulir y perfeccionar:** Los monólogos se ajustan constantemente para que cada palabra cuente.

Es importante destacar que un comediante de **Stand Up** nunca debería usar material de otros sin permiso. Parte de lo que define **qué es el Stand Up** es la autenticidad de cada actuación.

### **Por Qué el Stand Up Es Tan Popular**

El **Stand Up** ha ganado popularidad porque ofrece una experiencia auténtica y cercana. Al saber **qué es el Stand Up**, es fácil entender por qué conecta tan bien con la gente:

**Es personal:** Los monólogos a menudo reflejan experiencias comunes o emociones con las que todos pueden identificarse.

**Es espontáneo:** Incluso con material ensayado, el contacto directo con el público permite que cada show sea único.

**Es honesto:** Los comediantes dicen lo que muchos piensan pero no se atreven a expresar, creando un vínculo especial con la audiencia.

### **Qué es el Stand Up: Más que Solo Risas**

Aunque el objetivo principal del **Stand Up** es hacer reír, este género de comedia puede abordar temas profundos o delicados. Los comediantes suelen utilizar el humor para ofrecer nuevas perspectivas sobre la vida cotidiana, los problemas sociales o incluso experiencias personales difíciles.

Por eso, cuando preguntamos **qué es el Stand Up**, la respuesta incluye tanto su aspecto humorístico como su capacidad para conectar emocionalmente con el público.

En pocas palabras, el **Stand Up** es una forma de arte que combina creatividad, autenticidad y humor en su máxima expresión.

### **El Género Stand Up**

**¿Qué es el Stand Up?** El género Stand Up es una forma de comedia en vivo que combina humor, observación y reflexión, todo con el objetivo de hacer reír al público. Aunque parezca sencillo, el Stand Up tiene una estructura definida que lo hace único dentro de las artes escénicas.

Una característica interesante del **género Stand Up** es que puede ser considerado una forma de literatura, ya que cada monólogo es escrito y ensayado previamente. Dentro de este contexto, se asemeja a un ensayo humorístico: el comediante plantea una idea y la desarrolla con argumentos cargados de humor.

Por ejemplo, un monólogo podría comenzar diciendo que viajar en transporte público es una tortura y luego detallar razones como el mal humor de las personas, los olores incómodos o las paradas inesperadas. Así, seguimos explorando **qué es el Stand Up** y por qué conecta tanto con las experiencias cotidianas.

## La Popularidad del Stand Up

El **Stand Up** ha ganado popularidad porque aborda temas con los que el público puede identificarse fácilmente. Habla sobre la vida cotidiana, esas pequeñas cosas que todos experimentamos y que a menudo pasan desapercibidas.

A diferencia de los personajes cómicos más extremos del pasado, que parecían casi caricaturas, el Stand Up se basa en la autenticidad y la proximidad. Los comediantes invitan al público a reírse de sí mismos y a hacer catarsis a través del humor.

**La exageración**, elemento clave del Stand Up, permite al público pensar: *“Mi vida es complicada, pero la del comediante parece peor”*.

## La Forma del Stand Up

Para entender completamente **qué es el Stand Up**, es fundamental reconocer que tiene una estructura específica. No se trata solo de contar anécdotas graciosas; hay un formato que requiere tiempo y dedicación para dominarlo.

El público espera varias risas por minuto, y para lograrlo, el monólogo debe estar cuidadosamente diseñado. Aunque el objetivo es que suene como una charla casual, el éxito del Stand Up radica en la técnica y la preparación detrás de cada chiste.

**La sorpresa**, elemento esencial del Stand Up, proviene de la forma y no necesariamente del contenido. Se puede hacer reír hablando de temas profundos como la energía nuclear o simples como un vaso de leche, siempre y cuando sigas la estructura del género.

## Romper las Reglas

Aunque el Stand Up tiene reglas y formatos establecidos, una de las maravillas del género es que siempre hay excepciones. Comediantes como Andy Kaufman han desafiado las normas tradicionales y han demostrado que **qué es el Stand Up** puede variar según el estilo y la creatividad de cada artista.

Sin embargo, para romper las reglas con éxito, primero hay que conocerlas. A medida que ganamos experiencia, podemos desarrollar una persona escénica única con sus propios códigos y estilo.

## Reflexión Final

**Qué es el Stand Up** no se limita a una definición sencilla. Es una forma de arte que combina técnica, autenticidad y humor para conectar con el público de manera inmediata y emocional.

El Stand Up permite explorar la vida desde una perspectiva cómica, reflexiva y a veces crítica, pero siempre con el propósito de generar risas. Ya sea para los que lo practican o los que lo disfrutan desde el público, el Stand Up es una experiencia única que nunca deja de sorprender.

<https://standupclubarg.com/que-es-el-stand-up-comedy-buenos-aires-argentina>

**Tarea 52.** Busque y comparte un fragmento del texto o el vídeo del Stand Up. Traduzca algún fragmento que le parece el más cómico.

## Humor en fábulas

**La fábula** como lo define DRAE, proviene del lat. *fabŭla*.

f. Breve relato ficticio, en prosa o verso, con intención didáctica o crítica frecuentemente manifestada en una moraleja final, y en el que pueden intervenir personas, animales y otros seres animados o inanimados.

Sin.: relato, cuento, leyenda, parábola, apólogo, alegoría, mito.

f. Narración de asunto mitológico. *La fábula de Psiquis y Cupido, de Prometeo, de las Danaides*.

f. En las obras de ficción, trama argumental.

f. Rumor, hablilla.

Sin.: bulo, habladuría, fabulación, invención, rumor, patraña, chisme.

f. Relación falsa, mentirosa, de pura invención.

f. Ficción artificiosa con que se encubre o disimula una verdad.

f. [mitología](#) (conjunto de mitos).

Sin.: mitología.

f. Objeto de murmuración irrisoria o despreciativa. *Fulano es la fábula de Madrid*.

fábula milesia

f. Cuento o novela livianos y sin más fin que el de entretener o divertir a los lectores. de fábula

loc. adj. coloq. Muy bueno, extraordinario. *Un sueldo de fábula*.

loc. adv. coloq. Muy bien, estupendamente. *Pasarlo de fábula*.

### **Sinónimos o afines de «fábula»**

relato, cuento, leyenda, parábola, apólogo, alegoría, mito.

bulo, habladuría, fabulación, invención, rumor, patraña, chisme.

mitología. (<https://dle.rae.es/f%C3%A1bula>)

Los autores famosos de fábulas eran Esopo en Grecia Antigua, Jean de La Fontaine en Francia, Hlibov en Ucrania y Samaniego (Don Félix María Serafín Sánchez Samaniego y Zabala) en España.

**Tarea 53.** Conteste a las preguntas:

1. ¿Qué significados tiene la palabra *fábula* en español?
2. ¿Cómo se define una fábula como género literario?
3. ¿Cuáles son las características lingüísticas de una fábula?
4. ¿Cuáles son los autores famosos de fábulas?

**Tarea 54.**a) Lea y traduzca las fábulas de Esopo y Samaniego al ucraniano. b) ¿Qué refranes o proverbios provienen de estas fábulas?

## Las fábulas de Esopo

### «La liebre y la tortuga»

Érase una vez una liebre muy veloz que presumía de ello ante todos los animales del bosque. Un día, se encontró con una tortuga que caminaba muy despacio. La liebre se burló de su lentitud.

—Hagamos una carrera y veamos quién gana —propuso la tortuga.

Al empezar la carrera, la liebre salió disparada, mientras que la tortuga avanzó lentamente. Al ver que sacaba una gran ventaja a la tortuga, la liebre se paró en un árbol a descansar. La tortuga siguió avanzando, poco a poco y sin detenerse.

Cuando la liebre despertó, vio angustiada que la tortuga estaba a punto de llegar a la meta. La liebre corrió y corrió, pero fue demasiado tarde. La tortuga cruzó la meta, agotada pero feliz.

Moraleja: *De poco vale el talento sin esfuerzo.* Esta fábula de Esopo nos enseña que, con perseverancia y con esfuerzo, podemos lograr nuestras metas.

### «El pastor y el lobo»

Había una vez un joven pastor que todos los días llevaba a su rebaño a pastar. Como se aburría muchísimo, decidió gastar una broma a los campesinos del lugar.

—¡Que viene el lobo! ¡Auxilio! ¡Mis ovejas!

Los campesinos corrieron a ayudarlo, pero no vieron ni rastro del lobo. El joven pastor rio a carcajadas, mientras los campesinos se alejaban muy enfadados. Una semana después, el pastor volvió a gastarles la misma broma.

Hasta que un día, el pastor vio acercarse a un lobo. Aterrorizado, gritó pidiendo auxilio. Pero esta vez, los campesinos no le creyeron y el pastor se quedó sin su rebaño.

Moraleja: *Nadie cree al mentiroso cuando dice la verdad.* Esta es otra de las mejores fábulas de Esopo y nos enseña que si mentimos, nadie confiará en nosotros cuando digamos la verdad.

### «El lobo disfrazado de cordero»

Esto era un lobo muy hambriento que vio un rebaño de ovejas. Un día encontró una piel de oveja en el bosque y tuvo una idea para despistar al pastor.

—Me disfrazaré con esta piel de oveja. Así las ovejas y el pastor creerán que soy una oveja más.

Y su plan funcionó. Al atardecer, el lobo fue llevado al establo con el resto de las ovejas. El lobo se relamió, pensando en el gran banquete que se daría por la noche. Pero, cuando anocheció, el pastor entró en el establo buscando carne para cenar. Y, creyendo que el lobo era una oveja, lo tomó y se lo llevó.

Moraleja: *Quien muchas trampas hace termina por caer en ellas.* Esta fábula de Esopo quiere enseñar que la mentira y las trampas siempre nos traerán problemas. Cuanto mayor sea la mentira, mayor será el daño.

### «La zorra y el cuervo»

Una zorra muy hambrienta vio a un cuervo posado sobre un árbol, con un trozo de queso en el pico. La zorra, que era muy astuta, ideó un plan para conseguir el queso.

—¡Qué hermosas son tus plumas, amigo cuervo! ¡Qué brillo! ¡Qué color! Eres la envidia de todas las aves.

El cuervo se estiró sobre la rama, sacó pecho y extendió sus alas con orgullo. La zorra siguió piropeando al cuervo, pero todavía agarraba el queso con recelo. Hasta que...

—Me han dicho que el cantar del cuervo supera cualquier cantar. ¿Es cierto, amigo cuervo? ¿Tan hermosa es tu voz? ¿Cantarías algo para mí?

Entonces, lleno de vanidad, el cuervo tomó aire, abrió el pico y graznó lo más fuerte que pudo. Cuando terminó, vio a la zorra alejarse feliz con el trozo de queso en su boca.

Moraleja: *Si te halagan sin parar, intenciones hay detrás.* Esta fábula de Esopo nos enseña a desconfiar de las personas que nos adulan sin motivo alguno, porque solo quieren engañarnos y conseguir algo a cambio.

### «La lechera»

Érase una vez una joven campesina que salió al mercado a vender un cántaro lleno de leche. Por el camino, iba pensando qué haría con las ganancias:

—Con el dinero que gane, compraré doscientos huevos. Los huevos me darán hermosos pollitos, que venderé al mejor precio. Con ese dinero, compraré un cerdito. Y cuando lo venda, me compraré el vestido más hermoso del pueblo.

Tan ensimismada iba la joven que no vio una piedra en el camino y tropezó. El cántaro cayó al suelo, haciéndose añicos. Adiós a la leche, a los huevos, los pollitos, el cerdito y al maravilloso vestido con los que había soñado.

Moraleja: *Sueña cuanto quieras, pero no olvides mantener los pies en la tierra.* Esta fábula de Esopo nos enseña a huir de las ensoñaciones y a valorar y ser felices con lo que tenemos.

### «La zorra y la cigüeña»

Cuentan que una zorra invitó a cenar a su vecina la cigüeña. Le sirvió sopa en un plato llano, y la pobre cigüeña no pudo tomar nada con su largo pico. Entonces la cigüeña invitó a comer a la zorra. Le sirvió un delicioso guiso de carne en una vasija alta.

—Vecina, así no alcanzo a comer nada —se quejó la zorra.  
—¿De verdad? Pues entonces disfrutarás de mi cena tanto como yo disfruté de la tuya.

Moraleja: *No hagas a los demás lo que no te gustaría que te hicieran a ti.* Esta fábula de Esopo nos enseña a tratar a los demás con respeto y como quisiéramos que nos trataran a nosotros.

### «El león y el ratón»

Érase una vez un ratón que caminaba, sin saberlo, sobre el lomo de un león. De pronto, una garra atrapó al ratón, con la intención de comérselo.

—No me coma, por favor. Le prometo que si alguna vez está en apuros, yo lo ayudaré.

—¡Ja, ja, ja! ¿Cómo podrá ayudarme alguien tan pequeño?

Pero el león lo dejó marchar por esta vez. Días más tarde, el ratón escuchó unos ruidos cerca de su madriguera. Era el león, que había quedado atrapado en una gran red. Entonces el ratón comenzó a roer la red, hasta hacer un agujero del tamaño del león. Y desde entonces, el pequeño ratón y el enorme león fueron amigos inseparables.

Moraleja: *Hasta los más grandes necesitan de los pequeños.* Esta fábula de Esopo nos enseña a valorar a todos, sin importar su aspecto o las apariencias.

<https://www.vocaeditorial.com/blog/15-fabulas-de-esopo-para-ninos/>

## Las fábulas de Samaniego

### La cigarra y la hormiga

Cantando la Cigarra  
pasó el verano entero,  
sin hacer provisiones  
allá para el invierno.  
Los fríos la obligaron  
a guardar el silencio  
y a acogerse al abrigo  
de su estrecho aposento.  
Viose desproveída  
del preciso sustento:  
sin mosca, sin gusano,  
sin trigo, sin centeno.  
Habitaba la Hormiga  
allí, tabique en medio,  
y con mil expresiones  
de atención y respeto  
la dijo: —Doña Hormiga,  
pues que en vuestros graneros  
sobran las provisiones  
para vuestro alimento,  
prestad alguna cosa  
con que viva este invierno  
esta triste Cigarra,  
que, alegre en otro tiempo,  
nunca conoció el daño,

nunca supo temerlo.  
No dudéis en prestarme;  
que fielmente prometo  
pagaros con ganancias,  
por el nombre que tengo.  
La codiciosa Hormiga  
respondió con denuedo,  
ocultando a la espalda  
las llaves del granero:  
—¡Yo prestar lo que gano  
con un trabajo inmenso!  
Dime, pues, holgazana,  
¿que has hecho en el buen tiempo?  
—Yo, dijo la Cigarra,  
a todo pasajero  
cantaba alegremente,  
sin cesar ni un momento.  
—¡Hola!, ¿conque cantabas  
cuando yo andaba al remo?  
Pues ahora, que yo como,  
baila, pese a tu cuerpo.

### **El Hombre y la culebra**

A una Culebra que, de frío yerta,  
en el suelo yacía medio muerta  
un Labrador cogió; mas fue tan bueno,  
que incautamente la abrigó en su seno.  
Apenas revivió, cuando la ingrata  
a su gran bienhechor traidora mata.

### **Congreso de los ratones**

Desde el gran Zapirón, *el blanco y rubio,*  
*que después de las aguas del diluvio*  
*fue padre universal de todo Gato,*  
ha sido Miauragato  
quien más sangrientamente  
persiguió a la infeliz ratona gente.  
Lo cierto es que, obligada  
de su persecución la desdichada,  
en Ratópolis tuvo su congreso.

Propuso el elocuente Roequeso  
echarle un cascabel, y de esa suerte  
al ruido escaparían de la muerte.  
El proyecto aprobaron uno a uno;  
¿quién lo ha de ejecutar?, eso ninguno.  
—Yo soy corto de vista.  
—Yo muy viejo.  
—Yo gotoso, decían. El conejo  
se acabó como muchos en el mundo.  
Proponen un proyecto sin segundo;  
lo aprueban; hacen otro. ¡Qué portento!  
Pero ¿la ejecución? Ahí está el cuento.

### **El cuervo y la serpiente**

Pilló el Cuervo dormida a la Serpiente,  
y, al quererse cebar en ella hambriento,  
le mordió venenosa. Sepa el cuento  
quien sigue a su apetito incautamente.

### **El enfermo y el médico**

Un miserable Enfermo se moría,  
y el Médico importuno le decía:  
—Usted se muere, yo se lo confieso;  
pero, por la alta ciencia que profeso,  
conozco y le aseguro firmemente,  
que ya estuviera sano,  
si se hubiese acudido más temprano  
con el benigno clíster detergente.  
El triste Enfermo, que lo estaba oyendo,  
volvió la espalda al Médico, diciendo:  
—Señor Galeno, su consejo alabo.  
«Al asno muerto, la cebada al rabo».  
Todo varón prudente  
aconseja en el tiempo conveniente;  
que es hacer de la ciencia vano alarde,  
dar el consejo cuando llega tarde.

### **La gallina de los huevos de oro**

Érase una Gallina que ponía  
un huevo de oro al dueño cada día.  
Aun con tanta ganancia mal contento,  
quiso el rico avariento  
descubrir de una vez la mina de oro,  
y hallar en menos tiempo más tesoro.  
Matóla, abrióla el vientre de contado;  
pero, después de haberla registrado,  
¿qué sucedió? Que muerta la Gallina,  
perdió su huevo de oro y no halló mina.  
¡Cuántos hay que teniendo lo bastante,  
enriquecerse quieren al instante,  
abrazando proyectos  
a veces de tan rápidos efectos,  
que sólo en pocos meses,  
cuando se contemplaban ya marqueses  
contando sus millones,  
se vieron en la calle sin calzones!

### **El camello y la pulga**

Al que ostenta valimiento,  
cuando su poder es tal  
que ni influye en bien ni en mal,  
le quiero contar un cuento.  
En una larga jornada  
un Camello muy cargado  
exclamó, ya fatigado:  
—¡Oh que carga tan pesada!  
Doña Pulga, que montada  
iba sobre él, al instante  
se apea, y dice arrogante:  
—Del peso te libro yo.  
El Camello respondió:  
—Gracias, señor Elefante.

### **La paloma**

Un pozo pintado vio  
una Paloma sedienta:  
Tiróse a él tan violenta,  
que contra la tabla dio.

Del golpe, al suelo cayó,  
y allí muere de contado.

### **El ladrón**

Por catar una colmena  
cierto goloso Ladrón,  
del venenoso aguijón  
tuvo que sufrir la pena.  
—La miel, dice, está muy buena:  
Es un bocado exquisito.  
Por el aguijón maldito  
no volveré al colmenar.  
¡Lo que tiene el encontrar  
la pena tras el delito!

**Tarea 55.** Busque dos fábulas en el ucraniano y tradúzcalas al español guardando el sentido y la forma rimada si es posible.

## **Humor en tebeo o comics**

Tebeos son textos cortos acompañados con dibujos que también pueden ser humorísticos.

El personaje famoso de tebeos argentinos es Mafalda.

**Mafalda** es el nombre de una tira de prensa argentina creada por el humorista gráfico Quino de 1964 a 1973, protagonizada por la niña homónima, «espejo de la clase media argentina y de la juventud progresista», que se muestra preocupada por la humanidad y la paz mundial y se rebela contra el mundo legado por sus mayores. Mafalda es muy popular en América Latina, así como en España, Portugal, Francia, Grecia e Italia. Ha sido traducida a más de treinta idiomas. Umberto Eco, quien ha escrito la introducción a la primera edición italiana de Mafalda, ha dicho amarla «muchísimo» y considera muy importante leer la tira para entender a Argentina.

### **Mundo digital**

Mafalda tiene Twitter, Instagram, Pinterest y página oficial de Facebook, con más de 3,5 millones de seguidores. Se publicaron, en formato ebook, las ediciones tradicionales de sus libros en la tienda Kindle de Amazon. Y se lanzó la aplicación oficial para iPad, iPhone y iPod en el App Store, en donde hay más de veinte

ediciones, de pago o gratis, con tiras relacionadas, curiosidades y actividades interactivas como rompecabezas o dibujos para colorear. "El mensaje de Mafalda tiene que perdurar. Su digitalización permite abordar a las nuevas generaciones que cada vez más se acercan a las pantallas", cuenta Carlos Carrascal, director de Marketing e Innovación de Producto de Panarea Digital, responsable del salto de Mafalda al mundo digital.

### Curiosidades

Mafalda no tiene apellido. La edición francesa de la tira es la única hecha en colores. Colombia fue el primer país en piratear a Mafalda, con la venia de Quino y sus editores. En los 70 una ley nacional establecía un impuesto muy alto a la importación de historietas. Creían que embrutecían a los niños. Mafalda entró de contrabando por Barranquilla y así pudo comenzar a venderse a precios razonables. La tira tuvo dos únicas faltas de ortografía en toda su historia: echar con h y exige con j. Mafalda tiene plaza propia en Colegiales, una estatua en la esquina de Chile y Defensa, y un mural en el pasaje de la estación Perú del subte. <https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/mafalda-la-grande-nid1677806/>



Para más información vea “Toda Mafalda”, Quino, 1997.

**Tarea 56.** Traduzca el texto de las viñetas al ucraniano.



<https://www.xataka.com/magnet/29-vinetas-de-mafalda-que-definen-perfectamente-el-panorama-sociopolitico-de-2016>

#1 HOMENAJE A MAFALDA

¡¿QUIÉN CEBÓ EL MATE?!  
¡ESTÁ HECHO UNA SOPA!



Beverinó

<https://www.instagram.com/p/C53Ycl7AOnk/>

—¿Practicas algún deporte de riesgo?  
—Sí, a veces doy mi opinión.



SI NO HACES COSAS ESTÚPIDAS  
CUANDO ERES JOVEN...  
NO TIENES NADA  
DE QUE SONREÍR  
CUANDO ESTÁS  
VIEJO..!!!!





<https://ar.pinterest.com/moni050364/mafalda-para-imprimir/>

Para más información sobre los tebeos con Mafalda

consulte: <https://www.elle.com/es/living/ocio-cultura/a34223748/mafalda-quino-mejores-vinetas-comic-favoritas/>

**Tarea 57.** Busque tres 3–5 ejemplos de tebeos en ucraniano y tárdúzcalos al español.

## Humor en fraseologismos, refranes y proverbios

El humor en los refranes y proverbios se basa en la ironía, la exageración o la hipérbole, el contraste, tratando de las situaciones cotidianas de forma ingeniosa y creando una imagen cómica. El humor expresado en la sabiduría popular, a menudo subraya el absurdo de la vida.

**Tarea 58.** Traduzca al ucraniano los fraseologismos humorísticos. Coménte si hay equivalencias completas o parciales en ucraniano.

- hechar los hígados
- a la vejez viruelas
- ver las estrellas
- ponerse como una foca
- dormir como una marmota
- ponerse morado
- comerse un marrón
- madre política
- estirar la pata
- pasar a mejor vida
- ponerse el pijama de palo

**Tarea 59.** Traduzca los refranes humorísticos al ucraniano explicando en qué consiste el humor. Comente los refranes reinterpretados.

1. Antes de que te cases, mira bien lo que haces.

2. Vísteme despacio, que tengo prisa. Su humor reside en la contradicción de hacer algo con lentitud cuando el objetivo es la rapidez.
3. A cada cerdo le llega su San Martín. La imagen del cerdo (la persona que se cree que se va a librar) que finalmente es "sacrificado" tiene un punto de humor negro o ironía.
4. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda. Se burla de la idea de que el cambio de apariencia no altera la esencia de una persona.
5. Por la boca muere el pez. Compara la estupidez de no pensar antes de hablar con la de un pez que se atrapa por morder el anzuelo.
6. En boca cerrada no entran moscas. Tiene un humor más pragmático, ya que el consejo de no hablar tanto puede ser visto como una forma de evitar problemas de manera cómica.
7. Al buey por el cuerno y al hombre por el verbo.
8. Quien fue a Sevilla, perdió su silla.
9. Boca de miel y manos de hiel.
10. Bollo crudo engorda el culo.
11. Uno que madrugó, un dólar se encontró. Pero más madrugó, aquel que lo perdió.
12. Caras vemos, más abajo no sabemos.
13. Los buenos estudiantes y los buenos caballos, siempre terminan su carrera.
14. Mujer infiel: libertina; hombre infiel: héroe.
15. Médico joven, nuevo cuerpo en el cementerio.
16. No dejes para mañana... Lo que debiste hacer ayer.
17. El que ríe al último, no entendió el chiste.
18. La ocasión hace al ladrón.
19. El que mucho abarca... seguro tiene dolor de espalda.
20. A falta de pan... buenas son las croquetas.
21. No tiene la culpa el tonto... sino quien lo hace gerente.
22. Más vale tarde, si viene con comida.
23. Quien madruga... se encuentra con la panadería cerrada.

<https://psicologiymente.com/reflexiones/refranes-graciosos>

**Tarea 60.** Busque 3–5 fraseologismos o refranes con humor en ucraniano y tradúzcalos al español.

**Tarea 61.** Conteste a las preguntas:

1. ¿Por qué es difícil traducir los textos humorísticos?
2. ¿Qué estrategias puede implementar el traductor si el humor es intraducible?

**Tarea 62.** Invente unos chistes en español o en ucraniano. Explique en qué recursos lingüísticos se basa el humor en los chistes inventados. Comente si el humor es traducible y tradúzcalo si lo es. Si no es traducible, explique en qué consiste el juego de palabras.

**Tarea 63.** Cuénte su chiste preferido y explique si es traducible.

**Tarea 64.** Escribe su propio chiste y presente a sus compañeros de grupo. Si quiere, puede escenizarlo con tus compañeros.

**Tarea 65.** Lea un artículo científico en español sobre humor, sus funciones y aplicaciones o de su traducción. Escriba su resumen y tradúzcalo al ucraniano. Preséntelo en la clase.

**PS: Palabra de la autora del manual a los estudiantes:**

Querido/afuturo/atraductor/a:

Humor traducido profesionalmente debe provocar la misma risa como el del texto original. Si el texto traducido es cómico, el traductor ha conseguido su tarea perfectamente.

Le deseo éxito en traducir los textos humorísticos para hacer que diferentes culturas compartan la risa, ya que la risoterapia es saludable y el humor es universal.

Saber escribir los propios textos con humor es también enriquecer nuestro mundo con lo humano: la risa y la sonrisa, la sabiduría con ironía.

¡Que siempre esté de buen humor!

¡Hasta la risa!

## BIBLIOGRAFÍA

### Literatura recomendada:

Bobchynets, L. I. (2020) Wordplay in Spanish and Portuguese Tongue Twisters. *Materials of International Scientific-practical Conference "Ad orbem per linguas"*. June, 17–18, 2020. Kyiv National Linguistic University, pp. 367–368.

Bobchynets, L. (2022) Lexico-semantic means of pun creation in Spanish jokes about La Gomera by Caco Santacruz. *The European Journal of Humour Research*, 10 (1), pp. 22–28. <https://europeanjournalofhumour.org/ejhr/article/view/638>

Bobchynets, L. I. (2023) Estereotipos de género en el humor español y portugués: expresión léxico-semántica y estilística. *Messenger of Kyiv National Linguistic University*, Series: *Philology*. Vol. 26 (2), pp. 20–29. <https://doi.org/10.32589/2311-0821.2.2023.297661>

Bobchynets, L. (2024). El juego de palabras traducible e intraducible. Збірник матеріалів X Міжнародної науково-практичної конференції “Сучасні тенденції іншомовної професійної підготовки майбутніх фахівців немовних спеціальностей в політкультурному просторі”, 07 червня 2024 р. Кіjów – Łomża, MANS w Łomży, Київ, НАУ, К.: ФМБ, НАУ, 2024, pp. 138–143. Format PDF ; publikacja internetowa ; depozytariusz instytucjonalny. [https://mans.edu.pl/fcp/iOEUFzs9BjEkLTg1Y1BSe0N\\_YAVTHwIIOgIaTAIABCRvRQMEOjBBaHICPXNtSBk6PjIyBV4RBDYnD1cYTk8cOjYCEg/2/public/wydawnictwa/zbior\\_materialow\\_konferencji\\_07062024\\_compressed.pdf](https://mans.edu.pl/fcp/iOEUFzs9BjEkLTg1Y1BSe0N_YAVTHwIIOgIaTAIABCRvRQMEOjBBaHICPXNtSBk6PjIyBV4RBDYnD1cYTk8cOjYCEg/2/public/wydawnictwa/zbior_materialow_konferencji_07062024_compressed.pdf)

Bobchynets, L. I. (2024) Pun therapy in linguistic education. *Messenger of Kyiv National Linguistic University*. Series *Philology*. Vol. 27 (1), pp. 19–27. <https://doi.org/10.32589/2311-0821.1.2024.309599>

Delabastita, D. (1994). Focus on the Pun: Wordplay as a Special Problem in Translation Studies. *Target* 6:2, 223–243.

Suárez Marrero, P. A. (2024). Humor y Educación en Hispanoamérica: Una Revisión Bibliográfica (1998-2022) *Revista Internacional del Arte en la Sociedad*, Volumen 3, Número 1, 37–55. <https://doi.org/10.18848/2770-5684/CGP/v03i01/37-55>

Sulistyowati, H. (2017). The translation of wordplay in Lewis Carroll’s through the looking glass and what Alice found there into Bahasa Indonesia by Djokolelono. *Journal Student UNY*, 365–375.

Yasmeen Mahmoud Ahmed Mahmoud (2019). LA (IN)TRADUCIBILIDAD DEL CHISTE DEL ESPAÑOL AL ÁRABE: ASPECTOS LINGÜÍSTICO-CULTURALES *Candil* n. 19-2019, 109–127.

## Recursos digitales utilizados en este manual:

Julián Pérez Porto. *Humor - Qué es, clasificación, definición y concepto*. Actualizado el 11 de diciembre de 2024. Disponible en <https://definicion.de/humor/>

García Viñolo, M. (2019). *Chistes lingüísticos de componente cultural para la enseñanza del español*. Madrid: Verbum.

Le Bras, Kellia (2026). *El perro del hirtelano de Lope de Vega*, La Clé des Langues en ligne, Lyon, ENS de LYON/DGESCO (ISSN 2107-7029), september 2025.

Conculté le 15/01/2026. URL: <https://cle.ens-lyon.fr/espanol/arts/theatre/theatre-classique/el-perro-del-hortelano-lope-de-vega>

Quino (1997). *Toda Mafalda*. Argentina: Ediciones de la Flor.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: «Glosario de términos gramaticales», [versión 1.0 en línea]. <<https://www.rae.es/gtg/ambigüedad>> [2026-01-28].

<https://www.rae.es/gtg/ambig%C3%BCedad>

<https://dle.rae.es/humor>

<https://dle.rae.es/chiste>

<https://dle.rae.es/burla?m=form>

<https://dle.rae.es/an%C3%A9dota>

<https://humorsapiens.com/teoria-del-humor/clasificaciones-del-humor>

<https://www.ejemplos.co/figuras-retoricas-o-literarias/>

<https://humorsapiens.com/que-es-el-sentido-del-humor>

<https://www.1000chistes.com/chistes-de-camareros>

<https://www.bebesymas.com/actividades-bebes-ninos/49-chistes-cortos-profesiones-oficios-para-troncharse-risa-ninos>

<https://www.altillo.com/chistes/medicos.asp>

[https://www.20minutos.es/cultura/javier-goma-todos-los-hombres-las-mujeres-somos-genuinamente-filosofos-porque-interpretamos-vida-6902177-0.html?utm\\_rs=AP\\_z8x9azm9TCyPb-C2DG1pIA](https://www.20minutos.es/cultura/javier-goma-todos-los-hombres-las-mujeres-somos-genuinamente-filosofos-porque-interpretamos-vida-6902177-0.html?utm_rs=AP_z8x9azm9TCyPb-C2DG1pIA)

<https://www.lahiguera.net/chistes/eticos/>

<https://cdijum.mx/chistes-de-humor-judio/>

<https://comunidad.ducatistas.com/t/una-de-chistes-vascos/64192>

<https://www.lahiguera.net/chistes/eticos/>

[https://www.larazon.es/deportes/futbol/20-chistes-clasico-como-enfadar-madridista-cule-partes-iguales\\_202410266718dca3596dfb0001ce7e4f.html](https://www.larazon.es/deportes/futbol/20-chistes-clasico-como-enfadar-madridista-cule-partes-iguales_202410266718dca3596dfb0001ce7e4f.html)

<https://www.lahiguera.net/chistes/machistas/>

<https://www.lahiguera.net/chistes/feministas/>

<https://www.1000chistes.com/chistes-de-suegras/pagina/3>

<https://chistesderisa.com/chistes-para-reirse-mucho/100-chistes-de-cunados-cortos/>

<https://dle.rae.es/calambur>

<https://www.ejemplos.co/calambur/>

<https://dle.rae.es/paronomasia>

[https://www.lasexta.com/noticias/se-habla/mejores-chistes\\_202008035f2821076cf6da000167ab56.html](https://www.lasexta.com/noticias/se-habla/mejores-chistes_202008035f2821076cf6da000167ab56.html)  
<https://www.1000chistes.com/chistes-de-camareros>  
<https://www.juegosdepalabras.com/chistes/idiomas.html>  
<https://arbolabc.com/trabalenguas-para-ninos/dificiles#:~:text=Pablito%20clav%C3%B3%20un%20clavito%20en,sabr%C3%A1s%20cu%C3%A1ntos%20cuentas%20t%C3%BA>  
<https://vhblog.vistahigherlearning.com/los-mejores-trabalenguas-en-espanol.html>  
<https://www.ejemplos.co/20-ejemplos-de-sarcasmo-e-ironia/>  
<https://www.ejemplos.co/20-ejemplos-de-sarcasmo-e-ironia/>  
<https://www.ejemplos.co/satira/>  
<https://www.archiletras.com/poemassentidos/ramillete-de-poemas-satiricos-y-no-solo-de-quevedo-y-gongora/>  
<https://www.cuentosymas.com.ar/blog/epitafios-celebres/>  
<https://dle.rae.es/comparsa>  
<https://dle.rae.es/chirigota>  
[https://es.wikipedia.org/wiki/Carnaval\\_de\\_C%C3%A1diz](https://es.wikipedia.org/wiki/Carnaval_de_C%C3%A1diz)  
<https://www.alsondelcarnaval.es/letras/letra-pasodoble-conoceria-tus-labios-chirigota-marina-do/>  
<https://www.alsondelcarnaval.es/letras/letra-pasodoble-y-escuchame-bien-comparsa-el-creador/>  
<https://www.alsondelcarnaval.es/letras/letra-pasodoble-nunca-olvido-como-fue-chirigota-los-georgie-dann-de-santa-maria-del-mar/>  
<https://www.alsondelcarnaval.es/letras/letra-pasodoble-pronto-supiste-que-era-nina-comparsa-la-republica-gaditana/>  
<https://cle.ens-lyon.fr/espagnol/arts/theatre/theatre-classique/el-perro-del-hortelano-lope-de-vega>  
<https://standupclubarg.com/que-es-el-stand-up-comedy-buenos-aires-argentina>  
[https://www.youtube.com/watch?v=Z\\_yu2IHewCU](https://www.youtube.com/watch?v=Z_yu2IHewCU)  
<https://www.youtube.com/watch?v=iABtli2GBnY>  
[https://www.youtube.com/watch?v=ZUIq\\_esDxpU](https://www.youtube.com/watch?v=ZUIq_esDxpU)  
<https://www.youtube.com/watch?v=rALCtcMoMh8>  
<https://dle.rae.es/f%C3%A1bula>  
<https://www.vocaeditorial.com/blog/15-fabulas-de-esopo-para-ninos/>  
<https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/mafalda-la-grande-nid1677806/>  
<https://www.xataka.com/magnet/29-vinetas-de-mafalda-que-definen-perfectamente-el-panorama-sociopolitico-de-2016>  
<https://www.elle.com/es/living/ocio-cultura/a34223748/mafalda-quino-mejores-vinetas-comic-favoritas/>  
<https://psicologiamente.com/reflexiones/refranes-graciosos>

## GLOSARIO DE TÉRMINOS LITERARIOS

**ACRÓSTICO.** Composición poética en la cual las iniciales de los versos, leídos verticalmente, componen una palabra o una frase. El término se extiende a las composiciones en las cuales son las letras media o final de cada verso, las que componen la palabra o frase.

**AFORISMO.** Frase de gran agudeza y claridad conceptual, formulada con precisión y brevedad. En ocasiones, resume en forma paradójica un dicho ingenioso u original o un conocimiento sustancial: El ojo que ves, no es ojo porque tú lo veas; es ojo porque te ve. (Antonio Machado)

**AGNICIÓN. (VER ANAGNÓRISIS)**

**ALEGORÍA.** Figura retórica y género literario. Etimológicamente, esta palabra deriva de *αλλη* – otro- y *αγορα* – discurso, significando: discurso que hace entender otro. Como figura retórica, alegoría consiste en sustituir un objeto verdadero por otro que lo evoca. En la alegoría todas las palabras están trasladadas, ofreciendo el conjunto de la frase dos sentidos perfectos: uno literal y otro intelectual. Podemos, pues, definir la alegoría diciendo con casi todos los autores que es un tropo de sentencia por semejanza, que, en virtud de una comparación tácita, presenta completos el sentido literal y el intelectual. Es una serie consecuente de metáforas.

**ALEJANDRINO.** Verso de catorce sílabas muy utilizado en la poesía francesa, introducido en España por los poetas del Mester de Clerecía.

**ALITERACIÓN.** Repetición de un sonido o de una serie de sonidos acústicamente semejantes, en una palabra o en un enunciado. Es usada frecuentemente en el lenguaje poético con intención significativa: “...la voz se le quebró en un ronco arrastre de garganta reseca. La sed lo devoraba.”. Los sonidos repetidos se llaman sonidos aliterados y reproducen en este ejemplo la sensación de sequedad de garganta que siente el personaje.

**ANÁFORA.** Consiste en repetir una misma palabra al principio de dos o más frases, o de los diversos miembros de un período.

**ANAGNÓRISIS (O AGNICIÓN)- ANAGNÓRISIS.** En la tragedia y en la comedia, el reconocimiento de una persona cuya calidad se ignoraba, y al fin se descubre con súbita mudanza de fortuna.

**ANTÍTESIS.** Contraposición de una palabra o una frase a otra de significación contraria: lloran los justos y gozan los culpables.

**APÓCOPE.** Pérdida del final de una palabra, por efecto mecánico (voce>voz), rítmico (Santo>San) o abreviamiento convencional (bicicleta>bici).

**ARCAÍSMO.** Pervivencia en el lenguaje o en el arte de formas anticuadas con respecto a un momento dado.

**ASÍNDETON.** Se produce este fenómeno cuando dos o más términos, que podían o debían ir unidos mediante cópula o cópulas, carecen de ellas: Lo mío, mío; lo tuyo, tuyo y mío. Se opone a polisíndeton.

**BUCÓLICA.** Composición poética en que se trata de cosas concernientes a los pastores o a la vida campestre.

**CANCIÓN.** Composición formada por un número indeterminado de estancias (ver **ESTANCIA**). Cada canción contiene un número variable de versos heptasílabos y endecasílabos, que se combinan a voluntad del poeta. Una vez fijado en esquema en la primera estrofa, éste se repite a lo largo de la canción.

**CIRCUNLOQUIO. (VER PERÍFRASIS)**

**COMPARACIÓN.** Figura de pensamiento, que consiste en realzar un objeto expresando formalmente sus relaciones de conveniencia o discrepancia con otro. Hay dos clases de comparación, a saber: el símil y la disimilitud. El símil, semejanza o similitud es la comparación que hace notar el parecido entre dos objetos. (...) La [www.ladeliteratura.com.uy](http://www.ladeliteratura.com.uy) disimilitud es la comparación que hace notar las diferencias o desemejanzas entre dos objetos.

**DEUS EX MACHINA.** Expresión que procede originalmente del teatro antiguo para significar las ocasiones en que éste recurría a hacer descender al teatro, mediante un mecanismo adecuado, una figura divina, que cambiaba la desgracia en bien en el curso de una acción dramática. De ahí que en la actualidad se utilice la expresión, significando un recurso o ayuda súbita e inesperada.

**DISCURSO (O ESTILO) DIRECTO.** (ver también Discurso indirecto; Discurso indirecto libre) Se trata de una reproducción literal de un dicho o pensamiento ajeno o propio, lo cual en la literatura narrativa suele señalarse con entrecomillado.

**DISCURSO (O ESTILO) INDIRECTO.** Cuando no se reproduce literalmente, sino por medio de frase subordinadas un dicho o pensamiento ajeno o propio.

**DISCURSO (O ESTILO) INDIRECTO LIBRE.** Participa de algunas de las características del E. indirecto (en él varían los tiempos y los modos), y de otras del directo (no lleva verbo introductor).

**ELIPSIS.** Omisión en el habla de un elemento que existe en el pensamiento lógico: La Navidad (por la Fiesta de Navidad).

**ENCABALGAMIENTO.** Es la continuación de una idea en el verso siguiente en la poesía: Cerrar podrá mis ojos la postrera / sombra que me llevare el blanco día.

**EPÍFORA.** Figura que consiste en la repetición de una o varias palabras al final de una frase o al final de las diversas frases de un periodo: Suenan voces, victoria España, España (Ercilla). Desdichado el Estado cuya cabeza, o no se precia de Príncipe, o se precia de más que Príncipe (Saavedra).

**EPÍTETO.** Adjetivo o participio cuyo fin principal no es determinar o especificar el nombre, sino caracterizarlo. Como recurso estilístico, el epíteto consiste en destacar una cualidad que es propia de un sustantivo: verde prado, áspera corteza, blanca nieve, oscura noche.

**EPÓNIMO.** Héroe o persona que da nombre a un pueblo, a un lugar o a una época: Por ejemplo, época homérica por Homero.

**EPOPEYA.** Es la narración poética de una acción grande, memorable y extraordinaria, capaz de interesar a un pueblo y a veces a la humanidad entera. Una de las primeras y principales formas de la creación literaria junto a la lírica y el drama; se caracteriza por una versificación solemne, un lenguaje elevado y el empleo de fórmula fijadas. Originariamente narra hechos de dioses y de héroes, que eran recitados o declamados en público, obra de autores en parte anónimos.

**ESTANCIA.** Estrofa formada por un número variable de endecasílabos y heptasílabos – no menos de nueve ni más de veinte, normalmente- sin orden predeterminado en su distribución y rimados en consonante.

**ESTICOIMITIA.** En el drama o en el diálogo versificado, el hecho de que cada uno de los versos coincida con una frase completa, correspondiente a un interlocutor distinto.

**ESTROFA.** Unidad de la poesía, compuesta por períodos, cuya estructura se repite a lo largo del poema.

**EUFEMISMO.** Sustitución de uno de los términos o frases que tienen connotaciones desagradables o indecorosas por otros que resulten más delicados o inofensivos.

**FÁBULA.** El asunto de una obra literaria. También narración breve de una acción en la que los personajes son animales irracionales. Las fábulas contienen una enseñanza moral, literaria o filosófica.

**GRADACIÓN.** Enumeración en la que se sigue un determinado orden de valores: intensidad significativa, expresividad, extensión, comprensión, etc. Puede ser ascendente o descendente.

**HEMISTIQUIO.** Cada uno de los dos miembros, iguales o no, en que una cesura divide al verso: Ha muchos años - que busco el yermo, ha muchos años - que vivo triste, ha muchos años - que estoy enfermo, ¡y es por un libro - que tú escribiste! (Nervo).

**HEXÁMETRO DACTÍLICO (VER TAMBIÉN PIE).** Verso griego y latino, que consta de seis pies dáctilos o espondeos. El gusto, el capricho y principalmente el oído del poeta los emplearon alternativamente y sin regla en los cuatro primeros pies; pero el quinto debe ser siempre dáctilo, y el sexto, espondeo o troqueo.

**HIATO.** Encuentro de dos vocales que no constituyen diptongo y forman parte de sílabas distintas: albahaca, acreedores, etc.

**HIPÉRBATON.** Alteración del orden normal de las palabras en la oración simple, o de las oraciones en el período: pidió las llaves a la sobrina del aposento (Cervantes), en lugar de las llaves del aposento a la sobrina.

**HIPÉRBOLE.** Es una exageración de cualidades, defectos, o atribuciones de personas, acontecimientos u objetos.

**IMAGEN.** Término de significado muy vago, que en bastantes ocasiones se identifica erróneamente con la metáfora. Dámaso Alonso concreta el término llamando imagen «a la relación poética establecida entre elementos reales e irreales, cuando unos y otros están expresos (los dientes eran menudas perlas)».

**JARCHA.** Composición lírica popular de la Hispania musulmana, que servía de remate a los poemas conocidos como moaxaja. Surgió alrededor de los siglos X y XI y era [www.ladeliteratura.com.uy](http://www.ladeliteratura.com.uy) compuesta en dialecto hispanoárabe coloquial por poetas cultos árabes y judíos Es la forma más antigua que se conoce en la poesía en lengua romance.

**LEIT-MOTIV (O LEITMOTIV).** Motivo central o asunto muy expresivo que se repite a lo largo de una obra. Ayuda a la caracterización de determinadas personas, objetos, actitudes o sentimientos.

**LIRA.** Estrofa de cinco versos heptasílabos (primero, tercero y cuarto) y endecasílabos (segundo y quinto, con dos rimas consonantes: una entre primero y tercero; otra entre segundo, cuarto y quinto versos). Si de mi baja lira (7a) tanto pudiese el son que en un momento (11B) aplacase la ira (7a) del animoso viento (7b) y la furia del mar y el movimiento (11B) (Garcilaso de La Vega)

**METÁFORA.** Tropo por el cual se presentan como idénticos dos términos distintos. Su fórmula más sencilla es A es B (los dientes son perlas) y la más compleja o metáfora pura, responde al esquema B en lugar de A: sus perlas (en lugar de sus dientes). A es el término metaforizado y B el término metafórico. Se confunde erróneamente la metáfora con la imagen; se diferencian en que esta última es una comparación explícita, mientras la metáfora se basa en una identidad que radica en la imaginación del hablante o del escritor. Es preciso distinguir también entre metáfora lingüística, léxica o fósil, es decir, palabra que originariamente fue metáfora, pero que ya ha dejado de serlo y se ha incorporado a la lengua (pluma estilográfica, hoja de papel), y metáfora literaria, que pertenece al habla, como modalidad individual de un escritor o de un hablante. Según Aristóteles: «La metáfora consiste en aplicar a una cosa una palabra que pertenece a algo distinto». Para Dámaso Alonso es una «palabra que designa los elementos irreales de la imagen cuando los reales quedan tácitos».

**METONIMIA.** Es una figura retórica relacionada con la metáfora que consiste en designar una cosa o idea con el nombre de otra basándose en la relación de proximidad existente entre el objeto real y el objeto representado. Los casos más frecuentes de metonimia son: a) relaciones de causa-efecto: Los niños son la alegría de la casa (causan felicidad). b) continente a contenido: tomaron unas copas; c) materia a objeto: una bella porcelana (el jarrón de porcelana); d) la parte por el todo: Quedó sola con cuatro bocas que alimentar (hijos); e) el todo por la parte: Avanzó el ejército (algunos soldados, no todo el ejército).

**NEOLOGISMO.** Palabra de nueva creación. Ordinariamente, el neologismo sirve para dar nombre a un objeto o a un concepto nuevos. Puede surgir por composición normal o híbrida, derivación, préstamo, metáfora, etc., apelando, por tanto, a elementos significativos ya existentes en la lengua (palabras, afijos, etc.) o en otra lengua. Pero, a veces, el neologismo es totalmente inventado.

**ONOMATOPEYA.** Fenómeno que se produce cuando los fonemas de una palabra describen o sugieren acústicamente el objeto o la acción que significan: rasgar, borbotón, tic-tac, etc.

**OXÍMORON.** Combinación en una misma estructura sintáctica de dos palabras o expresiones de significado opuesto, que originan un nuevo sentido. Por ejemplo: “estoy triste de fiestas.”

**PARÁBOLA.** Narración simbólica o alegórica.

**PARALELISMO.** Conjunto de frases o versos de estructura igual o muy similar que se refuerzan en su significado. Ay, pobre Xuana, de cuerpo garrido, ay, pobre Xuana, de cuerpo galano, dónde le dexas al de tu buen amigo, dónde le dexas al tu buen amado - Muerto lo dexo a la orilla del río, muerto lo dexo a la orilla del vado.

**PAREADO.** Estrofa formada por dos versos que riman entre sí.

**PERÍFRASIS.** Rodeo que se usa para expresar un concepto único. Se practica para evitar una palabra con fines eufemísticos, embellecedores, o simplemente como alarde de ingenio. Por ejemplo: Calderón llama al cielo, perifrástica y metafóricamente, mentira azul de las gentes.

**PERIPECIA.** En el drama, novela o cualquier otra composición análoga, mudanza repentina de situación, accidente imprevisto que cambia el estado de las cosas o el desarrollo de la obra.

**PERSONIFICACIÓN (O PROSOPOPEYA).** Atribución de cualidades humanas a elementos que no lo son El sol como un vidrio redondo y opaco con paso de enfermo camina al cenit PIE- La reunión de sílabas que forman una de las medidas del verso. Los pies difieren entre sí, según la cantidad –breve o larga- de las sílabas que la componen. En la prosodia griega y romana se conocieron los pies siguientes: De dos sílabas Se indican con estos símbolos: v (breve); — (larga) Espondeo — — Yambo v — Troqueo — v Pirriquoio vv [www.ladeliteratura.com.uy](http://www.ladeliteratura.com.uy) De tres sílabas Dáctilo — vv Anapéstico vv — Anfíbraco v — v De cuatro sílabas Dispondeo — — — — Diyambo v — v — Ditroqueo — v — v Peán Hay cuatro variedades: — vvvv — vvv — vvvvv —

**PLEONASMO.** Es una redundancia. Figura del habla que consiste en proporcionar un dato ya contenido conceptualmente en la expresión: Te echaré cordón de seda para que subas arriba.

**POLISÍNDETON.** Es la repetición de una conjunción delante de cada término de una enumeración. Tiene la función de acumulación de conceptos.

**PREGUNTARETÓRICA.** Pregunta aparente que ya contiene la respuesta, o que se hace, no para obtener una contestación, sino para expresar la afirmación con más seguridad. **PROVERBIO.** Dicho breve que guarda un cierto significado moral o histórico. (RD) El término en español sugiere, más bien, un origen culto, mientras que el refrán es eminentemente popular, entresacado de la filosofía popular.

**QUIASMO.** Repetición de palabras o expresiones iguales de forma cruzada y manteniendo una simetría en la que la disparidad de sentidos resulta a su vez significativa; El necio piensa que es discreto; pero el discreto reconoce que es un necio. (W.Shakespeare).

**RACCONTO.** Técnica que consiste en una extensa retrospectiva al pasado, que conforme vaya pasando el tiempo va progresando lentamente de forma lineal hasta llegar al momento inicial del recuerdo, el punto de partida de la historia. Esta técnica se usa frecuentemente tanto en obras literarias como en obras cinematográficas.

**REFRÁN.** Dicho agudo y sentencioso de uso común: La ventura de la fea, la bonita la desea.

**SENTENCIA.** Dicho grave y sucinto que encierra doctrina o moralidad.

**SÍMIL.** Figura retórica que hace notar formalmente el parecido entre los objetos comparándolos expresamente, para dar idea viva y eficaz de uno de ellos. El símil puede ser de dos clases: el que sirve para probar algún hecho por su semejanza- o por su analogía- con otro; y el que se trae para hacer sensible una idea abstracta, o para embellecer o ilustrar algún objeto. Como recurso poético característico de las antiguas epopeyas, el símil es una comparación extensa, en la que por lo menos uno

de sus elementos aparece muy desarrollado. Fue muy utilizado por autores como Homero y Virgilio. No es una acumulación estática de parangones, sino un paralelismo dinámico establecido entre una acción compleja, con otra también compleja... Su origen es el deseo de hacer comprensible un proceso por medio de otro conocido. Con los símiles, en suma, se dirige la atención del auditorio a los aspectos del relato que quiere destacar el poeta. Pueden servir para señalar cambios en la acción, o las diferentes facetas de ésta, para concluir una escena o incluso para recuperar la visión global del campo de batalla.

**SINESTESIA.** Confluencia de imágenes que convocan a experiencias sensoriales diferentes: Sinfonía en gris mayor; me agrada la dulzura de tu voz; este color es cálido.

**SONETO.** Composición poética formada por catorce versos endecasílabos, dispuestos en dos cuartetos y dos tercetos. Su esquema métrico es variable: -Los dos cuartetos suelen tener igual rima (ABBA-ABBA). -Los versos de los tercetos pueden combinarse de modos distintos; las combinaciones más frecuentes son la rima alterna (CDC-DCD) o la rima paralela (CDE-CDE) Modernamente se han escrito sonetos con dodecasílabos y alejandrinos. Algunos sonetos tienen estrambote, que es una adición de dos o tres versos, uno de ellos heptasílabo. El soneto debe tener unidad temática y un desarrollo completo. El tema, en la forma clásica del soneto, debe desarrollarse en los cuartetos, y el desenlace –una reflexión o una consecuencia de lo desarrollado en los cuartetos- debe llegar con los tercetos.

**TROPO.** Figura consistente en que una palabra es empleada en un sentido que no es el suyo. Los más importantes tropos son la metáfora, la metonimia y la sinécdoque.

**UBI SUNT.** Es un tópico literario muy empleado en la literatura medieval. Proviene de la expresión latina “Ubi sunt qui ante nos in hoc mundo fuere”, que significa “¿Dónde están o qué fue de los que vivieron antes que nosotros?”. Por su significado, hace referencia a la fugacidad de la vida terrena y al poder igualitario de la muerte. En la literatura española de la Edad Media, son famosas las coplas de Jorge Manrique que emplean este recurso: ¿Qué se hicieron las damas, sus tocados y vestidos, sus olores? ¿Qué se hicieron las llamas de los fuegos encendidos de amadores?

**VERSO.** Unidad métrica caracterizada fónicamente por ir entre dos pausas necesarias que poseen valor métrico. Gráficamente, tal caracterización se señala por el hecho de ocupar cada verso una línea distinta. En el verso se distribuyen determinados elementos fónicos (acentos, cantidades, rimas, pausas, etc.) que, repetidos con un orden determinado en los distintos versos de la estrofa, engendran un ritmo. El verso es, pues, una forma en el sentido lógico de esta palabra, un «molde», con determinados relieves fónicos, a los cuales se adaptan las frases de que consta el poema; la unidad significativa o frase puede coincidir con el verso (esticomitia) o puede exceder sus límites (encabalgamiento). En cualquier caso, los elementos fónicos de la frase deben supeditarse a las exigencias rítmicas del verso.

**YAMBO (VER TAMBIÉN PIE).** Pie de la métrica grecolatina compuesto de una sílaba breve y otra larga: v— (forma helenística y romana) entre los griegos,

inicialmente duplicadas: v— v—). Fue introducido en la lírica por Arquíloco de Paros.

**ZEUGMA.** Figura de construcción sintáctica que consiste en la elipsis en una oración de un término enunciado en otra contigua. ...le dejó ir en buena hora. La (hora) del alba sería cuando Don Quijote salió de la venta...

[www.ladeliteratura.com.uy](http://www.ladeliteratura.com.uy)

Підписано до друку 27.05.2026 р. Формат 60×84 1/16  
Обл.-вид. арк. 9,77  
Умовн. друк. арк. 9,88. Умовн. фарбо-відб. 9,88  
Зам. № 26-50

---

Видавничий центр КНЛУ  
Свідоцтво: серія ДК 1596 від 08.12.2003 р.

---